Τρωάδες

EURÍPIDES

Edición de José Luis Calvo Martínez

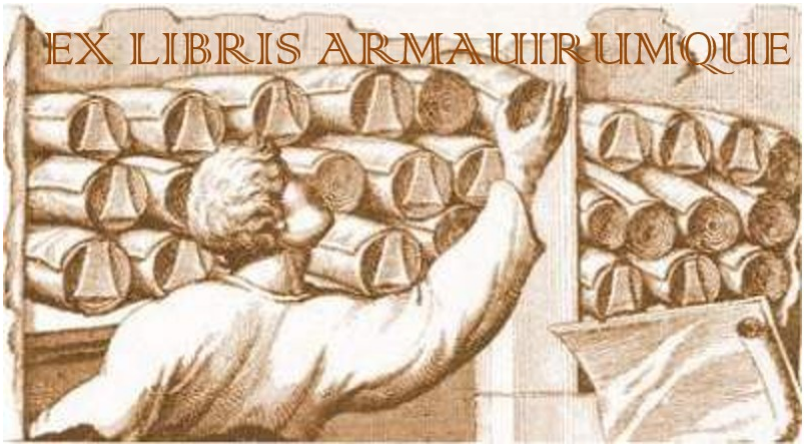
LAS TROYANAS

EURÍPIDES

LAS TROYANAS

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE de José Luis Calvo Martínez

http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy
http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=3B1F73B2AD9E5DB0357B9FA209250A89?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0123
http://webpages.ull.es/users/amarfer/trag/tragedias.html
http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/intro.htm#Euripide
http://hodoi.fltr.ucl.ac.be/concordances/euripide_troyennes/
http://web.usal.es/~hvl/Mitos/index.htm



INTRODUCCIÓN

1. *Las Troyanas* es una de las pocas obras de Eurípides de las que conocemos no sólo su fecha, sino incluso la suerte que corrió en la competición de las Grandes Dionisias. Por el comentario marginal de Eliano *(Varia Historia, II,* 8) sabemos que se representó en el año 415 (Olimpíada noventa y una) junto con otras dos tragedias[1] —el *Alejandro* y el *Palamedes*— y un drama satírico —*Sísifo*—, cediendo el primer puesto al oscuro poeta trágico Fenocles, que lo superó con sus *Edipo, Licaón* y *Bacantes.*

Desde hace mucho tiempo se ha considerado que las tres obras formaban una trilogía. Y bien puede ser, como luego veremos, si bien no hay que pensar de ninguna manera en una trilogía al estilo de las de Esquilo. Se ha pensado que lo que les da el carácter unitario de trilogía es no solamente el tema de Troya, sino incluso algún elemento específico, en el que, desde luego, no coinciden los críticos de Eurípides. Así se ha pensado que en cada una de ellas hay una injusticia que se paga (con Paris, con Palamedes)[2]; o que todas participan del tema común de la *parachárasis,* es decir, que aparentemente acaban bien, pero en realidad las consecuencias son desastrosas: el *Alejandro* termina felizmente, pero la supervivencia de éste traerá los horrores de la guerra de Troya; en el *Palamedes,* este héroe acaba muriendo pero consigue vengarse y en cambio sus rivales, que momentáneamente logran vencerlo, acaban mal[3]; o que el tema que las une es el pesimismo, el nihilismo, la carencia absoluta de fe en un orden divino o humano[4].

2. Vamos a analizar brevemente los dos primeros dramas, de los que quedan escasos restos, para luego extendernos sobre la estructura del único que nos queda de la trilogía, *Las Troyanas.*

Alejandro[5]. Esta obra podría encuadrarse en el grupo de los dramas con *mechánema* y *anagnórisis*[6].

En ella se exponía, sin duda, el nacimiento del niño Paris, el intento de Príamo y Hécuba de desembarazarse de él, debido al oráculo según el cual, de vivir, sería la perdición de Troya; su exposición y rescate de la muerte por un viejo pastor y su crianza entre pastores. Pero la obra probablemente dramatizaba sólo el intento de asesinato de Paris, por parte de Hécuba y su hermano Deífobo, por haber ganado —¡siendo pastor!— en los juegos funerarios realizados en su propio honor (dado que se le creía muerto); el reconocimiento final y su acogida en la familia de Príamo. El drama probablemente tenía este final feliz, pero contenía las profecías de Casandra (inatendidas, como era su sino) según las cuales Paris sería la perdición de su patria.

Palamedes. El segundo drama de la trilogía nos transporta a Troya, donde Odiseo y Agamenón consiguen condenar a muerte a este héroe civilizador, inventor de la escritura. Le acusan de traición sirviéndose para engañarlo de su propio invento: colocan en su tienda una carta falsa de Príamo dirigida a él y acompañada de una suma de oro. Pero también Palamedes se sirve de la escritura para comunicar a su padre, Nauplio, su injusta muerte (le envía el mensaje en un remo), y éste acabará vengándose de los griegos, también mediante el engaño: agitará antorchas en el

---

[1] De estas dos primeras, aparte de los fragmentos que conservamos, existen resúmenes de HIGINO *(Fabulae* 91 y 105) que bien pueden deberse a la obra de Eurípides y, para el primero, los fragmentos de *Alejandro* de Enio que, al parecer, era copia bastante fiel del drama euripídeo. Cf. MURRAY, «The Trojan Trilogy of Euripides», *Melanges Glotz* II, París, 1932, páginas 645-56.

[2] L. PARMENTIER, *Euripide* IV, *Les Troyennes;* cf. «Notice».

[3] MURRAY, *art. cit.,* págs. 645, 49-50, 52-56.

[4] V. V. WILAMOWITZ, *Troerinnen,* «Einleitung», pág. 263.

[5] Para la reconstrucción de esta tragedia cf. B. SNEIL, *«Euripides Alexandros und andere strassburger papyri». Hermes Einzelschrisften* V, 1937-1-68.

[6] Sobre la estructura de este tipo de dramas de Eurípides, cf. SOLMSEN, «Euripidea' Ion im Vergleich mit anderen Tragödien», *Hermes* LXIX (1934), 390-419.

promontorio de Caferea para que los griegos, en su regreso, piensen que se trata de un puerto y acaben estrellándose contra las rocas. Ésta es en realidad la historia de Palamedes, pero no sabemos en absoluto cómo la dramatizó Eurípides; aunque es de suponer que la parte central fuera, precisamente, un *agón* (en este caso quizá el juicio mismo al que le someten sus enemigos).

Las Troyanas. Mediante otro salto temporal considerable, Eurípides nos presenta ahora el último día de Troya: la ciudad ha sido invadida y saqueada; los hombres, muertos; las mujeres, hechas prisioneras, aguardan el sorteo que decidirá con quién de los griegos habrán de ir como esclavas. Quien nos expone los antecedentes de la situación en el PRÓLOGO (1-44) es el dios Posidón, que está a punto de abandonar la ciudad en vista de que ya no hay templos en que se le rinda culto. Cuando está a punto de irse, aparece Atenea, quien en un *diálogo,* en su mayor parte esticomítico, le expone su odio actual contra sus antiguos protegidos los aqueos (por haber profanado su templo) y pide la colaboración de Posidón para destruir la flota griega. Posidón acepta ambos desaparecen. Ahora vemos a Hécuba que se halla postrada delante de una tienda de campaña y la oímos entonar una *monodia* lírica: su canto es monótono y alude al dolor que sufre por haber perdido esposo, hijos y ciudad; maldice a los griegos y a Helena y lamenta su futura esclavitud. Al final incita a cantar —como auténtica jefe de coro— a las muchachas troyanas que lo forman. La *párodos* es un diálogo lírico entre Hécuba y el Coro: su canto alternado está lleno de incertidumbre y preguntas: ¿nos llevan ya?, ¿adónde nos llevarán? En la segunda estrofa expresan sus deseos de dirigirse a Atenas, Corinto, Tesalia, Sicilia..., a cualquier lugar, salvo Esparta. Cuando acaban su canto, aparece el heraldo Taltibio iniciando el PRIMER EPISODIO (235-510). Formalmente muy variado, comienza con un *epirrema* entre Taltibio y Hécuba en que aquél anuncia que ya han sido sorteadas. Hécuba quiere enterarse del destino de cada troyana y el heraldo le comunica el de Casandra, *el* de Políxena (con palabras veladas le da a entender que ha muerto sacrificada, pero Hécuba no lo entiende), el suyo propio como esclava de Odiseo. Cuando el Corifeo pregunta por el de las muchachas del coro, el heraldo las interrumpe y reclama la presencia de Casandra. En este momento divisan la luz de una antorcha y aparece la joven sacerdotisa, que canta un *himeneo,* llena de una alegría salvaje porque su unión con Agamenón va a ser la ruina de la familia de Atreo. Después del canto lírico, Casandra se extiende en dos largas *resis,* en las que expone, ya con un talante sereno y frío, la tesis de que los verdaderos perdedores de la guerra son los griegos: en el pasado, durante la guerra, porque sufrieron mucho más que los troyanos, al estar lejos de su patria; en el futuro, porque les aguardan calamidades sin cuento, especialmente a Odiseo y Agamenón. La intervención de Casandra parece un auténtico *agón* pero, aunque Taltibio está presente, no hay oponente: el heraldo se limita a amenazar a Casandra y a censurar a Agamenón por haber elegido como concubina a tal fiera. El episodio termina con una larga *resis* de Hécuba, en que vuelve a exponer sus desgracias, y a continuación se inicia el PRIMER ESTÁSIMO (511-576). El Coro pide a la Musa, a la manera épica, que le entone un nuevo canto sobre Troya, esta vez de duelo. Y canta, de forma impresionista, el momento culminante de la caída de Troya: la introducción del caballo, los cantos y danzas de los hombres y mujeres de Troya que creen terminada la guerra; luego, la desolación de las muchachas en sus alcobas.

Se abre ahora el SEGUNDO EPISODIO (577-798) con un diálogo lírico entre Hécuba y Andrómaca, que entra en un carro, sentada —con su hijo al pecho— sobre las armas de Héctor.

Es un *treno,* de lamentos entrecortados, por sus respectivos muertos.

A continuación, un *agón* entre ambas. Se inicia con un diálogo esticomítico en que Andrómaca informa a Hécuba sobre la muerte de Políxena. Cuando Hécuba comienza a lamentarse, Andrómaca la interrumpe con una *resis* en que mantiene que Políxena es más feliz que ella porque ya ha muerto y no sufre. En ella nos cuenta su antigua felicidad y el vuelco que ha dado su suerte: Hécuba le contesta animándola a vivir por si un día su hijo pudiera volver a poner Troya en pie.

Entra ahora Taltibio, que en diálogo con Hécuba le informa sobre la decisión de los aqueos de matar al hijo de Andrómaca, a lo que Hécuba responde con un *treno* por el niño.

El SEGUNDO ESTÁSIMO (799-859) vuelve a insistir en el tema de Troya, aludiendo ahora a la primera destrucción de la ciudad (estrofa-antístrofa 1) y apostrofando a los héroes troyanos

divinizados que no han hecho nada por su ciudad (Ganimedes, Titono).

Aparece ahora Menelao con su ejército, dando comienzo al TERCER EPISODIO (860-1059). Viene en busca de Helena para llevársela a Esparta y allí matarla, como nos informa en una especie de pequeño segundo Prólogo. Hécuba, que yace postrada, se incorpora al oír sus palabras y se dirige a él alabando su actitud y previniéndole contra el poder de seducción de Helena.

Sale ésta ahora de la tienda en compañía de los soldados y, tras informarle Menelao de la decisión del ejército, pretende defenderse. Se inicia un *agón* entre Hécuba y Helena. Ésta culpa a todo el mundo, empezando por Príamo, que no mató a Paris, como debía; y sobre todo a Afrodita, diosa que domina incluso a Zeus y la arrastró a ella. Además, cuando Paris murió, ella —dice— trató de escapar hacia el campamento aqueo. Hécuba contesta negando credibilidad al juicio de Paris y con la idea de que no fue Afrodita, sino Afrosine (lujuria) quien la perdió.

Tras un forcejeo entre Helena (suplicando piedad), Hécuba (previniendo a Menelao) y éste dando la razón a Hécuba, se inicia el TERCER ESTÁSIMO (1060-1122).

De nuevo el tema de Troya. Ahora se reprocha a Zeus, antiguo protector de la ciudad, su abandono de ésta. El Coro llora a sus esposas y su propia suerte; desea que un rayo destruya la nave de Menelao en su regreso y de nuevo pide que no le toque en suerte ir a Esparta, origen de la perdición para Troya.

Cuando el Coro termina su canto, aparece Taltibio con el cadáver de Actianacte; es el último golpe que cae sobre la pobre HÉCUBA. El EXODO (1123-1332) ya no puede contener más que una cadena de lamentos.

Se abre con una *resis* de Taltibio en que 1ransmite las últimas órdenes de los aqueos: la flota está a punto de partir, aunque Neoptólemo va ha zarpado llevándose a Andrómaca y dejando el encargo de que entierren al niño. A continuación Hécuba pronuncia una oración fúnebre llena de patetismo sobre el cadáver y a ésta sigue un diálogo epirremático con el Coro que constituye un treno por el niño (aunque hay una nota de consuelo: ¡sus males al menos serán objeto de canto para los venideros!).

De nuevo entra Taltibio dando órdenes a los aqueos de que pongan fuego a Troya, y a las prisioneras y Hécuba que los sigan, pues ya va a zarpar la flota. Y se inicia el último treno, que cantan, en diálogo lírico, Hécuba y el Coro: esta vez por Trova, que arde y se derrumba para siempre.

3. *Las Troyanas* es otra obra de Eurípides que ha recibido un sinnúmero de críticas negativas con respecto a su pretendida falta de unidad, carencia de acción, endeblez de los caracteres, etc.[7].

Desde una consideración superficial —siempre con el «modelo» aristotélico de tragedia ante la vista— es obvio que carece de unidad (son cuatro cuadros yuxtapuestos); la acción —cuando la hay— no procede de la interacción de los caracteres, sino que viene impuesta siempre desde fuera. En fin, apenas se le podría dar a esta obra el nombre de tragedia.

Con todo, quizá la comprensión recta del tema de la obra nos ayude a justificar como otras veces lo que, a primera vista, pueden parecer «fallos».

Si se ve en ella, solamente, la tragedia personal o familiar de Hécuba, es lógico que se critique la escasa robustez de este carácter. Es un carácter plano, sin relieve alguno; es solamente una mujer que recibe golpe tras golpe a lo largo de la obra.

Por otra parte, el que Troya esté en el fondo no sólo de *Troyanas,* sino de toda la trilogía, no basta para darle cohesión al drama. Aun así, seguiría siendo una «serie» de escenas yuxtapuestas sobre el tema de la guerra de Troya que no llegaría a formar una unidad real.

Tampoco es suficiente buscar ésta dirigiendo nuestra atención al plano divino, como sugiere Wilamowitz. Es cierto que en esta obra, como en otras muchas de Eurípides, los dioses sólo aparecen, como dice Kitto[8], «para cortarse el cuello a sí mismos»: aparecen como egoístas,

[7] Cf. especialmente A. STEIGER, «Warum schrieb Euripides seine Troerinnen», *Philologus* LIX (1900), 363-66; WILAMOWITZ, *op. cit.*, pág. 263; MURRAY, op. *cit.*, pág. 645.
[8] H. D. F. Krrro, *The Greek Tragedy,* Londres, 1966.

arbitrarios, desleales, inmorales. Pero no es éste el tema principal ni la idea motriz. El tema de *Troyanas* es, sin duda, el sufrimiento humano producido, en este caso, por la guerra; no la de Troya —aunque sí sea el marco—, sino la guerra en general. Sufrimiento que alcanza tanto a vencedores como a vencidos. En efecto, se tiende a olvidar el gran protagonista, anónimo y apenas presente en escena, de esta obra: los griegos. Desde el comienzo de la trilogía se insiste en el sufrimiento de éstos: la segunda parte, el *Palamedes*, se centra precisamente en el bando vencedor; y en las *Troyanas*, desde el Prólogo, en que Posidón y Atenea están planeando la destrucción de la flota, hasta el episodio de Helena, sin olvidar el de Casandra, que predice la destrucción de la casa de Atreo y las penalidades que aguardan a Odiseo y recuerda las que pasaron todos los griegos ya durante la guerra, la idea de descalabro del vencedor forma el contrapunto permanente a los golpes sucesivos que recibe la familia real de Troya.

Esto es lo que explica la «forma» de la obra y la pobreza de sus caracteres. En cuanto a la estructura, el drama es episódico precisamente porque trata de ejemplificar con varios cuadros el sufrimiento que produce la guerra, especialmente en las mujeres: el Coro, Casandra, Andrómaca, Hécuba, y Helena por el bando vencedor. Con todo, hay dos elementos que mitigan esta impresión de esquematismo: la tensión creciente entre los varios cuadros y el empleo inteligente del Coro. Lo primero es obvio: cada escena, por dolorosa que sea, lleva consigo al final un relajamiento de la tensión para remontarse de nuevo a una tensión mayor en la escena siguiente[9]. Por otra parte, el Coro en cada *estásimo* tiende un puente entre los diversos episodios al prescindir de lo que ocurre en escena y repetir con monotonía el tema de la captura de Troya.

Respecto a los personajes, sólo son lo que se espera que sean: símbolos de la humanidad sufriente. No se espera que reaccionen ante los golpes que se les vienen encima; son simplemente víctimas. De esta forma una obra como *Troyanas*, sin acción ni caracteres, tiene tanta fuerza como la mejor de Sófocles. Y la razón es porque actores y Coro se subordinan —los primeros precisamente por su falta de relieve, y los segundos profundizando líricamente— al tema de muchas tragedias de Eurípides: el azote que constituye la guerra.

Es una forma de teatro radicalmente opuesta a la de Sófocles —donde el drama surge de la interrelación entre caracteres y acción—, pero igualmente válida y dramáticamente eficaz.

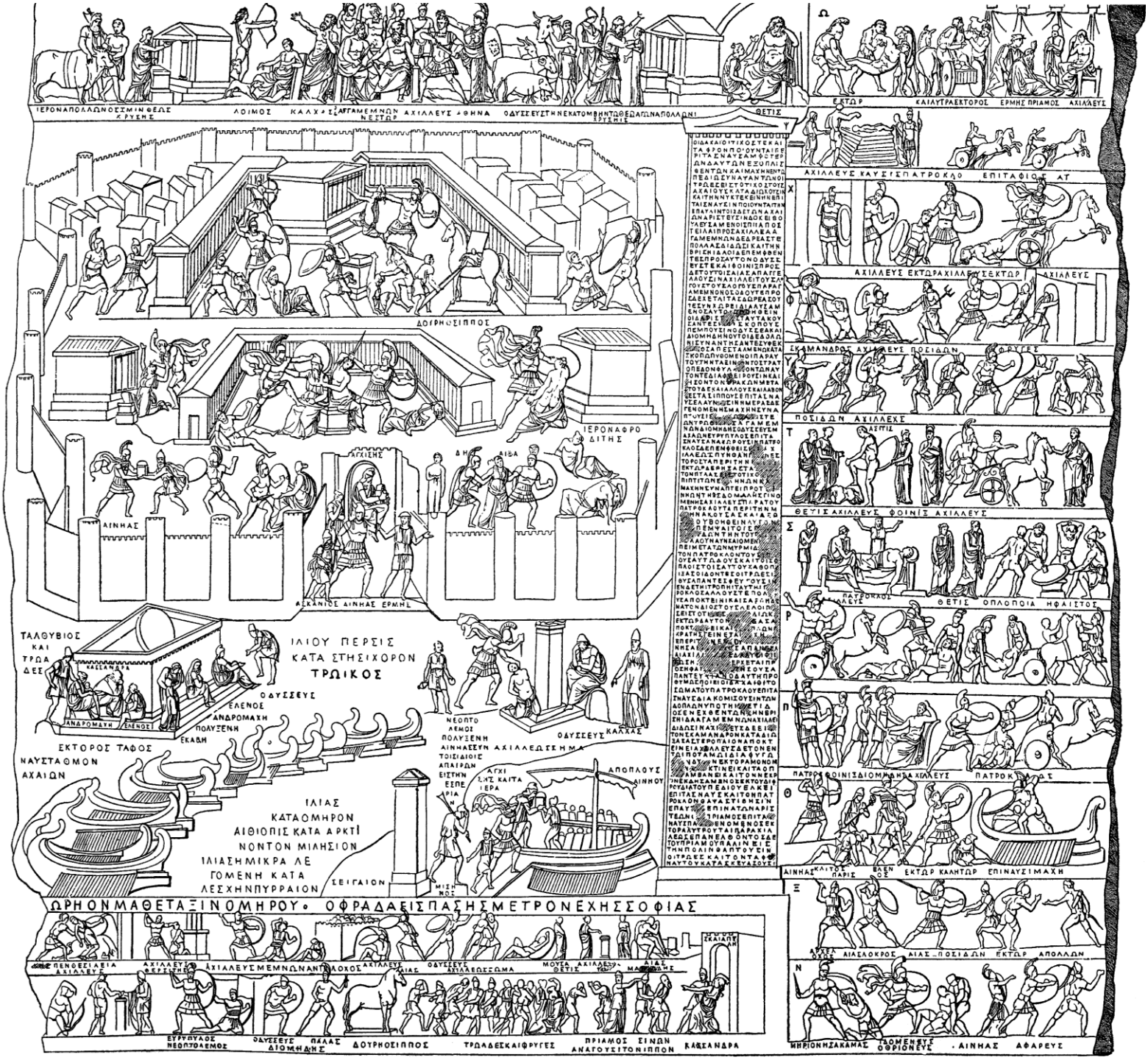
[9] Cf. D. I. CONACHER, *Euripidean Drama*, págs. 137 y sigs., Londres, 1967.

VARIANTES TEXTUALES

Texto adoptado	*Texto de Murray*
13-14 sin corchetes	
98-99 ἄνα δύσδαιμον, πεδόθεν κεφαλήν ἐπάειρε δέρην τ' οὐκέτι...	ἄ. δ., π. κεφαλή· ἐπάειρε, δέρη οὐκέτι...
111 τί δὲ θρηνῆσαι	entre corchetes
159 ὦ τέκν' ἀχαιῶν πρὸς ναῦς ἥδη	ὤ τ. ἀργείων προς ν. ἤ.
166 ἐξορμίζεσθ'	ἐξω †κομίζεσθ'†
225 'Ιονίῳ ναύτᾳ πόντῳ	†I. ναύται π.†
296 εἰλεγμένας	εἰληγμένας
308 φῶς φέρω, σέβω φλέγω	φῶς φέρ', ὥ' σέβω· φλέγω
350 ἐσωφρονήκασι	†ἐ.†
361 ἀλλ' αὖτ'	ἀλλ' ἄττ'
435 οἶδ' ἢ	(sin laguna entre 434-35) οὖ δή
550 ⟨..⟩ ἔδωκεν	ἄκος ἔδωκεν
566 κουροτρόφῳ	κουρότροφον
634 ὦ μῆτερ οὐ τεκοῦσα κάλλιστον λόγον, ἄκουσον	ὦ μῆτερ, †ὦ τεκοῦσα†, κάλλιστον λόγον ἄκουσον
638 τῶν κακῶν ᾐσθημένος	†τ. κ. ᾐ.†
718 κακά	καλά
807 πάροιθεν, ὅτ' ἔβας ἀφ' 'Ελλάδος	πάροιθεν ὅ. ἔ. ἀ. 'Ε.
815 ⟨πυρὸς⟩ πυρός	.. πυρός
817 περί	†π.†
818 Δαρδανίας φόνια κατέλυσεν αἰχμά	Δ. φοινία κ. αἰχμά
862-63 sin corchetes	
958-59 εἰκόντων Φρυγῶν sin corchetes	
961 sin laguna	
1181 λέχος	πέπλους
1211 θηρώμενοι	θηρωμένη
1226-28 sin divisiones entre coreutas	

Tabula iliaca Capitolina

http://www.mediterranees.net/art_antique/oeuvres/iliaca/schreiber_en.html



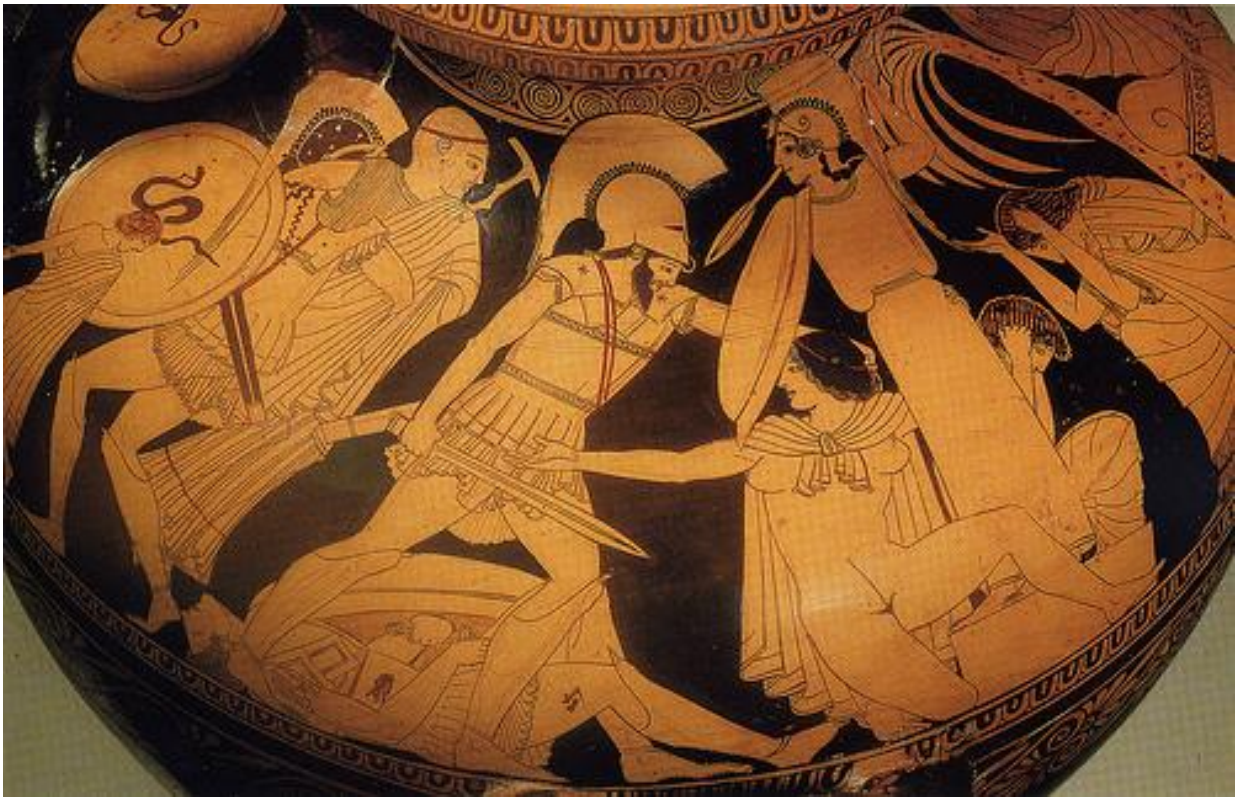
ARGUMENTO

Después de la destrucción de Ilión, decidieron Atenea y Posidón destruir el ejército aqueo —el uno, porque todavía era fiel a su ciudad por haberla fundado; la otra, por odio contra los griegos por causa de la violación de Casandra por Ayax. Los griegos se sortearon a las prisioneras de rango y entregaron Casandra a Agamenón, Andrómaca a Neoptólemo y Políxena a Aquiles. Pues bien, a esta última la degollaron sobre la tumba de Aquiles y a Astianacte lo arrojaron desde la muralla; Menelao se llevó a Helena con intención de matarla y Agamenón se llevó como novia a la profetisa.

Hécuba, luego de acusar a Helena y de lamentar y honrar a los muertos, fue llevada a la tienda de Odiseo y entregada a éste como esclava.

PERSONAJES

Ποσειδῶν	POSIDÓN.
Ἀθήνα	ATENEA.
Ἑκάβη	HÉCUBA.
Ταλθύβιος	TALTIBIO.
Κασάνδρα	CASANDRA.
Ἀνδρομάχη	ANDRÓMACA.
Μενέλαος	MENELAO.
Ἑλένη	HELENA.
Χορός	CORO de cautivas troyanas.

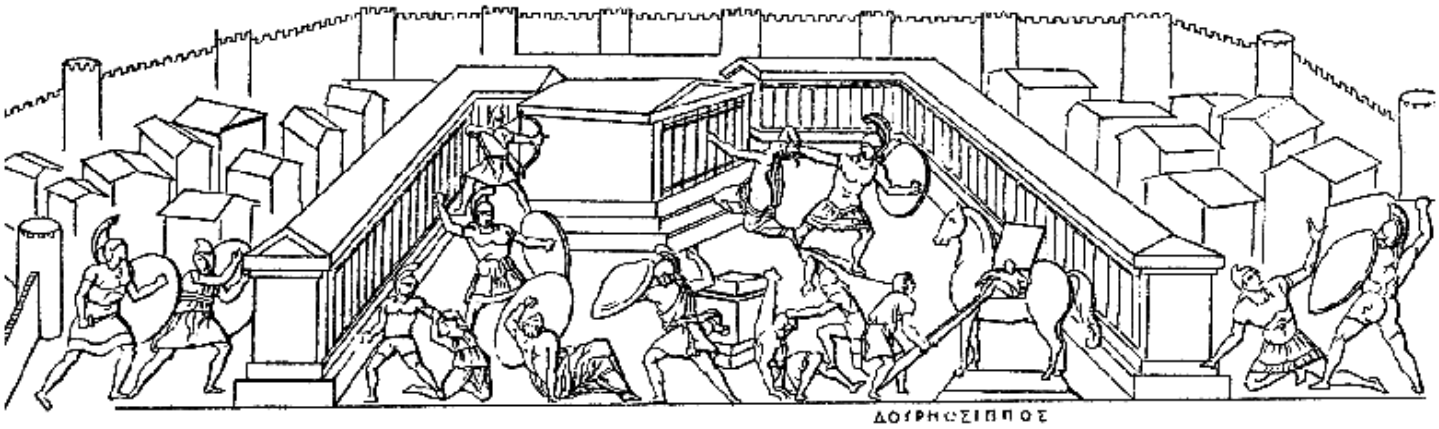


Texto griego ofrecido en esta edición:

http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=3B1F73B2AD9E5DB0357B9FA209250A89?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0123

Euripides. Euripidis Fabulae, ed. Gilbert Murray, vol. 2. Oxford. Clarendon Press, Oxford. 1913.

The Annenberg CPB/Project provided support for entering this text.



Escena: Las ruinas de Troya. En escena las tiendas del campamento griego. En el centro, Hécuba postrada ante una tienda. *(Aparece Posidón sobre la tienda de Hécuba.)*

PRÓLOGO (1-44)

Ποσειδῶν

Ἥκω λιπὼν Αἰγαιον ἁλμυρὸν βάθος
πόντου Ποσειδῶν, ἔνθα Νηρῄδων χοροὶ
κάλλιστον ἴχνος ἐξελίσσουσιν ποδός.
ἐξ οὗ γὰρ ἀμφὶ τήνδε Τρωικὴν χθόνα
Φοῖβός τε κἀγὼ λαΐνους πύργους πέριξ
ὀρθοῖσιν ἔθεμεν κανόσιν, οὔποτ᾽ ἐκ φρενῶν
εὔνοι᾽ ἀπέστη τῶν ἐμῶν Φρυγῶν πόλει:
ἣ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργείου δορὸς
ὄλωλε πορθηθεῖσ᾽: ὁ γὰρ Παρνάσιος
Φωκεὺς Ἐπειός, μηχαναῖσι Παλλάδος
ἐγκύμον᾽ ἵππον τευχέων ξυναρμόσας,
πύργων ἔπεμψεν ἐντὸς ὀλέθριον βρέτας:
ὅθεν πρὸς ἀνδρῶν ὑστέρων κεκλήσεται
Δούρειος Ἵππος, κρυπτὸν ἀμπισχὼν δόρυ.
ἔρημα δ᾽ ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα
φόνῳ καταρρεῖ: πρὸς δὲ κρηπίδων βάθροις
πέπτωκε Πρίαμος Ζηνὸς ἑρκείου θανών.
πολὺς δὲ χρυσὸς Φρύγιά τε σκυλεύματα
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν πέμπεται: μένουσι δὲ
πρύμνηθεν οὖρον, ὡς δεκασπόρῳ χρόνῳ

POSIDÓN. — Aquí estoy yo, Posidón, tras abandonar la salina profundidad del mar, donde los coros de Nereidas entrelazan las hermosísimas huellas que dejan sus pies.
Y es que desde el mismo día en que Febo y yo rodeamos de pétreas torres esta tierra de Troya con ayuda de plomadas[1], nunca ha abandonado mi pecho el amor que siento por la ciudad de estos mis frigios, ésta que ahora humea y ha sucumbido destruida por las lanzas argivas. El focense Epeo[2] del Parnaso ensambló, por las artes de Palas, un caballo henchido de hombres armados e introdujo la mortífera imagen dentro de los muros. De aquí recibirá entre los hombres venideros el nombre de Caballo de Madera, encubridor de lanzas escondidas. Los bosques están vacíos y los santuarios de los dioses se han desplomado entre la carnicería. Contra los cimientos mismos del templo de Zeus el del Cerco[3] ha caído muerto Príamo. Oro sin cuento y otros despojos de los frigios están siendo llevados a las naves aqueas; pero aguardan

[1] Posidón y Apolo habían levantado los muros de Troya por encargo del rey Laomedonte. Al no recibir la paga acordada, Posidón envió un monstruo marino que devastaba las zonas costeras (cf. *Ilíada* XXI 441 y sigs.).
[2] Según *Odisea* VIII 493, construyó con ayuda de Atenea, el célebre Caballo de Troya. Según ESTESÍCORO *(Ilíou Persis, fr. 1,* VÜRTHEIM) era un personaje oscuro, el porteador de agua de Agamenón.
[3] I. e. Protector del Hogar. Esta denominación (como la de *ktesios,* «protector de las posesiones») procede de su carácter de dios paterfamilias, protector de la familia.

ἀλόχους τε καὶ τέκν᾽ εἰσίδωσιν ἄσμενοι,
οἳ τήνδ᾽ ἐπεστράτευσαν Ἕλληνες πόλιν.
ἐγὼ δέ — νικῶμαι γὰρ Ἀργείας θεοῦ
Ἥρας Ἀθάνας θ᾽, αἳ συνεξεῖλον Φρύγας —
λείπω τὸ κλεινὸν Ἴλιον βωμούς τ᾽ ἐμούς:
ἐρημία γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακή,
νοσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει.
πολλοῖς δὲ κωκυτοῖσιν αἰχμαλωτίδων
βοᾷ Σκάμανδρος δεσπότας κληρουμένων.
καὶ τὰς μὲν Ἀρκάς, τὰς δὲ Θεσσαλὸς λεὼς
εἵληχ᾽ Ἀθηναίων τε Θησεῖδαι πρόμοι.
ὅσαι δ᾽ ἄκληροι Τρῳάδων, ὑπὸ στέγαις
ταῖσδ᾽ εἰσί, τοῖς πρώτοισιν ἐξῃρημέναι
στρατοῦ, σὺν αὐταῖς δ᾽ ἡ Λάκαινα Τυνδαρὶς
Ἑλένη, νομισθεῖσ᾽ αἰχμάλωτος ἐνδίκως.
τὴν δ᾽ ἀθλίαν τήνδ᾽ εἴ τις εἰσορᾶν θέλει,
πάρεστιν, Ἑκάβην κειμένην πυλῶν πάρος,
δάκρυα χέουσαν πολλὰ καὶ πολλῶν ὕπερ:
ᾗ παῖς μὲν ἀμφὶ μνῆμ᾽ Ἀχιλλείου τάφου
λάθρα τέθνηκε τλημόνως Πολυξένη:
φροῦδος δὲ Πρίαμος καὶ τέκν᾽: ἦν δὲ παρθένον
μεθῆκ᾽ Ἀπόλλων δρομάδα Κασάνδραν ἄναξ,
τὸ τοῦ θεοῦ τε παραλιπὼν τό τ᾽ εὐσεβὲς
γαμεῖ βιαίως σκότιον Ἀγαμέμνων λέχος.
ἀλλ᾽, ὦ ποτ᾽ εὐτυχοῦσα, χαῖρέ μοι, πόλις
ξεστόν τε πύργωμ᾽: εἴ σε μὴ διώλεσεν
Παλλὰς Διὸς παῖς, ἦσθ᾽ ἂν ἐν βάθροις ἔτι.

un viento favorable de proa, **20** con el deseo de ver a sus esposas e hijos después de diez años, estos griegos que han asediado la ciudad.
También yo —vencido por la diosa argiva Hera y por Atenea, que colaboraron en la destrucción de los frigios— **25** me dispongo a abandonar la ilustre Ilión y mis propios altares; pues cuando la soledad funesta se apodera de una ciudad, sufren los intereses de los dioses y éstos no suelen recibir culto. El Escamandro retumba con el eco de los gemidos de las prisioneras que se han sorteado los vencedores. **30** De unas se ha apoderado el ejército arcadio, de otras el tesalio y los teseidas, jefes de los atenienses. Las troyanas que no han sido sorteadas se cobijan aquí, bajo estas tiendas, elegidas por los jefes del ejército. Con ellas están la laconia Helena, hija de Tindáreo, **35** considerada prisionera con razón.
Y si alguien quiere ver a la desdichada Hécuba, aquí la tiene, postrada ante las puertas, derramando abundante llanto por numerosas razones: **40** su hija Políxena ha muerto pacientemente ante la tumba de Aquiles sin que ella lo sepa[4]; muertos son Príamo y sus hijos, y a Casandra, a quien el soberano Apolo dejó soltera y entregó al delirio profético, la ha desposado Agamenón en unión secreta, despreciando las leyes divinas y toda religión. **45** ¡Adiós, ciudad que un día fuiste afortunada; adiós muros de pulidas piedras! Si no te hubiera perdido Palas, la hija de Zeus, todavía estarías sobre tus cimientos.

(Aparece a su lado la diosa Atenea.)

Ἀθήνα
ἔξεστι τὸν γένει μὲν ἄγχιστον πατρὸς
μέγαν τε δαίμον᾽ ἐν θεοῖς τε τίμιον,
λύσασαν ἔχθραν τὴν πάρος, προσεννέπειν;

ATENEA. — ¿Me es lícito saludar al pariente más cercano de mi padre, al dios poderoso y honrado entre los dioses, **50** ahora que he puesto fin a nuestra anterior so enemistad?

Ποσειδῶν
ἔξεστιν: αἱ γὰρ συγγενεῖς ὁμιλίαι,
ἄνασσ᾽ Ἀθάνα, φίλτρον οὐ σμικρὸν φρενῶν.

POSIDÓN. — Sí puedes, soberana Atenea, que el trato entre parientes es un bálsamo no desdeñable para el corazón.

Ἀθήνα
ἐπῄνεσ᾽ ὀργὰς ἡπίους: φέρω δὲ σοὶ
κοινοὺς ἐμαυτῇ τ᾽ ἐς μέσον λόγους, ἄναξ.

ATENEA. — Alabo tu carácter sensato. Traigo un mensaje que quiero poner a nuestra común consideración, soberano.

Ποσειδῶν

[4] Hemos mantenido esta lectura por ser la *difficilior*. Otros prefieren leer *oiktrá* «lamentablemente».

μῶν ἐκ θεῶν του καινὸν ἀγγελεῖς ἔπος,
ἢ Ζηνὸς ἢ καὶ δαιμόνων τινὸς πάρα;

Ἀθήνα
οὔκ, ἀλλὰ Τροίας οὕνεκ', ἔνθα βαίνομεν,
πρὸς σὴν ἀφῖγμαι δύναμιν, ὡς κοινὴν λάβω.

Ποσειδῶν
ἦ πού νιν, ἔχθραν τὴν πρὶν ἐκβαλοῦσα, νῦν
ἐς οἶκτον ἦλθες πυρὶ κατῃθαλωμένης;

Ἀθήνα
ἐκεῖσε πρῶτ' ἄνελθε: κοινώσῃ λόγους
καὶ συνθελήσεις ἃν ἐγὼ πρᾶξαι θέλω;

Ποσειδῶν
μάλιστ': ἀτὰρ δὴ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν:
πότερον Ἀχαιῶν ἦλθες οὕνεκ' ἢ Φρυγῶν;

Ἀθήνα
τοὺς μὲν πρὶν ἐχθροὺς Τρῶας εὐφρᾶναι θέλω,
στρατῷ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἐμβαλεῖν πικρόν.

Ποσειδῶν
τί δ' ὧδε πηδᾷς ἄλλοτ' εἰς ἄλλους τρόπους
μισεῖς τε λίαν καὶ φιλεῖς ὃν ἂν τύχῃς;

Ἀθήνα
οὐκ οἶσθ' ὑβρισθεῖσάν με καὶ ναοὺς ἐμούς;

Ποσειδῶν
οἶδ', ἡνίκ' Αἴας εἶλκε Κασάνδραν βίᾳ.

Ἀθήνα
κοὐδέν γ' Ἀχαιῶν ἔπαθεν οὐδ' ἤκουσ' ὕπο.

Ποσειδῶν
καὶ μὴν ἔπερσάν γ' Ἴλιον τῷ σῷ σθένει.

Ἀθήνα
τοιγάρ σφε σὺν σοὶ βούλομαι δρᾶσαι κακῶς.

55 POSIDÓN. — ¿Acaso traes un nuevo mensaje divino de parte de Zeus o de alguno de los dioses?

ATENEA. — No, he venido para buscar tu fuerza y unirla a la mía en beneficio de Troya.

POSIDÓN. — ¡Vaya! ¿Es que has abandonado tu antiguo odio **60** y ahora que arde entre llamas te ha dado lástima?

ATENEA. — Contesta primero a esto: ¿estás dispuesto a deliberar conmigo y a colaborar en lo que deseo llevar a cabo?

POSIDÓN. — Desde luego, pero primero deseo conocer tus popósitos. ¿Has venido a ayudar a los aqueos o a los frigios?

65 ATENEA. — Quiero que ahora se alegren los troyanos, mis antiguos enemigos, y hacer que el retorno del ejército aqueo sea amargo.

POSIDÓN. — ¿Y por qué saltas de un sentimiento a otro y odias en exceso o amas al azar?

ATENEA. — ¿No sabes que hemos sido ultrajados yo y mi propio templo?

70 POSIDÓN. — Lo sé, cuando Áyax arrastró a Casandra por la fuerza.

ATENEA. — Y sin embargo nada le han hecho los aqueos, ni siquiera se lo han censurado.

POSIDÓN. — ¡Y pensar que destruyeron Ilión ayudados por ti!

ATENEA. — Por eso quiero dañarlos con tu ayuda.

Ποσειδῶν
ἕτοιμ᾽ ἃ βούλῃ τἀπ᾽ ἐμοῦ. δράσεις δὲ τί;

POSIDÓN. — Estoy dispuesto, en lo que de mí depende, a lo que quieres. ¿Qué les harás?

Ἀθήνα
δύσνοστον αὐτοῖς νόστον ἐμβαλεῖν θέλω.

75 ATENEA. — Quiero que tengan un retorno lamentable.

Ποσειδῶν
ἐν γῇ μενόντων ἢ καθ᾽ ἁλμυρὰν ἅλα;

POSIDÓN. — ¿Mientras esperan en tierra o en el salino mar?

Ἀθήνα
ὅταν πρὸς οἴκους ναυστολῶσ᾽ ἀπ᾽ Ἰλίου.
καὶ Ζεὺς μὲν ὄμβρον καὶ χάλαζαν ἄσπετον
πέμψει, δνοφώδη τ᾽ αἰθέρος φυσήματα:
ἐμοὶ δὲ δώσειν φησὶ πῦρ κεραύνιον,
βάλλειν Ἀχαιοὺς ναῦς τε πιμπράναι πυρί.
σὺ δ᾽ αὖ, τὸ σόν, παράσχες Αἰγαιον πόρον
τρικυμίαις βρέμοντα καὶ δίναις ἁλός,
πλῆσον δὲ νεκρῶν κοῖλον Εὐβοίας μυχόν,
ὡς ἂν τὸ λοιπὸν τἄμ᾽ ἀνάκτορ᾽ εὐσεβεῖν
εἰδῶσ᾽ Ἀχαιοί, θεούς τε τοὺς ἄλλους σέβειν.

ATENEA. — Cuando conduzcan sus naves a casa desde Ilión. También Zeus les enviará lluvia, granizo sin cuento y ennegrecedores soplos de viento. **80** Me ha prometido entregarme el fuego de sus rayos para lanzarlo contra los aqueos y abrasar sus naves.
Por tu parte, haz que el Egeo ruja con olas gigantescas y remolinos; llena de cadáveres la cóncava bahía de Eubea **85** para que en el futuro aprendan los aqueos a respetar mis templos y a venerar también a los demás dioses.

Ποσειδῶν
ἔσται τάδ᾽: ἡ χάρις γὰρ οὐ μακρῶν λόγων
δεῖται: ταράξω πέλαγος Αἰγαίας ἁλός.
ἀκταὶ δὲ Μυκόνου Δήλιοί τε χοιράδες
Σκῦρός τε Λῆμνός θ᾽ αἱ Καφήρειοί τ᾽ ἄκραι
πολλῶν θανόντων σώμαθ᾽ ἕξουσιν νεκρῶν.
ἀλλ᾽ ἕρπ᾽ Ὄλυμπον καὶ κεραυνίους βολὰς
λαβοῦσα πατρὸς ἐκ χερῶν καραδόκει,
ὅταν στράτευμ᾽ Ἀργεῖον ἐξιῇ κάλως.
μῶρος δὲ θνητῶν ὅστις ἐκπορθεῖ πόλεις,
ναούς τε τύμβους θ᾽, ἱερὰ τῶν κεκμηκότων,
ἐρημίᾳ δοὺς αὐτὸς ὤλεθ᾽ ὕστερον.

POSIDÓN. — Así será. El agradecimiento no precisa largos discursos. Removeré el piélago del mar Egeo. Los acantilados de Míconos y las rocas de Delos, **90** Esciros, Lemnos, y los promontorios de Caferea[5] acogerán los cadáveres de muchos muertos. Conque marcha al Olimpo, toma de manos de tu padre los proyectiles de sus rayos y aguarda a que el ejército aqueo suelte amarras. *(Desaparece Atenea.)* **95** Es necio el mortal que destruye ciudades; si además deja en soledad templos y tumbas —santuarios de los muertos—, prepara su propia destrucción para después.
(Desaparece Posidón.)

Ἑκάβη
ἄνα, δύσδαιμον, πεδόθεν κεφαλή:
ἐπάειρε δέρην: οὐκέτι Τροία
τάδε καὶ βασιλῆς ἐσμεν Τροίας.
μεταβαλλομένου δαίμονος ἀνέχου.
πλεῖ κατὰ πορθμόν, πλεῖ κατὰ δαίμονα,

HÉCUBA. — (Levantándose lentamente.) *¡Arriba, malhadada! Levanta del suelo la cabeza, endereza tu cuello. Esto ya no es Troya.* **100** *No somos reyes de Troya. Soporta que se tuerza tu suerte, navega siguiendo la corriente, siguiendo el destino, y no*

[5] Islas de diversas partes del Egeo: Míconos es una islita cerca de Delos; Esciros está al Este de Eubea; Lemnos, al Norte del Egeo; los promontorios de Caferea están el S. E. de Eubea (allí es donde Nauplio se vengaría de los griegos por la muerte de su hijo Palamedes). Se trata de una referencia a la obra anterior de la trilogía y un avance de los sufrimientos de los vencedores, lo que constituye el contrapunto de la obra al sufrimiento del vencido (cf. *Introducción).*

μηδὲ προσίστω πρῷραν βιότου
πρὸς κῦμα πλέουσα τύχαισιν.
αἰαῖ αἰαῖ.
τί γὰρ οὐ πάρα μοι μελέᾳ στενάχειν,
ᾗ πατρὶς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις;
ὦ πολὺς ὄγκος συστελλόμενος
προγόνων, ὡς οὐδὲν ἄρ᾽ ἦσθα.
τί με χρὴ σιγᾶν; τί δὲ μὴ σιγᾶν;
τί δὲ θρηνῆσαι;
δύστηνος ἐγὼ τῆς βαρυδαίμονος
ἄρθρων κλίσεως, ὡς διάκειμαι,
νῶτ᾽ ἐν στερροῖς λέκτροισι ταθεῖσ᾽.
οἴμοι κεφαλῆς, οἴμοι κροτάφων
πλευρῶν θ᾽, ὡς μοι πόθος εἰλίξαι
καὶ διαδοῦναι νῶτον ἄκανθάν τ᾽
εἰς ἀμφοτέρους τοίχους, μελέων
ἐπὶ τοὺς αἰεὶ δακρύων ἐλέγους.
μοῦσα δὲ χαΰτη τοῖς δυστήνοις
ἄτας κελαδεῖν ἀχορεύτους.
πρῷραι ναῶν, ὠκείαις
Ἴλιον ἱερὰν αἳ κώπαις
δι᾽ ἅλα πορφυροειδέα καὶ
λιμένας Ἑλλάδος εὐόρμους
αὐλῶν παιᾶνι στυγνῷ
συρίγγων τ᾽ εὐφθόγγων φωνᾷ
βαίνουσαι πλεκτὰν Αἰγύπτου
παιδείαν ἐξηρτήσασθ᾽,
αἰαῖ, Τροίας ἐν κόλποις
τὰν Μενελάου μετανισόμεναι
στυγνὰν ἄλοχον, Κάστορι λώβαν
τῷ τ᾽ Εὐρώτᾳ δυσκλείαν,
ἃ σφάζει μὲν
τὸν πεντήκοντ᾽ ἀροτῆρα τέκνων
Πρίαμον, ἐμέ τε μελέαν Ἑκάβαν
ἐς τάνδ᾽ ἐξώκειλ᾽ ἄταν.
ὤμοι, θάκους οἵους θάσσω,
σκηναῖς ἐφέδρους Ἀγαμεμνονίαις.
δούλα δ᾽ ἄγομαι
γραῦς ἐξ οἴκων πενθήρη
κρᾶτ᾽ ἐκπορθηθεῖσ᾽ οἰκτρῶς.
ἀλλ᾽ ὦ τῶν χαλκεγχέων Τρώων
ἄλοχοι μέλεαι,
καὶ κοῦραι κοῦραι δύσνυμφοι,

opongas la proa de tu vida a las olas de Fortuna en que navegas.
105 *¡Ay, ay!*
¿Qué le falta para lamentarse a esta desgraciada que ha perdido su patria, sus hijos y su esposo? ¡Ah, orgullo abatido de mis antepasados! ¡Qué poca cosa eres!

110 *¿Qué tengo que callar?¿Qué no silenciaré? ¿Qué cantaré en mi treno? Digna de lástima soy por esta postura infausta de mis miembros —tal como estoy postrada con la espalda tendida en duro lecho—.*
115 *¡Ay de mi cabeza! ¡Ay de mis sienes y costados! ¡Cómo deseo revolverme y dar la espalda y el dorso a una pared y luego a otra para entregarme al perpetuo lamento de mis tristes lágrimas!*

120 *La misma Musa tienen todos los desgraciados para cantar su destino sin coros. ¡Oh proas de las naves, que con veloz remo a la sagrada Ilión os dirigisteis por el mar purpurino,* **125** *por los puertos de buen anclaje de la Grecia —acompañadas del odioso peán de las flautas y de la voz de sonoras siringes— dotadas de la entrelazada maroma*[6] *de Egipto,* **130** *¡ay!, para buscar en las radas de Troya a la odiosa mujer de Menelao, perdición*[7] *para Cástor y baldón del Eurotas, la que ha degollado a Príamo,* **135** *sembrador de cincuenta hijos, y a mí, la desdichada, me ha arrastrado a esta ruina. ¡Ay de mí!*
¡En qué asientos me siento cercanos a la tienda de Agamenón!

140 *Me llevan de mi casa como a una esclava vieja con cabeza rapada en luto lamentable.* (Se vuelve hacia las tiendas.) *Mas ¡ea, esposas desdichadas de los troyanos de broncíneas lanzas y vosotras, muchachas, mozas malmaridadas!*[8].

[6] Lit. «la entrelazada crianza *(paideía*, quizá «manufactura») del Egipto». Es una metonimia que hace referencia a la planta del papiro.
[7] Gr. *λώβαν*. Según una tradición, los Dioscuros se suicidaron por la deshonra que les produjo Helena (cf. también *Helena*, 137 y sigs.). Otros prefieren traducirlo por «ultraje».
[8] Se refiere, naturalmente, a las «bodas» que les aguardan con los vencedores.

τύφεται Ἴλιον, αἰάζωμεν.
μάτηρ δ᾽ ὡσεί τις πτανοῖς
ὄρνισιν, ὅπως ἐξάρξω 'γὼ
κλαγγάν, μολπάν, οὐ τὰν αὐτὰν
οἵαν ποτὲ δὴ
σκήπτρῳ Πριάμου διερειδομένα
ποδὸς ἀρχεχόρου πληγαῖς Φρυγίους
εὐκόμποις ἐξῆρχον θεούς.

145 *Arde Ilión, gimamos; que yo, como una madre a sus alados pájaros, voy a entonar el gorjeo, el canto, bien distinto del que un día,* **150** *en el cetro de Príamo apoyada, con los golpes sonoros de mi pie conductor iniciaba las danzas a los dioses frigios.*

(Aparece un semicoro de cautivas.)

Ἡμιχόριον Α
Ἑκάβη, τί θροεῖς; τί δὲ θωΰσσεις;
ποῖ λόγος ἥκει; διὰ γὰρ μελάθρων
ἄιον οἰκτους οὓς οἰκτίζῃ.
διὰ δὲ στέρνων φόβος ἄισσεν
Τρῳάσιν, αἳ τῶνδ᾽ οἴκων εἴσω
δουλείαν αἰάζουσιν.

Semicoro A
CORO.
Estrofa 1.ª
Hécuba, ¿por qué lloras, qué gritas? ¿Hasta dónde llegan tus palabras? A través de estos techos[8] **155** *he oído los lamentos que lanzas. El terror ha atravesado el pecho de las troyanas, que, dentro de esta casa, lamentan su esclavitud.*

Ἑκάβη
ὦ τέκν᾽, Ἀργείων πρὸς ναῦς ἤδη...

HÉCUBA. — *Hijas, sobre las naves de los aqueos se mueve ya la mano del remero.*

Ἡμιχόριον Α
κινεῖται κωπήρης χείρ;
οἴ ἐγώ, τί θέλουσ᾽, ἦ πού μ᾽ ἤδη
ναυσθλώσουσιν πατρίας ἐκ γᾶς;

Semicoro A
160 CORO. — *¡Ay de mí! ¿Qué quieren? ¿Acaso ya me embarcan lejos de mi patria?*

Ἑκάβη
οὐκ οἶδ᾽, εἰκάζω δ᾽ ἄταν.

HÉCUBA. — *No sé, mas barrunto nuestra perdición.*

Ἡμιχόριον Α
ἰὼ ἰώ.
μέλεαι μόχθων ἐπακουσόμεναι
Τρῳάδες, ἔξω † κομίζεσθ᾽ † οἴκων:
στέλλουσ᾽ Ἀργεῖοι νόστον.

Semicoro A
CORO. — *¡Ay, ay!* **165** *¡Desdichadas troyanas que vais a someteros al trabajo de esclavas, salid de esta mansión! Los argivos preparan el regreso.*

Ἑκάβη
αἲ, αἲ.
μή νύν μοι τὰν
ἐκβακχεύουσαν Κασάνδραν,
αἰσχύναν Ἀργείοισιν,
πέμψητ᾽ ἔξω,
μαινάδ᾽, ἐπ᾽ ἄλγει δ᾽ ἀλγυνθῶ.
ἰώ.

Antístrofa 1
HÉCUBA. — *¡Ay, ay!*
170 *No me llevéis a mi Casandra, poseída por Baco, objeto de ultraje para los argivos, a mi ménade, no vaya a consumirme en el dolor.*

¡Ay Troya, Troya, desgraciada, has perecido! Desgraciado quien te abandona **175** *vivo o ya*

[8] Gr. *mélathra* significa: 1) viga del techo; 2) techo; 3) dintel; 4) palacio. Ninguno de estos significados es apropiado a una tienda, salvo 2) por extensión.

Τροία Τροία δύσταν᾽, ἔρρεις,
δύστανοι δ᾽ οἵ σ᾽ ἐκλείποντες
καὶ ζῶντες καὶ δμαθέντες.

Ἡμιχόριον Β
οἴμοι. τρομερὰ σκηνὰς ἔλιπον
τάσδ᾽ Ἀγαμέμνονος ἐπακουσομένα,
βασίλεια, σέθεν: μή με κτείνειν
δόξ᾽ Ἀργείων κεῖται μελέαν;
ἢ κατὰ πρύμνας ἤδη ναῦται
στέλλονται κινεῖν κώπας;

Ἑκάβη
ὦ τέκνον, ὀρθρεύου σὰν ψυχάν.

Ἡμιχόριον Β
ἐκπληχθεῖσ᾽ ἦλθον φρίκᾳ.
ἤδη τις ἔβα Δαναῶν κῆρυξ;
τῷ πρόσκειμαι δούλα τλάμων;

Ἑκάβη
ἐγγύς που κεῖσαι κλήρου.

Ἡμιχόριον Β
ἰὼ ἰώ.
τίς μ᾽ Ἀργείων ἢ Φθιωτᾶν
ἢ νησαίαν μ᾽ ἄξει χώραν
δύστανον πόρσω Τροίας;

Ἑκάβη
φεῦ φεῦ.
τῷ δ᾽ ἀ τλάμων
ποῦ πᾷ γαίας δουλεύσω γραῦς,
ὡς κηφήν, ἀ δειλαία,
νεκροῦ μορφά,
νεκύων ἀμενηνὸν ἄγαλμα,
αἰαῖ
τὰν παρὰ προθύροις φυλακὰν κατέχουσ᾽
ἢ παίδων θρέπτειρ᾽, ἃ Τροίας
ἀρχαγοὺς εἶχον τιμάς;

Χορός
αἰαῖ αἰαῖ, ποίοις δ᾽ οἴκτοις
τὰν σὰν λύμαν ἐξαιάζεις;

cadáver.

(Entra el otro semicoro de cautivas.)

Semicoro B
CORO. — *¡Ay de mí! Temblorosa la tienda he dejado de Agamenón para escucharte, oh reina. ¿No habrán decidido los aqueos matar a esta desdichada?* **180** *¿Acaso en las proas ya los marineros se disponen a mover los remos?*

HÉCUBA. — ¡Hija, *levanta el ánimo! He venido a golpes de terror.*

Semicoro B
CORO. — *¿Ha venido algún heraldo de los dánaos?* **185** *¿De quién me ha tocado ser paciente esclava?*

HÉCUBA. — *Ya estás muy cerca del sorteo.*

Semicoro B
CORO. — *¡Ay, ay!*
¿Quién de los argivos o de los ptiotas me llevará?
¿O *acaso me conducen a una isla lejos de Troya?*

190 HÉCUBA. — *¡Ay, ay!*
¿A quién la paciente anciana servirá, en qué lugar de la tierra, como un zángano, este despojo, esta silueta de un cadáver, esta imagen inútil de los muertos?

¡Ay, ay! ¿Seré portera junto a la entrada **195** *o nodriza de niños yo que tuve el honor de gobernar Troya?*

Estrofa 2.ª [10].
CORO. — *¡Ay, ay! ¡Con qué lamentos desgranas*

[10] No estimamos necesaria la repartición de esta estrofa entre varios coreutas.

οὐκ Ἰδαίοις ἱστοῖς κερκίδα
δινεύουσ᾽ ἐξαλλάξω.
νέατον τεκέων σώματα λεύσσω,
νέατον...
μόχθους ἔξω κρείσσους,
ἢ λέκτροις πλαθεῖσ᾽ Ἑλλάνων...
(ἔρροι νὺξ αὕτα καὶ δαίμων.)
ἢ Πειρήνας ὑδρευσομένα
πρόσπολος οἰκτρὰ σεμνῶν ὑδάτων.
τὰν κλεινὰν εἴθ᾽ ἔλθοιμεν
Θησέως εὐδαίμονα χώραν.
μὴ γὰρ δὴ δίναν γ᾽ Εὐρώτα,
τὰν ἐχθίσταν θεράπναν Ἑλένας,
ἔνθ᾽ ἀντάσω Μενέλᾳ δούλα,
τῷ τᾶς Τροίας πορθητᾷ.

los ayes por tu ruina! ¡Ya no moveré de un lado a otro **200** *mi lanzadera en los telares del Ida! Por última* vez *contemplo los cuerpos de mis padres, por última* vez...

Mayores serán mis sufrimientos unida al lecho de un griego (¡maldita sea esa noche y mi destino!) **205** *o yendo por agua a la sagrada fuente de Priene*[11] *como miserable esclava. ¡Ojalá marcháramos a la ilustre, a la próspera tierra de Teseo!*[12].

210 *Mas nunca, nunca a la corriente del Eurotas*[13], *a la odiosa mansión de Helena donde tendré que saludar como esclava a Menelao, el destructor de Troya.*

Χορός

τὰν Πηνειοῦ σεμνὰν χώραν,
κρηπῖδ᾽ Οὐλύμπου καλλίσταν,
ὄλβῳ βρίθειν φάμαν ἥκουσ᾽
εὐθαλεῖ τ᾽ εὐκαρπείᾳ:
τάδε δεύτερά μοι μετὰ τὰν ἱερὰν
Θησέως ζαθέαν ἐλθεῖν χώραν.
καὶ τὰν Αἰτναίαν Ἡφαίστου
Φοινίκας ἀντήρη χώραν,
Σικελῶν ὀρέων ματέρ᾽, ἀκούω
καρύσσεσθαι στεφάνοις ἀρετᾶς.
τάν τ᾽ ἀγχιστεύουσαν γᾶν
†Ἰονίῳ ναύται πόντῳ, †
ἂν ὑγραίνει καλλιστεύων
ὁ ξανθὰν χαίταν πυρσαίνων
Κρᾶθις ζαθέαις πηγαῖσι τρέφων
εὔανδρόν τ᾽ ὀλβίζων γᾶν.

Antistrofa 2

La venerable región del Peneo[14], **215** *hermoso basamento del Olimpo, soporta el peso de su prosperidad —según es fama— y de sus florecientes y abundantes frutos. ¡Ojalá fuera allí en segundo lugar, después de la sagrada, la divina tierra de Teseo!*

220 *También he oído que la tierra de Hefesto, Etna que se enfrenta a Fenicia, madre de los montes sicilianos, está en boca de todos por las coronas que premian su gallardía; y*[15] *la tierra vecina* **225** *del mar jonio —según se navega— a la que riega y embellece Cratis —el que tiñe de rojo su cabello—, quien la alimenta con divinas fuentes y enriquece de arboledas la tierra.*

(Aparece el heraldo Taltibio.)

Χορός

καὶ μὴν Δαναῶν ὅδ᾽ ἀπὸ στρατιᾶς
κῆρυξ, νεοχμῶν μύθων ταμίας,
στείχει ταχύπουν ἴχνος ἐξανύων.
τί φέρει; τί λέγει; δοῦλαι γὰρ δὴ
Δωρίδος ἐσμὲν χθονὸς ἤδη.

230 CORIFEO. — *Mas he aquí el heraldo que viene del ejército dánao, despensero de novedades.* Avanza *cubriendo sus huellas con rápidos pies. ¿Qué traerá, qué dirá? Aunque, en verdad ya somos esclavas del país dorio.*

PRIMER EPISODIO (235-510)

Ταλθύβιος

[11] En Corinto.
[12] Atenas.
[13] Esparta.
[14] Río de Tesalia que atraviesa el valle del Tempe, a los pies del Olimpo.
[15] S. C. «también conozco». Se refiere a la Magna Grecia y especialmente la colonia panhelénica de Turios fundada por Pericles. Este anacronismo refleja el patriotismo de Eurípides y sirve para cerrar el estásimo con una nueva alusión a Atenas.

Ἑκάβη, πυκνὰς γὰρ οἶσθά μ᾽ ἐς Τροίαν ὁδοὺς
ἐλθόντα κήρυκ᾽ ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,
ἐγνωσμένος δὲ καὶ πάροιθέ σοι, γύναι,
Ταλθύβιος ἥκω καινὸν ἀγγελῶν λόγον.

235 TALTIBIO. — Hécuba, ya conoces mis numerosas venidas a Troya como mensajero del ejército aqueo. Ya me conoces de antes, mujer. Ahora he venido para comunicarte un nuevo mensaje.

Ἑκάβη
αἰαῖ, τόδε
τόδε, φίλαι Τρῳάδες, ὃ φόβος ἦν πάλαι.

HÉCUBA. — *¡Ay, ay! Aquí está, troyanas, lo que hace tiempo me temía.*

Ταλθύβιος
ἤδη κεκλήρωσθ᾽, εἰ τόδ᾽ ἦν ὑμῖν φόβος.

240 TALTIBIO. — Ya habéis sido sorteadas, si es eso lo que os temíais.

Ἑκάβη
αἰαῖ, τίν᾽ ἢ
Θεσσαλίας πόλιν ἢ
Φθιάδος εἶπας ἢ Καδμείας χθονός;

HÉCUBA. — *¡Ay, ay!*
¿Qué ciudad has dicho? ¿Es de Tesalia, de Ptiótide o de la tierra cadmea?

Ταλθύβιος
κατ᾽ ἄνδρ᾽ ἑκάστη κοὐχ ὁμοῦ λελόγχατε.

TALTIBIO. — Habéis sido sorteadas una a una, no en grupo.

Ἑκάβη
τίν᾽ ἄρα τίς ἔλαχε; τίνα πότμος εὐτυχὴς
Ἰλιάδων μένει;

HÉCUBA. — *¿Y quién ha tocado a quién?* **245** *¿A cuál de las troyanas le aguarda un destino feliz?*

Ταλθύβιος
οἶδ᾽: ἀλλ᾽ ἕκαστα πυνθάνου, μὴ πάνθ᾽ ὁμοῦ.

TALTIBIO. — Yo lo sé, mas escucha por partes, no todo a la vez.

Ἑκάβη
τοὐμὸν τίς ἆρ᾽
ἔλαχε τέκος, ἕνεπε, τλάμονα Κασάνδραν;

HÉCUBA. — *¿A quién, pues, le ha tocado mi desdichada hija Casandra? Di.*

Ταλθύβιος
ἐξαίρετόν νιν ἔλαβεν Ἀγαμέμνων ἄναξ.

TALTIBIO. — El soberano Agamenón la ha elegido especialmente para sí.

Ἑκάβη
ἦ τᾷ Λακεδαιμονίᾳ νύμφᾳ
δούλαν; ἰώ μοί μοι.

250 HÉCUBA. — *¿Sin duda como esclava para su esposa laconia? ¡Ay de mí!*

Ταλθύβιος
οὔκ, ἀλλὰ λέκτρων σκότια νυμφευτήρια.

TALTIBIO. — No, como novia secreta para su lecho.

Ἑκάβη
ἦ τὰν τοῦ Φοίβου παρθένον, ᾇ γέρας ὁ
χρυσοκόμας ἔδωκ᾽ ἄλεκτρον ζόαν;

HÉCUBA. — *¿A la virgen consagrada a Febo, a quien el de bucles de oro concedió en recompensa*

una vida alejada del yugo nupcial?

Ταλθύβιος
ἔρως ἐτόξευσ᾽ αὐτὸν ἐνθέου κόρης.

255 TALTIBIO. — Amor lo alanceó por la doncella poseída del dios.

Ἑκάβη
ῥῖπτε, τέκνον, ζαθέους κλῆ-
δας καὶ ἀπὸ χροὸς ἐνδυ-
τῶν στεφέων ἱεροὺς στολμούς.

HÉCUBA. — *¡Arroja, hija mía, las divinas llaves; arroja de tu cuerpo el sagrado adorno de tus bandas y coronas!*

Ταλθύβιος
οὐ γὰρ μέγ᾽ αὐτῇ βασιλικῶν λέκτρων τυχεῖν;

TALTIBIO. — ¿No es grande para ella que la toque en suerte el lecho de un rey?

Ἑκάβη
τί δ᾽ ὃ νεοχμὸν ἀπ᾽ ἐμέθεν ἐλάβετε τέκος, ποῦ μοι;

260 HÉCUBA. — ¿Y *qué hay de la pequeña cría que me habéis arrebatado? ¿Dónde está?*

Ταλθύβιος
Πολυξένην ἔλεξας, ἢ τίν᾽ ἱστορεῖς;

TALTIBIO. — ¿Te refieres a Políxena, o preguntas por otra?

Ἑκάβη
ταύταν: τῷ πάλος ἔζευξεν;

HÉCUBA. — Por ella. ¿A quién la ha uncido el sorteo?

Ταλθύβιος
τύμβῳ τέτακται προσπολεῖν Ἀχιλλέως.

TALTIBIO. — Se le ha ordenado hacer servicio a la tumba de Aquiles.

Ἑκάβη
ὤμοι ἐγώ: τάφῳ πρόσπολον ἐτεκόμαν.
ἀτὰρ τίς ὅδ᾽ ἢ νόμος ἢ τί
θέσμιον, ὦ φίλος, Ἑλλάνων;

265 HÉCUBA. — *¿Ay de mí! ¡Haberla parido para esclava de una tumba! ¿Qué ley es ésta, amigo, o qué divino decreto de los griegos?*

Ταλθύβιος
εὐδαιμόνιζε παῖδα σήν: ἔχει καλῶς.

TALTIBIO. — Considera feliz a tu hija, está bien.

Ἑκάβη
τί τόδ᾽ ἔλακες; ἆρά μοι ἀέλιον λεύσσει;

HÉCUBA. — *¿Por qué has dicho esto? ¿Es que no contempla ya la luz del sol?*

Ταλθύβιος
ἔχει πότμος νιν, ὥστ᾽ ἀπηλλάχθαι πόνων.

270 TALTIBIO. — Ha alcanzado un destino tal, que ya está libre de sufrimiento[16].

Ἑκάβη

[16] Tanto esta frase como el v. 264 son eufemismos, que Hécuba no comprende, para ocultar la muerte de Políxena.

τί δ᾽ ἀ τοῦ χαλκεομήστορος Ἕκτορος δάμαρ,
Ἀνδρομάχα τάλαινα, τίν᾽ ἔχει τύχαν;

HÉCUBA. — *¿Y qué hay de la esposa de Héctor, avezado en el combate, la desventurada Andrómaca? ¿Qué suerte ha corrido?*

Ταλθύβιος

καὶ τήνδ᾽ Ἀχιλλέως ἔλαβε παῖς ἐξαίρετον.

TALTIBIO. — A ésta la ha elegido para sí el hijo de Aquiles.

Ἑκάβη

ἐγὼ δὲ τῷ
πρόσπολος ἀ τριτοβάμονος χερὶ
δευομένα βάκτρου γεραιῷ κάρᾳ;

HÉCUBA. — ¿Y *yo de quién soy esclava,* **275** *yo que necesito del tercer apoyo que ofrece un bastón a mi envejecido cuerpo?*

Ταλθύβιος

Ἰθάκης Ὀδυσσεὺς ἔλαχ᾽ ἄναξ δούλην σ᾽ ἔχειν.

TALTIBIO. — Odiseo, el soberano de Ítaca, te ha tomado como esclava.

Ἑκάβη

ἒ ἔ.
ἄρασσε κρᾶτα κούριμον,
ἕλκ᾽ ὀνύχεσσι δίπτυχον παρειάν.
ἰώ μοί μοι.
μυσαρῷ δολίῳ λέλογχα φωτὶ δουλεύειν,
πολεμίῳ δίκας, παρανόμῳ δάκει,
ὃς πάντα τἀκεῖθεν ἐνθάδε στρέφει, τὰ δ᾽
ἀντίπαλ᾽ αὖθις ἐκεῖσε διπτύχῳ γλώσσᾳ
φίλα τὰ πρότερ᾽ ἄφιλα τιθέμενος πάντων.
γοᾶσθ᾽, ὦ Τρῳάδες, με.
βέβακα δύσποτμος. οἴχομαι ἀ
τάλαινα, δυστυχεστάτῳ
προσέπεσον κλήρῳ.

HÉCUBA. — ¡*Oh, oh!*
¡Araña tu cabeza ya rapada, **280** *abre surcos con las uñas en tus dos mejillas!*
¡Ay de mí, ay!
Me ha tocado servir a un ser odioso y trapacero, enemigo de justicia, a una bestia sin ley que **285** *todo lo revuelve aquí y allá y de nuevo lo de allá lo trae aquí con las dobleces de su lengua; y lo que antes era amigo lo hace enemigo de todo*[17].
Lamentaos, troyanas, por mí.
Me dirijo a un triste destino.
Yo, **290** *la desdichada, he caído con el lote más adverso.*

Χορός

τὸ μὲν σὸν οἶσθα, πότνια, τὰς δ᾽ ἐμὰς τύχας
τίς ἆρ᾽ Ἀχαιῶν ἢ τίς Ἑλλήνων ἔχει;

CORIFEO. — Tu destino ya lo conozco, señora. Pero ¿y mi suerte? ¿Quién de los aqueos, quién de los griegos es mi dueño?

Ταλθύβιος

ἴτ᾽, ἐκκομίζειν δεῦρο Κασάνδραν χρεὼν
ὅσον τάχιστα, δμῶες, ὡς στρατηλάτῃ
ἐς χεῖρα δούς νιν, εἶτα τὰς εἰληγμένας
καὶ τοῖσιν ἄλλοις αἰχμαλωτίδων ἄγω.
ἔα: τί πεύκης ἔνδον αἴθεται σέλας;
πιμπρᾶσιν — ἢ τί δρῶσι — Τρῳάδες μυχούς,
ὡς ἐξάγεσθαι τῆσδε μέλλουσαι χθονὸς

TALTIBIO. — Vamos, esclavas, tenéis que conducir aquí a Casandra **295** lo antes posible. Quiero ponerla en manos del general y llevar después también a los demás las prisioneras escogidas. ¡Eh! ¿Qué brillo es éste de teas que arden dentro? ¿Qué hacen las troyanas? ¿Están poniendo fuego a las tiendas a fin de abrasar sus

[17] A Odiseo, que llegó a ser el representante ideal del pueblo jonio, por su carácter astuto y emprendedor, lo presenta la tragedia a veces (ya incluso los *Cantos Ciprios)* como un ser abyecto, cínico y cobarde. En todo caso, la alusión a Odiseo aquí es un procedimiento para mantener la trabazón de la trilogía; no hay que olvidar que él fue el causante de la muerte de Palamedes.

πρὸς Ἄργος, αὐτῶν τ᾽ ἐκπυροῦσι σώματα
θανεῖν θέλουσαι; κάρτα τοι τοὐλεύθερον
ἐν τοῖς τοιούτοις δυσλόφως φέρει κακά.
ἄνοιγ᾽ ἄνοιγε, μὴ τὸ ταῖσδε πρόσφορον
ἐχθρὸν δ᾽ Ἀχαιοῖς εἰς ἔμ᾽ αἰτίαν βάλῃ.

propios cuerpos, **300** con el deseo de morir, ahora que están a punto de llevarlas a Argos? ¡En verdad el hombre libre soporta con impaciencia la desgracia en tales casos! ¡Abre, abre! No vayas a cargarme con la culpa de algo que conviene a éstas **305** pero que sería odioso para los aqueos.

Ἑκάβη

οὐκ ἔστιν, οὐ πιμπρᾶσιν, ἀλλὰ παῖς ἐμὴ
μαινὰς θοάζει δεῦρο Κασάνδρα δρόμῳ.

HÉCUBA. — No es eso, no están prendiendo fuego. Es mi hija Casandra, la ménade, que viene a la carrera hacia acá.

(Sale de la tienda Casandra, vestida con sus símbolos sagrados y una tea encendida.)

Κασάνδρα

Ἄνεχε: πάρεχε.
φῶς φέρ᾽, ὦ: σέβω: φλέγω — ἰδού, ἰδού —
λαμπάσι τόδ᾽ ἱερόν.
ὦ Ὑμέναι᾽ ἄναξ:
μακάριος ὁ γαμέτας:
μακαρία δ᾽ ἐγὼ βασιλικοῖς λέκτροις
κατ᾽ Ἄργος ἀ γαμουμένα.
Ὑμήν, ὦ Ὑμέναι᾽ ἄναξ.
ἐπεὶ σύ, μᾶτερ, ἐπὶ δάκρυσι καὶ
γόοισι τὸν θανόντα πατέρα πατρίδα τε
φίλαν καταστένουσ᾽ ἔχεις,
ἐγὼ δ᾽ ἐπὶ γάμοις ἐμοῖς
ἀναφλέγω πυρὸς φῶς
ἐς αὐγάν, ἐς αἴγλαν,
διδοῦσ᾽, ὦ Ὑμέναιε, σοί,
διδοῦσ᾽, ὦ Ἑκάτα, φάος,
παρθένων ἐπὶ λέκτροις
ᾇ νόμος ἔχει.
πάλλε πόδα.
αἰθέριον ἄναγε χορόν: εὐἄν, εὐοῖ:
ὡς ἐπὶ πατρὸς ἐμοῦ
μακαριωτάταις
τύχαις: ὁ χορὸς ὅσιος.
ἄγε σύ, Φοῖβε, νῦν: κατὰ σὸν ἐν δάφναις
ἀνάκτορον θυηπολῶ,
Ὑμήν, ὦ Ὑμέναι᾽, Ὑμήν.
χόρευε, μᾶτερ, ἀναγέλασον:
ἔλισσε τᾇδ᾽ ἐκεῖσε μετ᾽ ἐμέθεν ποδῶν
φέρουσα φιλτάταν βάσιν.
βοάσαθ᾽ Ὑμέναιον, ὤ,
μακαρίαις ἀοιδαῖς
ἰαχαῖς τε νύμφαν.
ἴτ᾽, ὦ καλλίπεπλοι Φρυγῶν

HÉCUBA. — No es eso, no están prendiendo fuego. Es mi hija Casandra, la ménade, que viene a la carrera hacia acá.

(Sale de la tienda Casandra, vestida con sus símbolos sagrados y una tea encendida.)

Estrofa.

CASANDRA. — *¡Eleva, ofrece!*
Porto la luz, venero, ilumino —¡aquí, aquí!— con antorchas el templo. **310** *¡Oh soberano Himeneo, feliz es el novio y feliz yo que en Argos voy a unirme al lecho de un rey! ¡Himen, oh soberano Himeneo!*

315 *Porque tú, madre, con lágrimas y sollozos te lamentas de mi padre muerto y de la querida patria, pero yo por mis nupcias* **320** *levanto la llama del fuego, para brillo, para resplandor, para darte, oh Himeneo, para darte, oh Hécate, luz sobre los tálamos de las vírgenes, como es ritual.*

Antístrofa.

325 *Agita tus pies, conduce en el éter el coro —¡evohé, evohé![18]— como en los días más felices de mi padre.*
El coro es santo;
¡condúcelo tú ahora, Apolo!
En tu templo ceñido de laureles
330 *yo seré la oficiante[19].*
¡Himen, oh Himeneo, Himen!
Danza, madre, recobra tu risa; mueve en círculos aquí y allá, conmigo, los pasos que tanto amo de tus pies.

335 *Gritad a Himeneo, ¡oh!, y a la novia con felices cantos y alaridos.*

[18] Es el grito de las Ménades de Dioniso, con quienes Casandra se identifica por su estado de posesión divina.
[19] Alusión obvia a su propia muerte, de la que va a ser oficiante y víctima a la vez.

κόραι, μέλπετ᾽ ἐμῶν γάμων
τὸν πεπρωμένον εὐνᾷ
πόσιν ἐμέθεν.

¡Vamos, hijas de bellos peplos de los frigios, cantad al esposo de mis bodas, **340** *al esposo señalado para mi cama!*

Χορός

βασίλεια, βακχεύουσαν οὐ λήψῃ κόρην,
μὴ κοῦφον αἴρῃ βῆμ᾽ ἐς Ἀργείων στρατόν;

CORIFEO. — Reina, ¿no vas a sujetar a la doncella poseída, no vaya a llegar con veloz paso hasta el campamento de los argivos?

Ἑκάβη

Ἥφαιστε, δᾳδουχεῖς μὲν ἐν γάμοις βροτῶν,
ἀτὰρ λυγράν γε τήνδ᾽ ἀναιθύσσεις φλόγα
ἔξω τε μεγάλων ἐλπίδων.
οἴμοι, τέκνον,
ὡς οὐχ ὑπ᾽ αἰχμῆς σ᾽ οὐδ᾽ ὑπ᾽ Ἀργείου δορὸς
γάμους γαμεῖσθαι τούσδ᾽ ἐδόξαζόν ποτε.
παράδος ἐμοὶ φῶς: οὐ γὰρ ὀρθὰ πυρφορεῖς
μαινὰς θοάζουσ᾽, οὐδέ σ᾽ αἰ τύχαι, τέκνον,
† ἐσωφρονήκασ᾽ †, ἀλλ᾽ ἔτ᾽ ἐν ταὐτῷ μένεις.
ἐσφέρετε πεύκας, δάκρυά τ᾽ ἀνταλλάξατε
τοῖς τῆσδε μέλεσι, Τρῳάδες, γαμηλίοις.

HÉCUBA. — Hefesto, tú portas la antorcha en las bodas de los hombres, pero esta luz que haces brillar es triste en verdad **345** y alejada de toda esperanza. ¡Ay de mí, hija mía! Nunca pensé que llegaras a celebrar tus bodas a punta de lanza y obligada por las armas argivas. Entrégame la antorcha. No llevas derecho el fuego, como una ménade en loca carrera. Ni siquiera tu destino te ha vuelto a tus cabales, hija mía; **350** permanece en el mismo estado de siempre.
Traed las antorchas, troyanas, y contestad con lágrimas a los cantos nupciales de ésta.

Κασάνδρα

μῆτερ, πύκαζε κρᾶτ᾽ ἐμὸν νικηφόρον,
καὶ χαῖρε τοῖς ἐμοῖσι βασιλικοῖς γάμοις:
καὶ πέμπε, κἂν μὴ τἀμά σοι πρόθυμά γ᾽ ᾖ,
ὤθει βιαίως: εἰ γὰρ ἔστι Λοξίας,
Ἑλένης γαμεῖ με δυσχερέστερον γάμον
ὁ τῶν Ἀχαιῶν κλεινὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ.
κτενῶ γὰρ αὐτόν, κἀντιπορθήσω δόμους
ποινὰς ἀδελφῶν καὶ πατρὸς λαβοῦσ᾽ ἐμοῦ...
ἀλλ᾽ ἄττ᾽ ἐάσω: πέλεκυν οὐχ ὑμνήσομεν,
ὃς ἐς τράχηλον τὸν ἐμὸν εἶσι χἀτέρων:
μητροκτόνους τ᾽ ἀγῶνας, οὓς οὑμοὶ γάμοι
θήσουσιν, οἴκων τ᾽ Ἀτρέως ἀνάστασιν.
πόλιν δὲ δείξω τήνδε μακαριωτέραν
ἢ τοὺς Ἀχαιούς, ἔνθεος μέν, ἀλλ᾽ ὅμως
τοσόνδε γ᾽ ἕξω στήσομαι βακχευμάτων:
οἳ διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριν,
θηρῶντες Ἑλένην, μυρίους ἀπώλεσαν.
ὁ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἐχθίστων ὕπερ
τὰ φίλτατ᾽ ὤλεσ᾽, ἡδονὰς τὰς οἴκοθεν
τέκνων ἀδελφῷ δοὺς γυναικὸς οὕνεκα,
καὶ ταῦθ᾽ ἑκούσης κοὐ βίᾳ λελῃσμένης.
ἐπεὶ δ᾽ ἐπ᾽ ἀκτὰς ἦλυθον Σκαμανδρίους,
ἔθνῃσκον, οὐ γῆς ὅρι᾽ ἀποστερούμενοι
οὐδ᾽ ὑψίπυργον πατρίδ᾽: οὓς δ᾽ Ἄρης ἕλοι,
οὐ παῖδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χεροῖν

CASANDRA. — Madre, corona mi victoriosa cabeza **355** y celebra mis bodas reales. Conque despídeme, y si no te parece que tengo suficiente celo, empújame a la fuerza. Que si existe Loxias, el ilustre Agamenón, soberano de los aqueos, va a concertar conmigo una boda más infausta que la de Helena. Voy a matarlo, voy a destruir su casa **360** para tomar venganza de mis hermanos y padre.
Dejaré lo demás: no quiero cantar un himno al hacha que va a caer sobre mi cuello y el de los demás, ni a las luchas matricidas que va a suscitar mi boda, ni a la ruina total de la casa de Atreo.
365 Voy a demostrar que estos troyanos son más afortunados que los aqueos y, aunque estoy poseída, esto al menos lo afirmo libre de mi locura báquica. Éstos por causa de una sola mujer, de un solo amor —por conquistar a Helena— ya han perdido millares de vidas. **370** Y su experto general ha perdido lo que más quería en aras de un ser odioso. Ha entregado a su hermano el placer hogareño de sus hijos por causa de una mujer, que incluso vino de buena gana y no raptada por la fuerza. Cuando arribaron a las orillas del Escamandro, comenzaron a morir **375** no porque les hubieran privado de las fronteras de su tierra ni de su patria de elevadas torres. Aquéllos a quienes Ares sometía, no

πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένῃ δὲ γῇ
κεῖνται. τὰ δ᾽ οἴκοι τοῖσδ᾽ ὅμοι᾽ ἐγίγνετο:
χῆραί τ᾽ ἔθνῃσκον, οἳ δ᾽ ἄπαιδες ἐν δόμοις
ἄλλοις τέκν᾽ ἐκθρέψαντες: οὐδὲ πρὸς τάφοις
ἔσθ᾽ ὅστις αὐτῶν αἷμα γῇ δωρήσεται.
ἦ τοῦδ᾽ ἐπαίνου τὸ στράτευμ᾽ ἐπάξιον. —
σιγᾶν ἄμεινον τᾷσχρά, μηδὲ μοῦσά μοι
γένοιτ᾽ ἀοιδὸς ἥτις ὑμνήσει κακά.
Τρῶες δὲ πρῶτον μέν, τὸ κάλλιστον κλέος,
ὑπὲρ πάτρας ἔθνῃσκον: οὓς δ᾽ ἔλοι δόρυ,
νεκροί γ᾽ ἐς οἴκους φερόμενοι φίλων ὕπο
ἐν γῇ πατρῴᾳ περιβολὰς εἶχον χθονός,
χερσὶν περισταλέντες ὧν ἐχρῆν ὕπο:
ὅσοι δὲ μὴ θάνοιεν ἐν μάχῃ Φρυγῶν,
ἀεὶ κατ᾽ ἦμαρ σὺν δάμαρτι καὶ τέκνοις
ᾤκουν, Ἀχαιοῖς ὧν ἀπῆσαν ἡδοναί.
τὰ δ᾽ Ἕκτορός σοι λύπρ᾽ ἄκουσον ὡς ἔχει:
δόξας ἀνὴρ ἄριστος οἴχεται θανών,
καὶ τοῦτ᾽ Ἀχαιῶν ἵξις ἐξεργάζεται:
εἰ δ᾽ ἦσαν οἴκοι, χρηστὸς ὢν ἐλάνθανεν.
Πάρις δ᾽ ἔγημε τὴν Διός: γήμας δὲ μή,
σιγώμενον τὸ κῆδος εἶχεν ἐν δόμοις.
φεύγειν μὲν οὖν χρὴ πόλεμον ὅστις εὖ φρονεῖ:
εἰ δ᾽ ἐς τόδ᾽ ἔλθοι, στέφανος οὐκ αἰσχρὸς πόλει
καλῶς ὀλέσθαι, μὴ καλῶς δὲ δυσκλεές.
ὧν οὕνεκ᾽ οὐ χρή, μῆτερ, οἰκτίρειν σε γῆν,
οὐ τἀμὰ λέκτρα: τοὺς γὰρ ἐχθίστους ἐμοὶ
καὶ σοὶ γάμοισι τοῖς ἐμοῖς διαφθερῶ.

volvieron a ver a sus hijos, no fueron amortajados por las manos de su esposa. Y ahora yacen en tierra extraña. En su patria sucedían cosas semejantes: **380** sus mujeres morían viudas y los hombres quedaban en casa sin hijos después de haber criado los suyos para otros. Y no había nadie que, junto a su tumba, donara a la tierra sangre de víctimas.
¡Cómo va a ser su expedición digna de elogio! Más vale silenciar las ignominias.¡Que la musa de los cantos **385** no me inspire un himno con que celebrar la infamia! En cambio los troyanos, para empezar, morían inmolados por su patria, lo que constituye la más hermosa gloria. Aquellos a quienes domeñaba la lanza, eran llevados a casa por sus hijos y recibían el abrazo de la tierra en su propia patria, **390** amortajados por las manos de quienes debían hacerlo. Los frigios que no morían en combate vivían constantemente, día tras día, con su esposa e hijos, placer del que se veían privados los aqueos. En cuanto al doloroso destino de Héctor, escucha cómo es en verdad: **395** ha muerto con la fama del hombre más excelente, cosa que propició la venida de los aqueos; pues si se hubieran quedado en casa, la excelencia de éste habría quedado en la oscuridad. Paris desposó a la hija de Zeus; que si no lo hubiera hecho, habría tenido un casamiento oscuro en su casa. **400** Y es que, en verdad, el hombre prudente debe evitar la guerra; pero si da con ella, es hermosa corona para su ciudad el morir con honor, mas es deshonra morir indignamente. Por esto, madre, no tienes que lamentarte por tu patria ni por mi boda, pues con ella **405** voy a destruir a mis enemigos más odiados y a los tuyos.

Χορός
ὡς ἡδέως κακοῖσιν οἰκείοις γελᾷς,
μέλπεις θ᾽ ἃ μέλπουσ᾽ οὐ σαφῆ δείξεις ἴσως.

CORIFEO. — Con qué placer desprecias los males de tu casa y cantas lo que quizá no vas a probar como cierto.

Ταλθύβιος
εἰ μή σ᾽ Ἀπόλλων ἐξεβάκχευεν φρένας,
οὔ τἂν ἀμισθὶ τοὺς ἐμοὺς στρατηλάτας
τοιαῖσδε φήμαις ἐξέπεμπες ἂν χθονός.
ἀτὰρ τὰ σεμνὰ καὶ δοκήμασιν σοφὰ
οὐδέν τι κρείσσω τῶν τὸ μηδὲν ἦν ἄρα.
ὁ γὰρ μέγιστος τῶν Πανελλήνων ἄναξ,
Ἀτρέως φίλος παῖς, τῆσδ᾽ ἔρωτ᾽ ἐξαίρετον
μαινάδος ὑπέστη: καὶ πένης μέν εἰμ᾽ ἐγώ,
ἀτὰρ λέχος γε τῆσδ᾽ ἂν οὐκ ἐκτησάμην.
καὶ σοὶ μέν — οὐ γὰρ ἀρτίας ἔχεις φρένας —
Ἀργεῖ᾽ ὀνείδη καὶ Φρυγῶν ἐπαινέσεις

TALTIBIO. — Si Apolo no te hubiera enloquecido la mente, no te habrías despedido de esta tierra, **410** calumniando así a mis generales, sin pagarlo. En verdad, los hombres grandes y que tienen fama de sabios en nada superan a quienes nada son.
El gran soberano de los ejércitos de toda Grecia, el amado hijo de Atreo, **415** ha aceptado por propia elección el amor de esta ménade. Yo soy un pobre hombre, pero jamás habría querido para mí el lecho de ésta. En cuanto a ti..., ya que no tienes sano el juicio, ¡que el viento se lleve tus reproches a los

ἀνέμοις φέρεσθαι παραδίδωμ᾽: ἔπου δέ μοι
πρὸς ναῦς, καλὸν νύμφευμα τῷ στρατηλάτῃ.
σὺ δ᾽, ἡνίκ᾽ ἄν σε Λαρτίου χρῄζῃ τόκος
ἄγειν, ἕπεσθαι: σώφρονος δ᾽ ἕσῃ λάτρις
γυναικός, ὥς φασ᾽ οἱ μολόντες Ἴλιον.

argivos y tus loas a los frigios! Sígueme **420** en dirección a las naves. ¡Hermosa prometida para el jefe de nuestro ejército! *(A Hécuba.)*
Y tú, cuando el hijo de Laertes quiera llevarte, sígueme; vas a ser la sierva de una mujer prudente, según aseguran cuantos han venido a Ilión.

Κασάνδρα

ἦ δεινὸς ὁ λάτρις. τί ποτ᾽ ἔχουσι τοὔνομα
κήρυκες, ἓν ἀπέχθημα πάγκοινον βροτοῖς,
οἱ περὶ τυράννους καὶ πόλεις ὑπηρέται;
σὺ τὴν ἐμὴν φῂς μητέρ᾽ εἰς Ὀδυσσέως
ἥξειν μέλαθρα; ποῦ δ᾽ Ἀπόλλωνος λόγοι,
οἵ φασιν αὐτὴν εἰς ἔμ᾽ ἡρμηνευμένοι
αὐτοῦ θανεῖσθαι; ... τἄλλα δ᾽ οὐκ ὀνειδιῶ.
δύστηνος, οὐκ οἶδ᾽ οἵά νιν μένει παθεῖν:
ὡς χρυσὸς αὐτῷ τἀμὰ καὶ Φρυγῶν κακὰ
δόξει ποτ᾽ εἶναι. δέκα γὰρ ἐκπλήσας ἔτη
πρὸς τοῖσιν ἐνθάδ᾽, ἴξεται μόνος πάτραν
οὗ δὴ στενὸν δίαυλον ᾤκισται πέτρας
δεινὴ Χάρυβδις, ὠμοβρώς τ᾽ ὀρειβάτης
Κύκλωψ, Λιγυστίς θ᾽ ἡ συῶν μορφώτρια
Κίρκη, θαλάσσης θ᾽ ἁλμυρᾶς ναυάγια,
λωτοῦ τ᾽ ἔρωτες, Ἡλίου θ᾽ ἁγναὶ βόες,
αἳ σάρκα φωνήεσσαν ἥσουσίν ποτε,
πικρὰν Ὀδυσσεῖ γῆρυν. ὡς δὲ συντέμω,
ζῶν εἶσ᾽ ἐς Ἅιδου κἀκφυγὼν λίμνης ὕδωρ
κάκ᾽ ἐν δόμοισι μυρί᾽ εὑρήσει μολών.

CASANDRA. — ¡Insolente es este esclavo! **425** ¿Por qué tendrán el nombre de heraldos —única maldición[20] común para todos los hombres— estos lacayos de tiranos y ciudades? ¿Tú afirmas que mi madre va a llegar al palacio de Odiseo? ¿Y dónde está la profecía de Apolo que asegura que morirá aquí mismo, **430** tal como se me ha manifestado?...
Por lo demás, no voy a reprocharte. ¡Pobre Odiseo, no sabe qué sufrimientos le aguardan! Algún día va a considerar como oro mis males y los de los frigios comparados con los suyos. Después de diez anos —además de los de aquí— llegará sólo a su patria. **435** Bien lo sabe la terrible Caribdis que ocupa el estrecho rocoso y el montaraz Cíclope comedor de carne cruda, y la ligur[21] Circe que transforma a los hombres en cerdos, y los naufragios en el salino mar, y el ansia por comer loto, y las vacas sagradas de Helios **440** que un día dejarán escapar su voz en amarga profecía para Odiseo. Para abreviar, entrará vivo en el Hades y, después de escapar del agua de la laguna, encontrará en su casa, al volver, males sin cuento.

ἀλλὰ γὰρ τί τοὺς Ὀδυσσέως ἐξακοντίζω πόνους;
στεῖχ᾽ ὅπως τάχιστ᾽: ἐς Ἅιδου νυμφίῳ γημώμεθα.
ἦ κακὸς κακῶς ταφήσῃ νυκτός, οὐκ ἐν ἡμέρᾳ,
ὦ δοκῶν σεμνόν τι πράσσειν, Δαναϊδῶν ἀρχηγέτα.
κἀμέ τοι νεκρὸν φάραγγες γυμνάδ᾽ ἐκβεβλημένην
ὕδατι χειμάρρῳ ῥέουσαι, νυμφίου πέλας τάφου,
θηρσὶ δώσουσιν δάσασθαι, τὴν Ἀπόλλωνος λάτριν.
ὦ στέφη τοῦ φιλτάτου μοι θεῶν, ἀγάλματ᾽ εὔια,
χαίρετ᾽: ἐκλέλοιφ᾽ ἑορτάς, αἷς πάροιθ᾽ ἡγαλλόμην.
ἴτ᾽ ἀπ᾽ ἐμοῦ χρωτὸς σπαραγμοῖς, ὡς ἔτ᾽ οὖσ᾽ ἁγνὴ χρόα
δῶ θοαῖς αὔραις φέρεσθαί σοι τάδ᾽, ὦ μαντεῖ᾽ ἄναξ.
ποῦ σκάφος τὸ τοῦ στρατηγοῦ; ποῖ ποτ᾽ ἐμβαίνειν με χρή;
οὐκέτ᾽ ἂν φθάνοις ἂν αὔραν ἱστίοις καραδοκῶν,
ὡς μίαν τριῶν Ἐρινὺν τῆσδέ μ᾽ ἐξάξων χθονός.
χαῖρέ μοι, μῆτερ: δακρύσῃς μηδέν: ὦ φίλη πατρίς,
οἵ τε γῆς ἔνερθ᾽ ἀδελφοὶ χὠ τεκὼν ἡμᾶς πατήρ,

Y tú, cuando el hijo de Laertes quiera llevarte, sígueme; vas a ser la sierva de una mujer prudente, según aseguran cuantos han venido a Ilión.
Mas ¿a qué enumerar los trabajos de Odiseo? Marcha con la mayor rapidez posible; **445** celebremos en Hades las nupcias con mi prometido. ¡Ah! Tú que pareces haber llevado a cabo algo importante, conductor de los Dánaos[22], recibirás sepultura de mala manera y de noche, no de día. Y en cuanto a mí, me arrojarán desnuda y las torrenteras de nieve fundida **450** entregarán mi cadáver —¡el de la sierva de Apolo!— a las fieras para banquete, cerca de la tumba de mi prometido. *(Se desnuda de sus símbolos sagrados.)* ¡Adiós, bandas del más querido de los dioses, insignias del evohé! Abandono las fiestas en las que antes me gloriaba. Alejaos de mi cuerpo rotas a jirones; ahora que mi cuerpo todavía es virgen, quiero entregárselas al viento para que te las entregue a ti, oh soberano

[20] Juego de palabras: se llaman heraldos N. son odiados por todos porque son, como señala MURRAY, como la negra Ker *(Ker-ykes)*.
[21] Ligur, porque su isla de Eea (de localización imaginaria en *Odisea*, y en todo caso se situaría en el extremo oriental) fue luego identificada con el territorio Circeo.
[22] Agamenón.

οὐ μακρὰν δέξεσθέ μ᾽: ἥξω δ᾽ ἐς νεκροὺς νικηφόρος
καὶ δόμους πέρσασ᾽ Ἀτρειδῶν, ὧν ἀπωλόμεσθ᾽ ὕπο.

profeta. ¿Dónde está el barco del general? ¿Dónde tengo que embarcar? No te apresures en esperar viento para tus velas, porque conmigo vas a sacar de esta tierra a una de las tres Erinis. ¡Adiós, madre, no llores! ¡Oh amada patria y vosotros, hermanos y padre que yacéis bajo tierra, no tardaréis mucho en recibirme! Me presentaré ante vosotros muertos como triunfadora, luego de arruinar la casa de los Atridas por quienes perecimos.

(Sale con Taltibio. Hécuba se desploma.)

Χορός

Ἑκάβης γεραιᾶς φύλακες, οὐ δεδόρκατε
δέσποιναν ὡς ἄναυδος ἐκτάδην πίτνει;
οὐκ ἀντιλήψεσθ᾽; ἦ μεθήσετ᾽, ὦ κακαί,
γραῖαν πεσοῦσαν; αἴρετ᾽ εἰς ὀρθὸν δέμας.

CORIFEO. — Siervas de la anciana Hécuba. ¿No veis que vuestra señora se ha desplomado y está sin habla, fuera de sí? ¿No vais a recogerla? ¿O dejaréis, malas siervas, a una anciana abatida? ¡Levantad su cuerpo!

(Las siervas tratan de levantarla.)

Ἑκάβη

ἐᾶτέ μ᾽ — οὗτοι φίλα τὰ μὴ φίλ᾽, ὦ κόραι — κεῖσθαι πεσοῦσαν: πτωμάτων γὰρ ἄξια
πάσχω τε καὶ πέπονθα κἄτι πείσομαι.
ὦ θεοί... κακοὺς μὲν ἀνακαλῶ τοὺς συμμάχους,
ὅμως δ᾽ ἔχει τι σχῆμα κικλήσκειν θεούς,
ὅταν τις ἡμῶν δυστυχῆ λάβῃ τύχην.
πρῶτον μὲν οὖν μοι τἀγάθ᾽ ἐξᾶσαι φίλον:
τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείον᾽ οἶκτον ἐμβαλῶ.
ἦμεν τύραννοι κἀς τύρανν᾽ ἐγημάμην,
κἀνταῦθ᾽ ἀριστεύοντ᾽ ἐγεινάμην τέκνα,
οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ᾽ ὑπερτάτους Φρυγῶν:
οὓς Τρῳὰς οὐδ᾽ Ἑλληνὶς οὐδὲ βάρβαρος
γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειεν ἄν ποτε.
κἀκεῖνά τ᾽ εἶδον δορὶ πεσόνθ᾽ Ἑλληνικῷ
τρίχας τ᾽ ἐτμήθην τάσδε πρὸς τύμβοις νεκρῶν,
καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα
κλύουσ᾽ ἔκλαυσα, τοῖσδε δ᾽ εἶδον ὄμμασιν
αὐτὴ κατασφαγέντ᾽ ἐφ᾽ ἑρκείῳ πυρᾷ,
πόλιν θ᾽ ἁλοῦσαν. ἃς δ᾽ ἔθρεψα παρθένους
ἐς ἀξίωμα νυμφίων ἐξαίρετον,
ἄλλοισι θρέψασ᾽ ἐκ χερῶν ἀφῃρέθην.
κοὔτ᾽ ἐξ ἐκείνων ἐλπὶς ὡς ὀφθήσομαι,
αὐτή τ᾽ ἐκείνας οὐκέτ᾽ ὄψομαί ποτε.
τὸ λοίσθιον δέ, θριγκὸς ἀθλίων κακῶν,
δούλη γυνὴ γραῦς Ἑλλάδ᾽ εἰσαφίξομαι.
ἃ δ᾽ ἐστὶ γήρᾳ τῷδ᾽ ἀσυμφορώτατα,
τούτοις με προσθήσουσιν, ἢ θυρῶν λάτριν
κλῆδας φυλάσσειν, τὴν τεκοῦσαν Ἕκτορα,
ἢ σιτοποιεῖν, κἀν πέδῳ κοίτας ἔχειν
ῥυσοῖσι νώτοις, βασιλικῶν ἐκ δεμνίων,
τρυχηρὰ περὶ τρυχηρὸν εἱμένην χρόα

HÉCUBA. — Dejad que siga caída —no me agrada lo que no deseo, muchachas—. Sufro, he sufrido y todavía sufriré males dignos de esta postración. ¡Oh dioses...! A flacos aliados invoco, mas con todo no carece de dignidad el invocar a los dioses cuando uno de nosotros recibe un revés de la fortuna. En primer lugar quiero desahogarme cantando mis bienes, pues así produciré mayor lástima con mis males. Era reina y casé con un rey; luego engendré hijos excelentes, no sólo por el número, sino los más sobresalientes de los frigios. Ninguna mujer troyana, griega o bárbara, podrá jactarse de haber parido tales. Mas los vi caer bajo la lanza helena y mesé mis cabellos ante sus tumbas.

A Príamo que los engendró lo lloré no porque conociera su muerte de otros labios, sino que yo misma —con estos ojos— vi cómo lo degollaban sobre el fuego del hogar y cómo destruían mi ciudad. Mis hijas, a quienes eduqué con esmero en la virginidad para honra y prez de sus esposos, para otros las eduqué, las han arrancado de mis brazos. Y ni ellas tienen esperanza de volver a verme ni yo misma las veré ya jamás. Y lo último, la cornisa de mis lamentables males: yo que soy una anciana voy a llegar a la Hélade como esclava.

Esto es lo más desventurado para una anciana: me encargarán de que guarde las llaves como portera —¡a mí, que parí a Héctor!— o de fabricar pan. Me acostaré en el suelo, con la espalda arrugada —que viene de un lecho real—, con mi arrugado

πέπλων λακίσματ᾽, ἀδόκιμ᾽ ὀλβίοις ἔχειν.
οἳ 'γὼ τάλαινα, διὰ γάμον μιᾶς ἕνα
γυναικὸς οἵων ἔτυχον ὧν τε τεύξομαι.
ὦ τέκνον, ὦ σύμβακχε Κασάνδρα θεοῖς,
οἵαις ἔλυσας συμφοραῖς ἄγνευμα σόν.
σύ τ᾽, ὦ τάλαινα, ποῦ ποτ᾽ εἶ, Πολυξένη;
ὡς οὔτε μ᾽ ἄρσην οὔτε θήλεια σπορὰ
πολλῶν γενομένων τὴν τάλαιναν ὠφελεῖ.
τί δῆτά μ᾽ ὀρθοῦτ᾽; ἐλπίδων ποίων ὕπο;
ἄγετε τὸν ἀβρὸν δήποτ᾽ ἐν Τροίᾳ πόδα,
νῦν δ᾽ ὄντα δοῦλον, στιβάδα πρὸς χαμαιπετῆ
πέτρινά τε κρήδεμν᾽, ὡς πεσοῦσ᾽ ἀποφθαρῶ
δακρύοις καταξανθεῖσα. τῶν δ᾽ εὐδαιμόνων
μηδένα νομίζετ᾽ εὐτυχεῖν, πρὶν ἂν θάνῃ.

cuerpo vestido con jirones de peplos arrugados, una deshonra para los poderosos. ¡Pobre de mí, qué cosas me han tocado en suerte, y me seguirán tocando, por la boda de una sola mujer!
¡Hija mía Casandra, compañera de los dioses en el éxtasis báquico, con qué infortunio has destruido tu pureza! Y tú, oh paciente Políxena, ¿dónde estás? ¡Que no pueda ayudar a esta desgraciada ningún hombre ni mujer, con los muchos que me nacieron! Por ello,¿a qué levantarme? ¿Con qué esperanza? Conducid mis pies —que un día fueron delicados en Troya, mas ahora son esclavos— hacia un jergón de paja tendido en tierra o a un lecho de piedra. Allí me dejaré caer y moriré consumida por el llanto.
No consideréis feliz a nadie de los poderosos hasta el momento de su muerte.

(511-576)

Χορός
ἀμφί μοι Ἴλιον, ὦ
Μοῦσα, καινῶν ὕμνων
ἄεισον ἐν δακρύοις ᾠδὰν ἐπικήδειον:
νῦν γὰρ μέλος ἐς Τροίαν ἰαχήσω,
τετραβάμονος ὡς ὑπ᾽ ἀπήνας
Ἀργείων ὁλόμαν τάλαινα δοριάλωτος,
ὅτ᾽ ἔλιπον ἵππον οὐράνια
βρέμοντα χρυσεοφάλαρον ἔνο-
πλον ἐν πύλαις Ἀχαιοί:
ἀνὰ δ᾽ ἐβόασεν λεὼς
Τρῳάδος ἀπὸ πέτρας σταθείς:
Ἴτ᾽, ὦ πεπαυμένοι πόνων,
τόδ᾽ ἱερὸν ἀνάγετε ξόανον
Ἰλιάδι Διογενεῖ κόρᾳ.
τίς οὐκ ἔβα νεανίδων,
τίς οὐ γεραιὸς ἐκ δόμων;
κεχαρμένοι δ᾽ ἀοιδαῖς
δόλιον ἔσχον ἄταν.

CORO.
Estrofa.
Por Ilión, oh Musa, entre lágrimas cántame un canto de duelo, un nuevo himno.
Dedicaré a Troya los ayes de mi canto: cómo en carro de cuatro ruedas he perecido prisionera paciente de los argivos, cuando ante las puertas los aqueos dejaron el caballo de arnés de oro lleno de armas, que relinchaba hasta el cielo.

Y lanzó el pueblo su griterío, puesto en pie, desde la Acrópolis de Troya:
«Vamos —¡Oh, éste es el fin de nuestros sufrimientos!—, subid esa imagen sagrada a la Doncella troyana, hija de Zeus»[23].
¿Quién de las doncellas no salió —quién que no fuera anciano— de su casa?
Mas regocijándose en sus cantos tenían dentro su destrucción traidora.

Χορός
πᾶσα δὲ γέννα Φρυγῶν
πρὸς πύλας ὡρμάθη,
πεύκᾳ ἐν οὐρεΐᾳ ξεστὸν λόχον Ἀργείων
καὶ Δαρδανίας ἄταν θέᾳ δώσων,
χάριν ἄζυγος ἀμβροτοπώλου:
κλωστοῦ δ᾽ ἀμφιβόλοις λίνοιο ναὸς ὡσεὶ
σκάφος κελαινόν, εἰς ἔδρανα
λάινα δάπεδά τε φόνια πατρί-

Antistrofa.
Toda estirpe de los frigios se dirigió a las puertas para ofrecer a la diosa la estratagema argiva, tallada de los pinos del monte, la perdición de los dárdanos, regalo a la virgen de potros inmortales.

Con cables de lino trenzado —como se arrastra la oscura quilla de una nave— lo depositaron en sede

[23] Palas Atenea.

δι Παλλάδος θέσαν θεᾶς.
ἐπὶ δὲ πόνῳ καὶ χαρᾷ
νύχιον ἐπεὶ κνέφας παρῆν,
Λίβυς τε λωτὸς ἐκτύπει
Φρύγιά τε μέλεα, παρθένοι δ᾽
ἀέριον ἀνὰ κρότον ποδῶν
βοὰν ἔμελπον εὔφρον᾽, ἐν
δόμοις δὲ παμφαὲς σέλας
πυρὸς μέλαιναν αἴγλαν
ἄκος ἔδωκεν ὕπνῳ.

*de piedra, **540** en los suelos del templo de la diosa Palas, mortíferos para nuestra patria[24].*

*Cuando cayó la oscuridad nocturna sobre el sufrimiento y la alegría, cuando la flauta libia resonaba **545** y las canciones frigias, cuando las mozas con ruido de sus pies alzados cantaban sus felices gritos y en las casas la luz[25] que todo alumbra adormecía **550** el mortecino resplandor del fuego,*

Χορός

ἐγὼ δὲ τὰν ὀρεστέραν
τότ᾽ ἀμφὶ μέλαθρα παρθένον
Διὸς κόραν ἐμελπόμαν
χοροῖσι: φοινία δ᾽ ἀνὰ
πτόλιν βοὰ κατεῖχε Περ-
γάμων ἕδρας: βρέφη δὲ φίλι-
α περὶ πέπλους ἔβαλλε μα-
τρὶ χεῖρας ἐπτοημένας:
λόχου δ᾽ ἐξέβαιν᾽ Ἄρης,
κόρας ἔργα Παλλάδος.
σφαγαὶ δ᾽ ἀμφιβώμιοι
Φρυγῶν, ἔν τε δεμνίοις
καράτομος ἐρημία
νεανίδων στέφανον ἔφερεν
Ἑλλάδι κουροτρόφον,
Φρυγῶν πατρίδι πένθη.

Epodo.
*entonces yo a la montaraz virgen cantaba en el palacio con mis coros, a la hija de Zeus. **555** Voces de muerte en la ciudad rodeaban la sede de Pérgamo.*

*Los niños asían con manos aterradas el peplo de sus madres. **560** Ares[26] descendió de su emboscada, obra de la virgen Palas.*

*Los frigios sucumbían en torno a los altares, y en sus lechos **565** la soledad de las jóvenes que mesaban su pelo ofrecía una corona a la Hélade, criadora de mozos, y un canto de duelo a su patria frigia[27].*

(Aparece Andrómaca, con su hijo, en un carro que lleva las armas de Héctor.)

Χορός

Ἑκάβη, λεύσσεις τήνδ᾽ Ἀνδρομάχην
ξενικοῖς ἐπ᾽ ὄχοις πορθμευομένην;
παρὰ δ᾽ εἰρεσίᾳ μαστῶν ἔπεται
φίλος Ἀστυάναξ, Ἕκτορος ἶνις.
ποῖ ποτ᾽ ἀπήνης νώτοισι φέρῃ,
δύστανε γύναι, πάρεδρος χαλκέοις
Ἕκτορος ὅπλοις σκύλοις τε Φρυγῶν
δοριθηράτοις,
οἷσιν Ἀχιλλέως παῖς Φθιώτας

CORIFEO. — (A Hécuba.) *Hécuba, ¿no ves aquí a Andrómaca transportada en carro extranjero? **570** Astianacte, cachorro de Héctor, acompaña el bogar[28] de sus pechos.*

*¿A dónde te llevan a lomos de carro, mujer infortunada, sentada sobre las armas broncíneas de Héctor y los despojos tomados a los frigios con la lanza, **575** con los que el hijo de Aquiles adornará*

[24] Creo que PALEY interpreta bien esta frase cuando la parafrasea: «(suelos) que pronto iban a mancharse con sangre *(phónia)* de nuestra patria». No, como SCHIASSI, suelos mortíferos «en cuanto sede de una divinidad hostil a Troya» (página 112).
[25] La luz de la luna, en este caso, evidentemente (este adjetivo se suele aplicar al sol y a la luna). El sentido de esta frase, que ha producido mucha incertidumbre, es «la luna, en su apogeo (i. e. en mitad de la noche), hacía que se fueran apagando las luces de las casas».
[26] Metonimia por «los guerreros».
[27] I. e. el hecho de quedarse solas —muertos sus maridos—significaba una corona de victoria para los griegos y de dolor para Troya.
[28] I. e. el movimiento rítmico de palpitación.

στέψει ναοὺς ἀπὸ Τροίας;

los templos de Ptía?

Ἀνδρομάχη
Ἀχαιοὶ δεσπόται μ᾽ ἄγουσιν.

ANDRÓMACA. — *Dueños aqueos me llevan.*

SEGUNDO EPISODIO (577-798)

Ἑκάβη
οἴμοι.

HÉCUBA. — *¡Ay de mí!*

Ἀνδρομάχη
τί παιᾶν᾽ ἐμὸν στενάζεις;

ANDRÓMACA. — *¿Por qué cantas este peán mío?*

Ἑκάβη
αἰαῖ —

HÉCUBA. — *¡Ay, ay!*

Ἀνδρομάχη
τῶνδ᾽ ἀλγέων —

ANDRÓMACA. — *... ¿por estos sufrimientos…?*

Ἑκάβη
ὦ Ζεῦ —

HÉCUBA. — *¡Oh Zeus!*

Ἀνδρομάχη
καὶ συμφορᾶς.

ANDRÓMACA. — *... y por mi infortunio?*

Ἑκάβη
τέκεα,

HÉCUBA. — *¡Hijos!*

Ἀνδρομάχη
πρίν ποτ᾽ ἦμεν.

ANDRÓMACA. — *¡Un día lo fuimos!*

Ἑκάβη
βέβακ᾽ ὄλβος, βέβακε Τροία

HÉCUBA. —*¡Adiós a mi felicidad, adiós a Troya!*

Ἀνδρομάχη
τλάμων.

ANDRÓMACA. — *¡Pobre anciana!*

Ἑκάβη
ἐμῶν τ᾽ εὐγένεια παίδων.

HÉCUBA. — *¡Adiós a mis hermosos hijos!*

Ἀνδρομάχη
φεῦ φεῦ.

ANDRÓMACA. — *¡Ay, ay!*

Ἑκάβη
φεῦ δῆτ᾽ ἐμῶν

HÉCUBA. — *¡Ay de mis...*

Ἀνδρομάχη
κακῶν.

ANDRÓMACA. — *... males!*

Ἑκάβη

οἰκτρὰ τύχα

HÉCUBA. — *¡Lamentable destino...*

Ἀνδρομάχη
πόλεος,

ANDRÓMACA. — *... de la ciudad...*

Ἑκάβη
ἃ καπνοῦται.

HÉCUBA. — *... que arde!*

Ἀνδρομάχη
μόλοις, ὦ πόσις, μοι —

ANDRÓMACA. — *¡Ven a mí, esposo mío!...*

Ἑκάβη
βοᾷς τὸν παρ᾽ Ἅιδᾳ
παῖδ᾽ ἐμόν, ὦ μελέα.

HÉCUBA. — *¡Llamas a mi hijo que está en Hades, desdichada!*

Ἀνδρομάχη
σᾶς δάμαρτος ἄλκαρ.

590 ANDRÓMACA. — *... baluarte de tu esposa...*

Ἑκάβη
σύ τ᾽, ὦ λῦμ᾽ Ἀχαιῶν,
τέκνων δέσποθ᾽ ἁμῶν,
πρεσβυγενὲς Πρίαμε,
κοίμισαί μ᾽ ἐς Ἅιδου.

HÉCUBA. — ¡Y *tú, infamia de los aqueos, dueño de mis hijos, anciano Príamo, acompáñame al Hades!*

Ἀνδρομάχη
οἵδε πόθοι μεγάλοι...

595 ANDRÓMACA. — *Oh, esta gran añoranza que siento...*

Ἑκάβη
σχετλία, τάδε πάσχομεν ἄλγη.

HÉCUBA. — *¡Desgraciada, así es el dolor que sufrimos!*

Ἀνδρομάχη
οἰχομένας πόλεως...

ANDRÓMACA. — *... por mi ciudad perdida...*

Ἑκάβη
ἐπὶ δ᾽ ἄλγεσιν ἄλγεα κεῖται.

HÉCUBA. — ¡*El dolor se amontona sobre el dolor!*

Ἀνδρομάχη
δυσφροσύναισι θεῶν, ὅτε σὸς γόνος ἔκφυγεν Ἅιδαν,
ὃς λεχέων στυγερῶν χάριν ὤλεσε
πέργαμα Τροίας: αἱματόεντα δὲ
θεᾷ παρὰ Παλλάδι σώματα νεκρῶν
γυψὶ φέρειν τέταται: ζυγὰ δ᾽ ἤνυσε
δούλια Τροίᾳ.

ANDRÓMACA. — *... por premeditación de los dioses, cuando escapó de la muerte tu hijo*[29], *el que por su odioso matrimonio ha perdido los palacios de Troya. Ensangrentados, los cuerpos de los muertos junto a la diosa Palas están tendidos para que el buitre los lleve.* **600** *El yugo de la esclavitud ha alcanzado Troya.*

[29] Sc. Paris. Nueva alusión al *Alejandro* que da trabazón a la trilogía (cf. *Introducción).*

Ἑκάβη
ὦ πατρίς, ὦ μελέα...

HÉCUBA. — *¡Oh patria, oh desdichada!*

Ἀνδρομάχη
καταλειπομέναν σε δακρύω,

ANDRÓMACA. — *Lloro por ti, a quien abandono...*

Ἑκάβη
νῦν τέλος οἰκτρὸν ὁρᾷς.

HÉCUBA. — *¡Ahora ves tu lamentable fin!*

Ἀνδρομάχη
καὶ ἐμὸν δόμον ἔνθ᾽ἐλοχεύθην.

ANDRÓMACA. — *... y por la casa en la que di a luz.*

Ἑκάβη
ὦ τέκν᾽, ἐρημόπολις μάτηρ ἀπολείπεται ὑμῶν,
οἷος ἰάλεμος, οἷά τε πένθη

HÉCUBA. — ¡Hijos, *vuestra madre, que ya no tiene ciudad, se queda sin vosotros! ¡Qué canto fúnebre, qué canto de dolor!*[30].

*

δάκρυά τ᾽ ἐκ δακρύων καταλείβεται 605
ἀμετέροισι δόμοις: ὁ θανὼν δ᾽ ἐπι-
λάθεται ἀλγέων ἀδάκρυτος.

605 *Derramo lágrima tras lágrima por nuestra casa. ¡El que ha muerto no recuerda el dolor!*

Χορός
ὡς ἡδὺ δάκρυα τοῖς κακῶς πεπραγόσι
θρήνων τ᾽ ὀδυρμοὶ μοῦσά θ᾽ ἣ λύπας ἔχει.

CORIFEO. — *¡Qué consuelo son las lágrimas para quienes sufren y los lamentos de un treno y la Musa que canta la pena!*

Ἀνδρομάχη
ὦ μῆτερ ἀνδρός, ὅς ποτ᾽ Ἀργείων δορὶ 610
πλείστους διώλεσ᾽, Ἕκτορος, τάδ᾽ εἰσορᾷς;

610 ANDRÓMACA. — ¡Oh madre de mi marido que un día perdió a tantos argivos con su lanza! ¿Ves esto?

Ἑκάβη
ὁρῶ τὰ τῶν θεῶν, ὡς τὰ μὲν πυργοῦσ᾽ ἄνω
τὸ μηδὲν ὄντα, τὰ δὲ δοκοῦντ᾽ ἀπώλεσαν.

HÉCUBA. — *Veo la mano de los dioses que ensalzan unas veces a quien no es nada y abaten otras a quienes parecen algo.*

Ἀνδρομάχη
ἀγόμεθα λεία σὺν τέκνῳ: τὸ δ᾽ εὐγενὲς
ἐς δοῦλον ἥκει, μεταβολὰς τοσάσδ᾽ ἔχον. 615

ANDRÓMACA. — *Me llevan como botín con mi hijo. El noble se torna esclavo.* **615** *¡Éste es el cambio que he sufrido!*

Ἑκάβη
τὸ τῆς ἀνάγκης δεινόν: ἄρτι κἀπ᾽ ἐμοῦ
βέβηκ᾽ ἀποσπασθεῖσα Κασάνδρα βίᾳ.

HÉCUBA. — *Es terrible la fuerza del destino. Hace poco marchó de mi lado Casandra, arrancada a la fuerza.*

[30] Falta un verso detrás del 604, como se ve por la responsión.

Ἀνδρομάχη
φεῦ φεῦ:
ἄλλος τις Αἴας, ὡς ἔοικε, δεύτερος
παιδὸς πέφηνε σῆς. νοσεῖς δὲ χἄτερα.

ANDRÓMACA. — ¡*Ay, ay! Un segundo Áyax*[31]*, al parec*er, *ha surgido para tu hija. Pero tienes otros sufrimientos.*

Ἑκάβη
ὧν γ᾽ οὔτε μέτρον οὔτ᾽ ἀριθμός ἐστί μοι:
κακῷ κακὸν γὰρ εἰς ἅμιλλαν ἔρχεται.

620 HÉCUBA. — Éstos va no tienen medida ni número.
Un mal viene a competir con otro mal.

Ἀνδρομάχη
τέθνηκέ σοι παῖς πρὸς τάφῳ Πολυξένη
σφαγεῖσ᾽ Ἀχιλλέως, δῶρον ἀψύχῳ νεκρῷ.

ANDRÓMACA. — Tu hija Políxena ha muerto degollada junto a la tumba de Aquiles, ofrenda para un cadáver sin vida.

Ἑκάβη
οἲ 'γὼ τάλαινα. τοῦτ᾽ ἐκεῖν᾽ ὅ μοι πάλαι
Ταλθύβιος αἴνιγμ᾽ οὐ σαφῶς εἶπεν σαφές.

HÉCUBA. — ¡Ay, desdichada de mí! Éste es el claro enigma **625** que antes Taltibio me dijo con oscuras palabras.

Ἀνδρομάχη
εἶδόν νιν αὐτή, κἀποβᾶσα τῶνδ᾽ ὄχων
ἔκρυψα πέπλοις κἀπεκοψάμην νεκρόν.

ANDRÓMACA. — Yo misma la vi. Descendí de este carro, cubrí su cadáver con mi túnica y me golpeé el pecho.

Ἑκάβη
αἰαῖ, τέκνον, σῶν ἀνοσίων προσφαγμάτων:
αἰαῖ μάλ᾽ αὖθις, ὡς κακῶς διόλλυσαι.

HÉCUBA. — ¡Ay, ay, hija mía! ¡Qué sacrificio el tuyo tan impío! ¡Ay, ay [mil veces ¡ay!][32], cuán indignamente has perecido!

Ἀνδρομάχη
ὄλωλεν ὡς ὄλωλεν: ἀλλ᾽ ὅμως ἐμοῦ
ζώσης γ᾽ ὄλωλεν εὐτυχεστέρῳ πότμῳ.

630 ÁNDRÓMACA. — Murió como murió; pero, con todo, su muerte es más afortunada que mi vida.

Ἑκάβη
οὐ ταὐτόν, ὦ παῖ, τῷ βλέπειν τὸ κατθανεῖν:
τὸ μὲν γὰρ οὐδέν, τῷ δ᾽ ἔνεισιν ἐλπίδες.

HÉCUBA. — Hija, no es lo mismo morir que seguir viviendo. Lo uno significa la nada, en lo otro hay esperanzas.

Ἀνδρομάχη
ὦ μῆτερ, † ὦ τεκοῦσα †, κάλλιστον λόγον
ἄκουσον, ὥς σοι τέρψιν ἐμβαλῶ φρενί.
τὸ μὴ γενέσθαι τῷ θανεῖν ἴσον λέγω,
τοῦ ζῆν δὲ λυπρῶς κρεῖσσόν ἐστι κατθανεῖν.
ἀλγεῖ γὰρ οὐδὲν † τῶν κακῶν ᾐσθημένος: †

ANDRÓMACA. — Madre, ahora que acabas de emitir un juicio nada cabal, **635** escucha, que quiero dar consuelo a tu corazón.
Afirmo que no haber nacido es igual a morir y que es mejor morir de una vez que vivir

[31] Sc. se refiere a Agamenón. Áyax, el hijo de Oileo (no el de Telamón), era prototipo de *hýbris* por haber arrastrado a Casandra del templo de Palas (cf. v. 70).
[32] Lit. «otra vez ¡ay! ».

ὁ δ᾽ εὐτυχήσας ἐς τὸ δυστυχὲς πεσὼν
ψυχὴν ἀλᾶται τῆς πάροιθ᾽ εὐπραξίας.
κείνη δ᾽, ὁμοίως ὥσπερ οὐκ ἰδοῦσα φῶς,
τέθνηκε κοὐδὲν οἶδε τῶν αὐτῆς κακῶν.
ἐγὼ δὲ τοξεύσασα τῆς εὐδοξίας
λαχοῦσα πλεῖον τῆς τύχης ἡμάρτανον.
ἃ γὰρ γυναιξὶ σώφρον᾽ ἔσθ᾽ ηὑρημένα,
ταῦτ᾽ ἐξεμόχθουν Ἕκτορος κατὰ στέγας.
πρῶτον μέν, ἔνθα — κἂν προσῇ κἂν μὴ προσῇ
ψόγος γυναιξίν — αὐτὸ τοῦτ᾽ ἐφέλκεται
κακῶς ἀκούειν, ἥτις οὐκ ἔνδον μένει,
τούτου παρεῖσα πόθον ἔμιμνον ἐν δόμοις:
ἔσω τε μελάθρων κομψὰ θηλειῶν ἔπη
οὐκ εἰσεφρούμην, τὸν δὲ νοῦν διδάσκαλον
οἴκοθεν ἔχουσα χρηστὸν ἐξήρκουν ἐμοί.
γλώσσης τε σιγὴν ὄμμα θ᾽ ἡσυχον πόσει
παρεῖχον: ἤδη δ᾽ ἀμὲ χρῆν νικᾶν πόσιν,
κείνῳ τε νίκην ὧν ἐχρῆν παριέναι.
καὶ τῶνδε κληδὼν ἐς στράτευμ᾽ Ἀχαιϊκὸν
ἐλθοῦσ᾽ ἀπώλεσέν μ᾽: ἐπεὶ γὰρ ᾑρέθην,
Ἀχιλλέως με παῖς ἐβουλήθη λαβεῖν
δάμαρτα: δουλεύσω δ᾽ ἐν αὐθεντῶν δόμοις.
κεἰ μὲν παρώσασ᾽ Ἕκτορος φίλον κάρα
πρὸς τὸν παρόντα πόσιν ἀναπτύξω φρένα,
κακὴ φανοῦμαι τῷ θανόντι: τόνδε δ᾽ αὖ
στυγοῦσ᾽ ἐμαυτῆς δεσπόταις μισήσομαι.
καίτοι λέγουσιν ὡς μί᾽ εὐφρόνη χαλᾷ
τὸ δυσμενὲς γυναικὸς εἰς ἀνδρὸς λέχος:
ἀπέπτυσ᾽ αὐτήν, ἥτις ἄνδρα τὸν πάρος
καινοῖσι λέκτροις ἀποβαλοῦσ᾽ ἄλλον φιλεῖ.
ἀλλ᾽ οὐδὲ πῶλος ἥτις ἂν διαζυγῇ
τῆς συντραφείσης, ῥᾳδίως ἕλξει ζυγόν.
καίτοι τὸ θηριῶδες ἄφθογγόν τ᾽ ἔφυ
ξυνέσει τ᾽ ἄχρηστον τῇ φύσει τε λείπεται.
σὲ δ᾽, ὦ φίλ᾽ Ἕκτορ, εἶχον ἄνδρ᾽ ἀρκοῦντά μοι
ξυνέσει γένει πλούτῳ τε κἀνδρείᾳ μέγαν:
ἀκήρατον δέ μ᾽ ἐκ πατρὸς λαβὼν δόμων
πρῶτος τὸ παρθένειον ἐζεύξω λέχος.
καὶ νῦν ὄλωλας μὲν σύ, ναυσθλοῦμαι δ᾽ ἐγὼ
πρὸς Ἑλλάδ᾽ αἰχμάλωτος ἐς δοῦλον ζυγόν.
ἆρ᾽ οὐκ ἐλάσσω τῶν ἐμῶν ἔχειν κακῶν
Πολυξένης ὄλεθρος, ἢν καταστένεις;
ἐμοὶ γὰρ οὐδ᾽ ὃ πᾶσι λείπεται βροτοῖς
ξύνεστιν ἐλπίς, οὐδὲ κλέπτομαι φρένας
πράξειν τι κεδνόν: ἡδὺ δ᾽ ἐστὶ καὶ δοκεῖν.

miserablemente, pues no se percibe dolor por mal alguno[33].
Quien ha sido feliz y cae en la desgracia, **640** se aleja con el alma de su anterior felicidad. En cambio Políxena está muerta y no conoce ninguno de sus propios males como quien no contempla la luz. Yo que me propuse como objetivo una gran reputación, después de obtener una parte mayor de la normal, perdí la suerte que había conseguido. **645** Cuantas virtudes se han descubierto propias de las mujeres, todas las he practicado en casa de Héctor. En primer lugar, **650** abandoné el deseo de no quedarme en casa, lo cual —haya o no haya motivo de reproche para las mujeres— arrastra por sí solo mala fama. No permitía a las mujeres dentro del palacio palabras altaneras. Me bastaba con tener en mí misma un maestro honesto, la inteligencia. A mi esposo siempre le ofrecía una lengua silenciosa y un aspecto sereno. **655** Conocía aquello en lo que tenía que prevalecer sobre mi marido y sabía concederle la victoria en lo que debía.
La fama de esto llegó al campamento de los aqueos y es lo que me ha perdido. Pues apenas fui capturada, el hijo de Aquiles quiso tomarme por esposa. **660** Y voy a ser esclava en casa de nuestros asesinos. Si rechazo la querida imagen de Héctor y abro las puertas de mi corazón al esposo actual, pareceré malvada para con el muerto. Y si, por el contrario, me muestro despectiva con éste, me haré odiosa a mis propios señores. **665** Dicen que una sola noche hace ceder la aversión de una mujer hacia el lecho de un hombre; yo escupo a aquella que rechaza con una nueva unión a su antiguo esposo y ama a otro. Ni siquiera una potra que es separada de su compañero **670** lleva con facilidad el yugo. Y eso que los animales son mudos, carecen de inteligencia y son inferiores por naturaleza.
¡Oh querido Héctor, como marido me bastabas en inteligencia, cuna y riqueza, y por grande te tenía en valor! **675** Tú me tomaste pura de casa de mi padre y fuiste el primero en unirte a mi lecho de virgen. Ahora tú estás muerto y yo navego como prisionera hacia un yugo de esclava en Grecia. ¡Ah Hécuba! ¿Es que la muerte de Políxena, **680** a quien tú lloras, no es inferior a mis males? A mí no me queda ni la esperanza, cosa que tienen todos los mortales, ni acaricio la ilusión de que voy a experimentar algún bien. Y hasta el imaginarlo es agradable.

[33] Si no es una glosa al verso anterior, como piensa WECKLEIN, es la única forma de entender esta frase que gramaticalmente es desconcertante.

Χορός
ἐς ταὐτὸν ἥκεις συμφορᾶς: θρηνοῦσα δὲ
τὸ σὸν διδάσκεις μ᾽ ἔνθα πημάτων κυρῶ.

CORIFEO. — Has llegado al mismo límite de desventura que yo. Al lamentar tu destino **685** me has enseñado en qué extremo de dolor me encuentro.

Ἑκάβη
αὐτὴ μὲν οὔπω ναὸς εἰσέβην σκάφος,
γραφῇ δ᾽ ἰδοῦσα καὶ κλύουσ᾽ ἐπίσταμαι.
ναύταις γὰρ ἢν μὲν μέτριος ᾖ χειμὼν φέρειν,
προθυμίαν ἔχουσι σωθῆναι πόνων,
ὁ μὲν παρ᾽ οἴαχ᾽, ὁ δ᾽ ἐπὶ λαίφεσιν βεβώς,
ὁ δ᾽ ἄντλον εἴργων ναός: ἢν δ᾽ ὑπερβάλῃ
πολὺς ταραχθεὶς πόντος, ἐνδόντες τύχῃ
παρεῖσαν αὐτοὺς κυμάτων δρομήμασιν.
οὕτω δὲ κἀγὼ πόλλ᾽ ἔχουσα πήματα
ἄφθογγός εἰμι καὶ παρεῖσ᾽ ἐῶ στόμα:
νικᾷ γὰρ οὐκ θεῶν με δύστηνος κλύδων.
ἀλλ᾽, ὦ φίλη παῖ, τὰς μὲν Ἕκτορος τύχας
ἔασον: οὐ μὴ δάκρυά νιν σώσῃ τὰ σά:
τίμα δὲ τὸν παρόντα δεσπότην σέθεν,
φίλον διδοῦσα δέλεαρ ἀνδρὶ σῶν τρόπων.
κἂν δρᾷς τάδ᾽, ἐς τὸ κοινὸν εὐφρανεῖς φίλους
καὶ παῖδα τόνδε παιδὸς ἐκθρέψειας ἂν
Τροίᾳ μέγιστον ὠφέλημ᾽, ἵν᾽ — εἴ ποτε —
ἐκ σοῦ γενόμενοι παῖδες Ἴλιον πάλιν
κατοικίσειαν, καὶ πόλις γένοιτ᾽ ἔτι.
ἀλλ᾽ ἐκ λόγου γὰρ ἄλλος ἐκβαίνει λόγος,
τίν᾽ αὖ δέδορκα τόνδ᾽ Ἀχαιϊκὸν λάτριν
στείχοντα καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων;

HÉCUBA. — Nunca he subido en persona a la quilla de una nave, pero lo he visto en pintura y lo conozco de oídas. Si los marineros sufren una tempestad moderada, ponen todo su esfuerzo en salvarse de la calamidad. **690** Y uno acude junto al timón, otro a las velas, otro achica agua de la nave. Pero cuando el ponto, todo revuelto, se les echa encima, ceden al destino y se entregan al movimiento de las olas.
Así yo, que tengo calamidades sin cuento, **695** me he quedado sin voz y abandonándome renuncio a hablar[34]; pues me ha abatido funesta tempestad de los dioses.
Conque hija, olvida la suerte de Héctor; tus lágrimas no van a salvarlo. Honra a tu actual esposo, **700** muéstrale el agradable atractivo de tu carácter; que si lo haces, darás consuelo a todos los tuyos y podrás criar a este hijo de mi hijo para mayor beneficio de Troya, a fin de que los descendientes que te nazcan —si un día te nacen— puedan volver a habitar Troya **705** y ésta vuelva a ser una ciudad.
Mas... una palabra sigue a otra. *(Aparece Taltibio.)* ¿No estoy viendo venir de nuevo a este servidor de los aqueos, mensajero de una decisión nueva?

Ταλθύβιος
Φρυγῶν ἀρίστου πρίν ποθ᾽ Ἕκτορος δάμαρ,
μή με στυγήσῃς: οὐχ ἑκὼν γὰρ ἀγγελῶ.
Δαναῶν δὲ κοινὰ Πελοπιδῶν τ᾽ ἀγγέλματα...

TALTIBIO. — Tú que un día fuiste esposa de Héctor, el más excelente de los frigios, **710** no me odies, pues no traigo noticias por propia iniciativa. Mi mensaje es de los dánaos y pelópidas.

Ἀνδρομάχη
τί δ᾽ ἔστιν; ὥς μοι φροιμίων ἄρχῃ κακῶν.

ANDRÓMACA. — ¿Qué sucede? Tu comienzo es un proemio de males.

Ταλθύβιος
ἔδοξε τόνδε παῖδα... πῶς εἴπω λόγον;

TALTIBIO. — Han decidido que este niño... ¿Cómo diré mi mensaje?

Ἀνδρομάχη

[34] Lit. «dejo mi boca en paz».

μῶν οὐ τὸν αὐτὸν δεσπότην ἡμῖν ἕξειν;

ANDRÓMACA. — ¿Es que no va a tener el mismo dueño que yo?

Ταλθύβιος
οὐδεὶς Ἀχαιῶν τοῦδε δεσπόσει ποτέ.

715 TALTIBIO. — Ninguno de los aqueos será jamás dueño de éste.

Ἀνδρομάχη
ἀλλ᾽ ἐνθάδ᾽ αὐτοῦ λείψανον Φρυγῶν λιπεῖν;

ANDRÓMACA. — ¿Entonces lo dejan aquí mismo como un resto de sangre troyana?

Ταλθύβιος
οὐκ οἶδ᾽ ὅπως σοι ῥᾳδίως εἴπω κακά.

TALTIBIO. — No sé cómo transmitirte la desgracia con suavidad.

Ἀνδρομάχη
ἐπῄνεσ᾽ αἰδῶ, πλὴν ἐὰν λέγῃς καλά.

ANDRÓMACA. — Elogiaría tu respeto si no fueras a decirme algo malo.

Ταλθύβιος
κτενοῦσι σὸν παῖδ᾽, ὡς πύθῃ κακὸν μέγα.

TALTIBIO. — Van a matar a tu hijo, para que conozcas una gran desgracia.

Ἀνδρομάχη
οἴμοι, γάμων τόδ᾽ ὡς κλύω μεῖζον κακόν.

720 ANDRÓMACA. — ¡Ay de mí!, esta desgracia que oigo es mayor que la de mi boda.

Ταλθύβιος
νικᾷ δ᾽ Ὀδυσσεὺς ἐν Πανέλλησιν λέγων...

TALTIBIO. — Ha prevalecido la opinión de Odiseo entre todos los griegos...

Ἀνδρομάχη
αἰαῖ μάλ᾽: οὐ γὰρ μέτρια πάσχομεν κακά.

ANDRÓMACA. — ¡Ay, ay! ¡No son moderados estos males que sufrimos!

Ταλθύβιος
λέξας ἀρίστου παῖδα μὴ τρέφειν πατρὸς...

TALTIBIO. — ... diciendo que no hay que dejar crecer al hijo de un hombre excelente...

Ἀνδρομάχη
τοιαῦτα νικήσειε τῶν αὐτοῦ πέρι.

ANDRÓMACA. — ¡Ojalá prevaleciera tal opinión acerca de los suyos!

Ταλθύβιος
ῥῖψαι δὲ πύργων δεῖν σφε Τρωικῶν ἄπο.
ἀλλ᾽ ὡς γενέσθω, καὶ σοφωτέρα φανῇ:
μήτ᾽ ἀντέχου τοῦδ᾽, εὐγενῶς δ᾽ ἄλγει κακοῖς,
μήτε σθένουσα μηδὲν ἰσχύειν δόκει.
ἔχεις γὰρ ἀλκὴν οὐδαμῇ. σκοπεῖν δὲ χρή:
πόλις τ᾽ ὄλωλε καὶ πόσις, κρατῇ δὲ σύ,

725 TALTIBIO. — ... y que hay que arrojarlo desde los muros de Troya. Así va a suceder, muéstrate prudente. No te aferres a él, soporta con nobleza tus males y no imagines que, débil como eres, tienes fuerza. No tienes defensa en parte alguna, reflexiona: **730** han perecido tu ciudad y tu

ἡμεῖς δὲ πρὸς γυναῖκα μάρνασθαι μίαν
οἷοί τε. τούτων οὕνεκ᾽ οὐ μάχης ἐρᾶν
οὐδ᾽ αἰσχρὸν οὐδὲν οὐδ᾽ ἐπίφθονόν σε δρᾶν,
οὐδ᾽ αὖ σ᾽ Ἀχαιοῖς βούλομαι ῥίπτειν ἀράς.
εἰ γάρ τι λέξεις ὧν χολώσεται στρατός,
οὔτ᾽ ἂν ταφείη παῖς ὅδ᾽ οὔτ᾽ οἴκτου τύχοι.
σιγῶσα δ᾽ εὖ τε τὰς τύχας κεκτημένη
τὸν τοῦδε νεκρὸν οὐκ ἄθαπτον ἂν λίποις
αὐτή τ᾽ Ἀχαιῶν πρευμενεστέρων τύχοις.

esposo; tú estás dominada y nosotros somos capaces de luchar contra una sola mujer. Por ello no quiero que acudas a la lucha ni que hagas nada indigno ni irritante, ni siquiera que lances maldiciones contra los aqueos. **735** Si dices algo que enoje al ejército, tu hijo no tendrá tumba ni funeral. En cambio, si te callas y llevas bien tu suerte, no dejarás su cadáver sin enterrar y tú misma tendrás a los aqueos mejor dispuestos.

Ἀνδρομάχη

ὦ φίλτατ᾽, ὦ περισσὰ τιμηθεὶς τέκνον,
θανῇ πρὸς ἐχθρῶν μητέρ᾽ ἀθλίαν λιπών,
ἡ τοῦ πατρὸς δέ σ᾽ εὐγένει᾽ ἀποκτενεῖ,
ἣ τοῖσιν ἄλλοις γίγνεται σωτηρία,
τὸ δ᾽ ἐσθλὸν οὐκ ἐς καιρὸν ἦλθε σοὶ πατρός.
ὦ λέκτρα τἀμὰ δυστυχῆ τε καὶ γάμοι,
οἷς ἦλθον ἐς μέλαθρον Ἕκτορός ποτε,
οὐ σφάγιον υἱὸν Δαναΐδαις τέξουσ᾽ ἐμόν,
ἀλλ᾽ ὡς τύραννον Ἀσιάδος πολυσπόρου.
ὦ παῖ, δακρύεις: αἰσθάνῃ κακῶν σέθεν;
τί μου δέδραξαι χερσὶ κἀντέχῃ πέπλων,
νεοσσὸς ὡσεὶ πτέρυγας ἐσπίτνων ἐμάς;
οὐκ εἶσιν Ἕκτωρ κλεινὸν ἀρπάσας δόρυ
γῆς ἐξανελθὼν σοὶ φέρων σωτηρίαν,
οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἰσχὺς Φρυγῶν:
λυγρὸν δὲ πήδημ᾽ ἐς τράχηλον ὑψόθεν
πεσὼν ἀνοίκτως, πνεῦμ᾽ ἀπορρήξεις σέθεν.
ὦ νέον ὑπαγκάλισμα μητρὶ φίλτατον,
ὦ χρωτὸς ἡδὺ πνεῦμα: διὰ κενῆς ἄρα
ἐν σπαργάνοις σε μαστὸς ἐξέθρεψ᾽ ὅδε,
μάτην δ᾽ ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθην πόνοις.
νῦν — οὔποτ᾽ αὖθις — μητέρ᾽ ἀσπάζου σέθεν,
πρόσπιτνε τὴν τεκοῦσαν, ἀμφὶ δ᾽ ὠλένας
ἕλισσ᾽ ἐμοῖς νώτοισι καὶ στόμ᾽ ἅρμοσον.
ὦ βάρβαρ᾽ ἐξευρόντες Ἕλληνες κακά,
τί τόνδε παῖδα κτείνετ᾽ οὐδὲν αἴτιον;
ὦ Τυνδάρειον ἔρνος, οὔποτ᾽ εἶ Διός,
πολλῶν δὲ πατέρων φημί σ᾽ ἐκπεφυκέναι,
Ἀλάστορος μὲν πρῶτον, εἶτα δὲ Φθόνου,
Φόνου τε Θανάτου θ᾽ ὅσα τε γῆ τρέφει κακά.
οὐ γάρ ποτ᾽ αὐχῶ Ζῆνά γ᾽ ἐκφῦσαί σ᾽ ἐγώ,
πολλοῖσι κῆρα βαρβάροις Ἕλλησί τε.
ὄλοιο: καλλίστων γὰρ ὀμμάτων ἄπο
αἰσχρῶς τὰ κλεινὰ πεδί᾽ ἀπώλεσας Φρυγῶν.
ἀλλ᾽ ἄγετε φέρετε ῥίπτετ᾽, εἰ ῥίπτειν δοκεῖ:

740 ANDRÓMACA. — Amadísimo hijo, oh hijo amado en exceso, vas a morir a manos de nuestros enemigos dejando en el desconsuelo a tu madre. Te va a matar la nobleza de tu padre. Ella fue salvación de muchos, mas a ti te llega a deshora su excelencia.
745 ¡Oh lecho mío y malhadadas nupcias por las que vine un día al palacio de Héctor! No traía intención de parir a mi hijo para víctima de los dánaos, sino para soberano de la fecunda Asia. ¡Hijo mío! ¿Lloras? ¿Barruntas tu desgracia?
750 ¿Por qué te aferras a mis brazos y te ases de mi peplo como un pajarillo que se cobija en mis alas?
No vendrá Héctor Con su ilustre lanza, no saldrá de bajo tierra para traerte la salvación, ni los parientes de tu padre ni la fuerza de los frigios.
755 Caerás contra tu cuello en salto lamentable —sin que nadie te llore— y quebrarás tu respiración.
¡Oh jóvenes brazos tan queridos de tu madre, oh dulce olor de tu cuerpo! En vano te crió este pecho entre tus pañales, **760** en vano me esforcé y encanecí en vano.
Abraza ahora a tu madre —nunca lo volverás a hacer—, recuéstate contra ella, entrelaza mi espalda con tus brazos y acércame tu boca.
¡Oh griegos, inventores de suplicios bárbaros! **765** ¿Por qué matáis a este niño que de nada es culpable? Oh brote de Tindáreo[35], nunca has sido hija de Zeus. Afirmo que has nacido de numerosos padres: de Alástor[36] primero, después de Envidia, de Asesinato, de Muerte y de cuantos males produce la tierra. **770** A voces afirmo que Zeus nunca te engendró, ruina de muchos bárbaros y griegos. ¡Así te mueras! Con tus hermosos ojos has perdido vergonzosamente las ilustres llanuras de los frigios. Vamos, lleváoslo, tiradlo si lo habéis decidido. **775** Repartíos sus carnes. Si la perdición

[35] Imprecación a Helena.
[36] Demón vengador (lit. «implacable» o «ciego». Cf. *Electra*, nota 41).

δαίνυσθε τοῦδε σάρκας. ἔκ τε γὰρ θεῶν
διολλύμεσθα, παιδί τ᾽ οὐ δυναίμεθ᾽ ἂν
θάνατον ἀρῆξαι. κρύπτετ᾽ ἄθλιον δέμας
καὶ ῥίπτετ᾽ ἐς ναῦς: ἐπὶ καλὸν γὰρ ἔρχομαι
ὑμέναιον, ἀπολέσασα τοὐμαυτῆς τέκνον.

nos viene de los dioses, es imposible apartar de mi hijo la muerte.
¡Velad mi desdichado cuerpo y arrojadme a la nave! ¡Hermoso es el himeneo al que marcho ahora que he perdido a mi hijo!

(Taltibio toma a Astianacte. El carro se aleja con Andrómaca.)

Χορός

τάλαινα Τροία, μυρίους ἀπώλεσας
μιᾶς γυναικὸς καὶ λέχους στυγνοῦ χάριν.

780 CORIFEO. — Paciente Troya, ¡a cuantos has perdido por una sola mujer y su odioso lecho!

Ταλθύβιος

ἄγε παῖ, φίλιον πρόσπτυγμα μεθεὶς
μητρὸς μογερᾶς, βαῖνε πατρῴων
πύργων ἐπ᾽ ἄκρας στεφάνας, ὅθι σοι
πνεῦμα μεθεῖναι ψῆφος ἐκράνθη.
λαμβάνετ᾽ αὐτόν. τὰ δὲ τοιάδε χρὴ
κηρυκεύειν, ὅστις ἄνοικτος
καὶ ἀναιδείᾳ τῆς ἡμετέρας
γνώμης μᾶλλον φίλος ἐστίν.

TALTIBIO. — *Vamos, niño, deja de abrazar a tu pobre madre, asciende a lo alto de la corona que forman los muros de tu patria.*
Allí ha decidido **785** *el voto que abandones tu vida. Prendedlo, que para transmitir esas órdenes se precisa de alguien que sea implacable y más amante de la desvergüenza que lo es mi corazón.*

Ἑκάβη

ὦ τέκνον, ὦ παῖ παιδὸς μογεροῦ,
συλώμεθα σὴν ψυχὴν ἀδίκως
μήτηρ κἀγώ. τί πάθω; τί σ᾽ ἐγώ,
δύσμορε, δράσω; τάδε σοι δίδομεν
πλήγματα κρατὸς στέρνων τε κόπους:
τῶνδε γὰρ ἄρχομεν. οἳ 'γὼ πόλεως,
οἴμοι δὲ σέθεν: τί γὰρ οὐκ ἔχομεν;
τίνος ἐνδέομεν μὴ οὐ πανσυδίᾳ
χωρεῖν ὀλέθρου διὰ παντός;

790 HÉCUBA. — *Hijo, oh hijo de mi pobre hijo, de tu vida privadas nos vemos injustamente tu madre y yo. ¿Qué me pasa? ¿Qué haré por ti, desdichado? Te ofrezco estos golpes de cabeza, estos golpes de pecho. Éstos son mi única posesión.*
795*¡Ay, mi ciudad! ¡Ay de ti! ¿Qué no tenemos? ¿Qué nos falta para en total ruina perecer con muerte total?*

Χορός

μελισσοτρόφου Σαλαμῖνος ὦ βασιλεῦ Τελαμών,
νάσου περικύμονος οἰκήσας ἕδραν
τᾶς ἐπικεκλιμένας ὄχθοις ἱεροῖς, ἵν᾽ ἐλαίας
πρῶτον ἔδειξε κλάδον γλαυκᾶς Ἀθάνα,
οὐράνιον στέφανον λιπαραῖσί τε κόσμον Ἀθήναις,
ἔβας ἔβας τῷ τοξοφόρῳ συναρι-
στεύων ἅμ᾽ Ἀλκμήνας γόνῳ
Ἴλιον Ἴλιον ἐκπέρσων πόλιν
ἀμετέραν τὸ πάροιθεν ὅτ᾽ ἔβας ἀφ᾽ Ἑλλάδος:

SEGUNDO ESTÁSIMO (799-859)

CORO.

Estrofa 1.ª

¡Oh Telamón, rey de Salamina criadora de abejas, **800** *que habitas la sede de tu isla batida de olas inclinada a las santas colinas, donde Atenea mostró la primera rama del verdeante olivo, elevada corona y adorno de la opulenta Atenas! Viniste, viniste en busca de hazañas* **805** *con el lancero hijo de Alcmena*[37]*, cuando llegaste de Grecia para destruir Ilión, Ilión, que un día fue nuestra ciudad.*

Χορός

[37] Heracles. Este héroe destruyó la ciudad de Troya con la ayuda de un ejército de héroes, entre los que destacaba Telamón. El rey de la ciudad, Laomedonte, se había negado a pagarle la recompensa prometida por liberar a Troya del monstruo que había enviado Posidón (cf. nota 1).

ὅθ᾽ Ἑλλάδος ἄγαγε πρῶτον ἄνθος ἀτυζόμενος
πώλων, Σιμόεντι δ᾽ ἐπ᾽ εὐρείτᾳ πλάταν
ἔσχασε ποντοπόρον καὶ ναύδετ᾽ ἀνήψατο πρυμνᾶν
καὶ χερὸς εὐστοχίαν ἐξεῖλε ναῶν,
Λαομέδοντι φόνον: κανόνων δὲ τυκίσματα Φοίβου
... πυρὸς φοίνικι πνοᾷ καθελὼν
Τροίας ἐπόρθησε χθόνα.
δὶς δὲ δυοῖν πιτύλοιν τείχη † περὶ †
Δαρδανίας φοινία κατέλυσεν αἰχμά.

Antistrofa l.ª
Cuando él se trajo de Grecia la primera flor[38], dolido por sus potros robados, **810** *y en la corriente del Simoeis detuvo su nave surcadora del ponto, amarró cable a proa y tomó de la nave en sus manos el arco infalible, muerte para Laomedonte. Los bloques de piedra tallados por Febo a plomada* **815** *con el rojo aliento del fuego, del fuego, arruinó y devastó la tierra de Troya. Dos veces[39], con dos ataques, los muros de Dardania la lanza asesina abatió.*

Χορός

μάταν ἄρ᾽, ὦ χρυσέαις ἐν οἰνοχόαις ἀβρὰ βαίνων,
Λαομεδόντιε παῖ,
Ζηνὸς ἔχεις κυλίκων πλήρωμα, καλλίσταν λατρείαν:
ἀ δέ σε γειναμένα πυρὶ δαίεται:
ἠιόνες δ᾽ ἅλιαι
ἴακχον οἰωνὸς οἷ-
ον τεκέων ὕπερ βοᾷ,
ᾗ μὲν εὐνάτορας, ᾗ δὲ παῖδας,
ᾗ δὲ ματέρας γεραιάς.
τὰ δὲ σὰ δροσόεντα λουτρὰ
γυμνασίων τε δρόμοι
βεβᾶσι, σὺ δὲ πρόσωπα νεα-
ρὰ χάρισι παρὰ Διὸς θρόνοις
καλλιγάλανα τρέφεις: Πριάμοιο δὲ γαῖαν
Ἑλλὰς ὤλεσ᾽ αἰχμά.

Estrofa 2.ª
820 *En vano, pues, oh tú que con cántaros de oro caminas delicadamente, hijo[40] Laomedonte, llenas las copas de Zeus, servicio el más hermoso.*
825 *La ciudad que te engendró se consume en el fuego y los acantilados marinos resuenan* **830** *como un pájaro chilla por sus crías —aquí por sus maridos, aquí por sus hijos, allá por sus ancianas madres.*

Tus baños refrescantes, las pistas de tus gimnasios ya no existen. **835** *¡Y tú, junto al trono de Zeus, mantienes la bella serenidad de tu rostro adolescente, mientras las lanzas de Grecia han destruido la tierra de Príamo!*

Χορός

Ἔρως Ἔρως, ὃς τὰ Δαρδάνεια μέλαθρά ποτ᾽ ἦλθες
οὐρανίδαισι μέλων,
ὡς τότε μὲν μεγάλως Τροίαν ἐπύργωσας, θεοῖσι
κῆδος ἀναψάμενος. τὸ μὲν οὖν Διὸς
οὐκέτ᾽ ὄνειδος ἐρῶ:
τὸ τᾶς δὲ λευκοπτέρου
φίλιον Ἀμέρας βροτοῖς
φέγγος ὁλοὸν εἶδε γαῖαν,
εἶδε περγάμων ὄλεθρον,
τεκνοποιὸν ἔχουσα τᾶσδε
γᾶς πόσιν ἐν θαλάμοις,
ὃν ἀστέρων τέθριππος ἔλα-
βε χρύσεος ὄχος ἀναρπάσας,

840 *¡Oh Amor, Amor, que un día viniste a los palacios dardanios cuando las hijas de Urano se ocuparon de* 845 *ti![41]. Cómo ensalzaste entonces a Troya trabándola en parentesco con los dioses. A Zeus no voy a censurarlo, pero la luz —querida a los mortales—* **850** *de la Aurora de blancas alas ha contemplado nuestra tierra arruinada, ha contemplado la destrucción de los palacios, aunque comparte el lecho de un esposo[42], el padre de sus hijos nativo de esta tierra,* **855** *a quien arrebató la cuádriga de oro de los astros,*

[38] I. e. jóvenes selectos, «la flor y nata», decimos en castellano.
[39] Cf. nota 37.
[40] Ganimedes, arrebatado por las garras de Zeus —convertido en águila— y llevado al cielo como escanciador y copero del Olimpo. El coro acusa a todas las divinidades —mejor, héroes divinizados— originarias de Troya por haber vuelto la espalda a la ciudad.
[41] Se refiere al juicio de Paris.
[42] Titono, también arrebatado —en este caso por la diosa Aurora— y elevado a un rango superior.

ἐλπίδα γᾷ πατρίᾳ μεγάλαν: τὰ θεῶν δὲ
φίλτρα φροῦδα Τροίᾳ.

Μενέλαος

ὦ καλλιφεγγὲς ἡλίου σέλας τόδε,
ἐν ᾧ δάμαρτα τὴν ἐμὴν χειρώσομαι
† Ἑλένην: ὁ γὰρ δὴ πολλὰ μοχθήσας ἐγὼ
Μενέλαός εἰμι καὶ στράτευμ᾽ Ἀχαιϊκόν. †
ἦλθον δὲ Τροίαν οὐχ ὅσον δοκοῦσί με
γυναικὸς οὕνεκ᾽, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἄνδρ᾽ ὃς ἐξ ἐμῶν
δόμων δάμαρτα ξεναπάτης ἐλήσατο.
κεῖνος μὲν οὖν δέδωκε σὺν θεοῖς δίκην
αὐτός τε καὶ γῆ δορὶ πεσοῦσ᾽ Ἑλληνικῷ.
ἥκω δὲ τὴν τάλαιναν — οὐ γὰρ ἡδέως
ὄνομα δάμαρτος ἥ ποτ᾽ ἦν ἐμὴ λέγω —
ἄξων: δόμοις γὰρ τοῖσδ᾽ ἐν αἰχμαλωτικοῖς
κατηρίθμηται Τρῳάδων ἄλλων μέτα.
οἵπερ γὰρ αὐτὴν ἐξεμόχθησαν δορί,
κτανεῖν ἐμοί νιν ἔδοσαν, εἴτε μὴ κτανὼν
θέλοιμ᾽ ἄγεσθαι πάλιν ἐς Ἀργείαν χθόνα.
ἐμοὶ δ᾽ ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίᾳ μόρον
Ἑλένης ἐᾶσαι, ναυπόρῳ δ᾽ ἄγειν πλάτῃ
Ἑλληνίδ᾽ ἐς γῆν κᾆτ᾽ ἐκεῖ δοῦναι κτανεῖν,
ποινὰς ὅσοις τεθνᾶσ᾽ ἐν Ἰλίῳ φίλοι.
ἀλλ᾽ εἶα χωρεῖτ᾽ ἐς δόμους, ὀπάονες,
κομίζετ᾽ αὐτὴν τῆς μιαιφονωτάτης
κόμης ἐπισπάσαντες: οὔριοι δ᾽ ὅταν
πνοαὶ μόλωσι, πέμψομέν νιν Ἑλλάδα.

gran esperanza para su tierra patria. El amor de los dioses por Troya se ha ido.

(Entra Menelao con una escolta.)

TERCER EPISODIO (860-1059)

860 MENELAO. — ¡Qué hermosa es esta luz del día en que voy a recuperar a mi esposa Helena! Yo soy Menelao, el que mucho se ha esforzado, y éste es el ejército argivo[43].
Vine a Troya no sólo por lo que se piensa **865** —por causa de mi esposa—, sino en busca del hombre que engañó a quien le hospedó y robó a mi esposa del palacio.
Pues bien, con la ayuda de los dioses aquél ya ha pagado, pues ha sucumbido junto con su tierra a la lanza helénica.
He venido para llevarme a esa desdichada —pues no me place dar **870** el nombre de esposa a la que un día lo fue mía. Se encuentra entre otras troyanas en este recinto para prisioneros de guerra.
Los que por ella lucharon me la entregan para que la mate a menos **875** que quiera llevármela, sin matarla, a la tierra de Argos. He decidido rechazar la alternativa de matarla en Troya y llevármela en una nave a tierras de Grecia para entregarla allí a la muerte. Será una recompensa para quienes perdieron en Ilión a los suyos.
880 Mas, ea, encamináos a la casa, siervos, y traedla aquí arrastrándola de su criminal cabello. Cuando vengan vientos favorables, la enviaremos a Grecia.

Ἑκάβη

ὦ γῆς ὄχημα κἀπὶ γῆς ἔχων ἕδραν,
ὅστις ποτ᾽ εἶ σύ, δυστόπαστος εἰδέναι,
Ζεύς, εἴτ᾽ ἀνάγκη φύσεος εἴτε νοῦς βροτῶν,
προσηυξάμην σε: πάντα γὰρ δι᾽ ἀψόφου
βαίνων κελεύθου κατὰ δίκην τὰ θνήτ᾽ ἄγεις.

HÉCUBA. — ¡Oh Zeus, soporte de la tierra y **885** que sobre la tierra tienes tu asiento, ser inescrutable, quienquiera que tú seas —ya necesidad de la naturaleza o mente de los hombres[44]—! ¡A ti dirijo mis súplicas! Pues conduces todo lo mortal conforme a justicia por caminos silenciosos.

Μενέλαος

τί δ᾽ ἔστιν; εὐχὰς ὡς ἐκαίνισας θεῶν.

MENELAO. — ¿Qué sucede? ¿Qué nuevas súplicas diriges a los dioses?

[43] Se ha sospechado que estos versos son espurios porque un personaje que aparece en escena (salvo en Prólogo y Epílogo) no suele presentarse a sí mismo. En este caso, sin embargo, está justificada la presentación, pues se trata de una aparición totalmente inesperada; piénsese que los griegos —el gran protagonista colectivo de la obra— están, salvo en este caso, *detrás* de la acción, no en la acción.

[44] Desde siempre se ha visto en esta frase una influencia de la filosofía de DIÓGENES DE APOLONIA y ANAXÁGORAS. Aquí Zeus ya no es el dios de la religión popular, ni siquiera el garante de justicia de HESÍODO, SOLÓN o ESQUILO. Es un dios filosófico identificado con el Éter - Nous.

Ἑκάβη
αἰνῶ σε, Μενέλαˑ, εἰ κτενεῖς δάμαρτα σήν.
ὁρᾶν δὲ τήνδε φεῦγε, μή σ᾽ ἕλῃ πόθῳ.
αἱρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὄμματˑ, ἐξαιρεῖ πόλεις,
πίμπρησιν οἴκους: ὧδ᾽ ἔχει κηλήματα.
ἐγώ νιν οἶδα, καὶ σύ, χοἱ πεπονθότες.

Ἑλένη
Μενέλαε, φροίμιον μὲν ἄξιον φόβου
τόδ᾽ ἐστίν: ἐν γὰρ χερσὶ προσπόλων σέθεν
βίᾳ πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι.
ἀτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι μισουμένη,
ὅμως δ᾽ ἐρέσθαι βούλομαι: γνῶμαι τίνες
Ἕλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι;

Μενέλαος
οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἦλθες, ἀλλ᾽ ἅπας στρατὸς
κτανεῖν ἐμοί σ᾽ ἔδωκεν, ὅνπερ ἠδίκεις.

Ἑλένη
ἔξεστιν οὖν πρὸς ταῦτ᾽ ἀμείψασθαι λόγῳ,
ὡς οὐ δικαίως, ἢν θάνω, θανούμεθα;

Μενέλαος
οὐκ ἐς λόγους ἐλήλυθ᾽, ἀλλά σε κτενῶν.

Ἑκάβη
ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνῃ τοῦδ᾽ ἐνδεής,
Μενέλαε, καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους
ἡμῖν κατ᾽ αὐτῆς: τῶν γὰρ ἐν Τροίᾳ κακῶν
οὐδὲν κάτοισθα. συντεθεὶς δ᾽ ὁ πᾶς λόγος
κτενεῖ νιν οὕτως ὥστε μηδαμοῦ φυγεῖν.

Μενέλαος
σχολῆς τὸ δῶρον: εἰ δὲ βούλεται λέγειν,
ἔξεστι. τῶν σῶν δ᾽ οὕνεχ᾽ — ὡς μάθῃ — λόγων
δώσω τόδ᾽ αὐτῇ: τῆσδε δ᾽ οὐ δώσω χάριν.

Ἑλένη
ἴσως με, κἂν εὖ κἂν κακῶς δόξω λέγειν,
οὐκ ἀνταμείψῃ πολεμίαν ἡγούμενος.
ἐγὼ δ᾽, ἅ σ᾽ οἶμαι διὰ λόγων ἰόντ᾽ ἐμοῦ
κατηγορήσειν, ἀντιθεῖσ᾽ ἀμείψομαι
τοῖς σοῖσι τἀμὰ καὶ τὰ σ᾽ αἰτιάματα.
πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἥδε τῶν κακῶν,

890 HÉCUBA. — Te alabo, Menelao, si piensas matar a tu esposa. Mas rehúye su mirada, no vaya a ser que te venza el deseo. Ella arrebata las miradas de los hombres, destruye las ciudades, pone fuego a las casas. Tal es su poder seductor. Yo la conozco, y tú, y cuantos han sufrido.

(Los soldados hacen salir a Helena de la tienda.)

895 HELENA. — Menelao, este comienzo es sin duda para asustarme, pues en manos de tus siervos he sido sacada por la fuerza delante de estas puertas. Sé que me odias, mas con todo quiero hacerte una pregunta: **900** ¿qué habéis decidido los griegos y tú sobre mi vida?

MENELAO. — No tuviste que llegar al recuento exacto de votos, pues todo el ejército, al cual ultrajaste, te entregó a mí para que te matara.

HELENA. — ¿Puedo, entonces, contestar a eso razonando que, si muero, moriré injustamente?

905 MENELAO. — No he venido con intención de hablar, sino de matarte.

HÉCUBA. — Escúchala, Menelao, que no muera privada de esto; pero concédeme también a mí la palabra para enfrentarme a ella. De los males que ha causado a Troya ninguno conoces bien, en cambio todo mi discurso —una vez ensamblado— causará su muerte 910 sin escapatoria posible.

MENELAO. — Será un regalo de tiempo perdido, pero si quiere hablar, tiene permiso. Se lo concedo en gracia a tus palabras —para que ella lo sepa—, no por darle gusto.

HELENA. — Puede que no me contestes por considerarme enemiga **915** —te parezca que hablo bien o mal—, pero yo voy a contestar a aquello de lo que me vas a acusar con tus palabras, oponiendo a tus razones las mías y mis acusaciones contra ti.
En primer lugar, ésta fue quien engendró el origen

Πάριν τεκοῦσα: δεύτερον δ᾽ ἀπώλεσε
Τροίαν τε κἄμ᾽ ὁ πρέσβυς οὐ κτανὼν βρέφος,
δαλοῦ πικρὸν μίμημ᾽, Ἀλέξανδρόν ποτε.
ἐνθένδε τἀπίλοιπ᾽ ἄκουσον ὡς ἔχει.
ἔκρινε τρισσὸν ζεῦγος ὅδε τριῶν θεῶν:
καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρῳ δόσις
Φρυξὶ στρατηγοῦνθ᾽ Ἑλλάδ᾽ ἐξανιστάναι,
Ἥρα δ᾽ ὑπέσχετ᾽ Ἀσιάδ᾽ Εὐρώπης θ᾽ ὅρους
τυραννίδ᾽ ἕξειν, εἴ σφε κρίνειεν Πάρις:
Κύπρις δὲ τοὐμὸν εἶδος ἐκπαγλουμένη
δώσειν ὑπέσχετ᾽, εἰ θεὰς ὑπερδράμοι
κάλλει. τὸν ἔνθεν δ᾽ ὡς ἔχει σκέψαι λόγον:
νικᾷ Κύπρις θεάς, καὶ τοσόνδ᾽ οὐμοὶ γάμοι
ὤνησαν Ἑλλάδ᾽: οὐ κρατεῖσθ᾽ ἐκ βαρβάρων,
οὔτ᾽ ἐς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι.
ἃ δ᾽ εὐτύχησεν Ἑλλάς, ὠλόμην ἐγὼ
εὐμορφίᾳ πραθεῖσα, κὠνειδίζομαι
ἐξ ὧν ἐχρῆν με στέφανον ἐπὶ κάρᾳ λαβεῖν.
οὔπω με φήσεις αὐτὰ τἀν ποσὶν λέγειν,
ὅπως ἀφώρμησ᾽ ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρα.
ἦλθ᾽ οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα
ὁ τῆσδ᾽ ἀλάστωρ, εἴτ᾽ Ἀλέξανδρον θέλεις
ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν:
ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπὼν
Σπάρτης ἀπῆρας νηὶ Κρησίαν χθόνα.
εἶἐν.
οὐ σέ, ἀλλ᾽ ἐμαυτὴν τοὐπὶ τῷδ᾽ ἐρήσομαι:
τί δὴ φρονοῦσά γ᾽ ἐκ δόμων ἄμ᾽ ἐσπόμην
ξένῳ, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς;
τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείσσων γενοῦ,
ὃς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,
κείνης δὲ δοῦλός ἐστι: συγγνώμη δ᾽ ἐμοί.
ἔνθεν δ᾽ ἔχοις ἂν εἰς ἔμ᾽ εὐπρεπῆ λόγον:
ἐπεὶ θανὼν γῆς ἦλθ᾽ Ἀλέξανδρος μυχούς,
χρῆν μ᾽, ἡνίκ᾽ οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,
λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἐπ᾽ Ἀργείων μολεῖν.
ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο: μάρτυρες δέ μοι
πύργων πυλωροὶ κἀπὸ τειχέων σκοποί,
οἳ πολλάκις μ᾽ ἐφηῦρον ἐξ ἐπάλξεων
πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσαν τόδε.
βίᾳ δ᾽ ὁ καινός μ᾽ οὗτος ἁρπάσας πόσις
Δηίφοβος ἅλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.
πῶς οὖν ἔτ᾽ ἂν θνήσκοιμ᾽ ἂν ἐνδίκως, πόσι,
...
πρὸς σοῦ δικαίως, ἢν ὁ μὲν βίᾳ γαμεῖ,
τὰ δ᾽ οἴκοθεν κεῖν᾽ ἀντὶ νικητηρίων

de los males **920** cuando alumbró a Paris. Después nos perdió a Troya y a mí el anciano que no mató al niño Alejandro bajo la forma de un tizón. Escucha ahora lo que se ha seguido de aquí. Éste dirimió el juicio de las tres diosas: **925** el regalo de Palas a Alejandro era conquistar Grecia al frente de los frigios; Hera le prometió el dominio de los límites de Europa y Asia si Paris la elegía, y Afrodita, ensalzando mi figura, **930** le prometió entregarme si sobrepasaba a las diosas en belleza. Escucha las razones de lo que pasó después: venció Cipris[45] a las diosas y en esto mi boda benefició a Grecia: ni fue dominada por los bárbaros ni os sometisteis a su lanza ni a su tiranía.
935 En cambio, lo que hizo feliz a Grecia me perdió a mí, que fui vendida por mi belleza. Y se me insulta por algo por lo que debíais coronar mi cabeza.
Dirás que no me estoy refiriendo a la cuestión obvia: por qué escapé furtivamente de tu casa. El dios vengador que acompaña a ésta —llámalo Alejandro o Paris, como quieras—, **940** vino trayendo consigo a una diosa nada insignificante. Y tú, el peor de los hombres, lo dejaste en tu propia casa, zarpando de Esparta en tu nave hacia Creta.
945 Pero basta; a continuación voy a hacerme una pregunta a mí misma, no a ti: ¿en qué estaba pensando para abandonar mi casa y seguir a un extranjero traicionando a mi patria y familia?
Castiga a la diosa, hazte más poderoso que Zeus, quien tiene el poder sobre los demás dioses **950** pero es esclavo de aquélla. Y ten comprensión conmigo. En un punto sí que tendrías un argumento razonable contra mí: cuando Alejandro murió y descendió a las entrañas de la tierra, debía yo haber abandonado el palacio y marchado a las naves argivas ahora que ya no tenía una boda dispuesta por los dioses.
955 Me apresuré a hacerlo y son mis testigos los guardianes de las puertas y los vigías de las torres, quienes más de una vez me sorprendieron tratando de hurtar mi cuerpo desde las almenas hasta el suelo con cuerdas. Pero un nuevo esposo **960**, Deífobo, me arrebató y me retenía como esposa con el consentimiento de los frigios.
¿Cómo pues, esposo mío, va a ser justo que muera a tus manos[46] yo, a quien uno desposó a la fuerza y que, lejos de salir victoriosa, tuve que servir

[45] Afrodita.
[46] No hay necesidad de postular con LENTING —como admite MURRAY— la existencia de una laguna tras el v. 961.

πικρῶς ἐδούλευσ᾽; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν
βούλῃ, τὸ χρῄζειν ἀμαθές ἐστί σου τόδε.

amargamente en mi segunda casa? Si quieres ser superior a los dioses, **965** tal pretensión es insensata por tu parte.

Χορός

βασίλει᾽, ἄμυνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτρᾳ
πειθὼ διαφθείρουσα τῆσδ᾽, ἐπεὶ λέγει
καλῶς κακοῦργος οὖσα: δεινὸν οὖν τόδε.

CORIFEO. — Reina, defiende a tus hijos y a tu patria destruyendo la persuasión de ésta, puesto que, con ser malvada, habla razonablemente. Y esto es terrible.

Ἑκάβη

ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι
καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἔνδικα.
ἐγὼ γὰρ Ἥραν παρθένον τε Παλλάδα
οὐκ ἐς τοσοῦτον ἀμαθίας ἐλθεῖν δοκῶ,
ὥσθ᾽ ἡ μὲν Ἄργος βαρβάροις ἀπημπόλα,
Παλλὰς δ᾽ Ἀθήνας Φρυξὶ δουλεύειν ποτέ,
εἰ παιδιαῖσι καὶ χλιδῇ μορφῆς πέρι
ἦλθον πρὸς Ἴδην. τοῦ γὰρ οὕνεκ᾽ ἂν θεὰ
Ἥρα τοσοῦτον ἔσχ᾽ ἔρωτα καλλονῆς;
πότερον ἀμείνον᾽ ὡς λάβῃ Διὸς πόσιν;
ἢ γάμον Ἀθηνᾶ θεῶν τίνος θηρωμένη —
ἢ παρθενείαν πατρὸς ἐξῃτήσατο,
φεύγουσα λέκτρα; μὴ ἀμαθεῖς ποίει θεὰς
τὸ σὸν κακὸν κοσμοῦσα, μὴ οὐ πείσῃς σοφούς.
Κύπριν δ᾽ ἔλεξας — ταῦτα γὰρ γέλως πολύς —
ἐλθεῖν ἐμῷ ξὺν παιδὶ Μενέλεω δόμους.
οὐκ ἂν μένουσ᾽ ἂν ἥσυχός σ᾽ ἐν οὐρανῷ
αὐταῖς Ἀμύκλαις ἤγαγεν πρὸς Ἴλιον;
ἦν οὐμὸς υἱὸς κάλλος ἐκπρεπέστατος,
ὁ σὸς δ᾽ ἰδών νιν νοῦς ἐποιήθη Κύπρις:
τὰ μῶρα γὰρ πάντ᾽ ἐστὶν Ἀφροδίτη βροτοῖς,
καὶ τοὔνομ᾽ ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς.
ὃν εἰσιδοῦσα βαρβάροις ἐσθήμασι
χρυσῷ τε λαμπρὸν ἐξεμαργώθης φρένας.
ἐν μὲν γὰρ Ἄργει μίκρ᾽ ἔχουσ᾽ ἀνεστρέφου,
Σπάρτης δ᾽ ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν
χρυσῷ ῥέουσαν ἤλπισας κατακλύσειν
δαπάναισιν: οὐδ᾽ ἦν ἱκανά σοι τὰ Μενέλεω
μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαθυβρίζειν τρυφαῖς.
εἶέν: βίᾳ γὰρ παῖδα φῄς σ᾽ ἄγειν ἐμόν:
τίς Σπαρτιατῶν ἤσθετ᾽; ἢ ποίαν βοὴν
ἀνωλόλυξας — Κάστορος νεανίου
τοῦ συζύγου τ᾽ ἔτ᾽ ὄντος, οὐ κατ᾽ ἄστρα πω;
ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἦλθες Ἀργεῖοί τέ σου
κατ᾽ ἴχνος, ἦν δὲ δοριπετὴς ἀγωνία,
εἰ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον᾽ ἀγγέλλοιτό σοι,

HÉCUBA. — En primer lugar, me pondré del lado de las diosas y **970** demostraré que ésta habla sin razón. No creo que Hera y la virgen Palas llegaran a tal punto de insensatez como para que una vendiera Argos a los bárbaros y Palas esclavizara Atenas a los frigios, **975** cuando vinieron al Ida de broma y por coquetería.
¿Por qué iba a tener Hera tantos deseos de aparentar belleza? ¿Acaso para conseguir un marido mejor que Zeus?
Y Atenea, ¿perseguía el amor de algún dios, **980** ella que pidió la virginidad a su padre por huir del matrimonio? No trates de hacer de las diosas unas insensatas por adornar tu maldad; no vas a persuadir a personas juiciosas.
Has dicho que Cipris —y esto sí que es ridículo— marchó junto con mi hijo a casa de Menelao. **985** ¿No podría haberse quedado tranquilamente en el cielo y transportarte a ti con todo Amiclas[47] hasta Ilión?
Si mi hijo era sobresaliente por su belleza, tu mente al verlo se convirtió en Cipris; que a todas sus insensateces dan los mortales el nombre de Afrodita. **990** ¡Con razón el nombre de las diosas comienza por «insensatez»![48].
Cuando lo contemplaste con ropajes extranjeros y brillante de oro se desbocó tu mente. Y es que en Argos te desenvolvías con pocas cosas, pero si abandonabas Esparta pensabas que inundarías con tus gastos la ciudad de los frigios **995** que manaba oro. ¡El palacio de Menelao no era suficiente para que te insolentaras con tus lujos!
Bien. Dices que mi hijo te llevó a la fuerza. ¿Quién se enteró en Esparta? ¿Qué voces diste **1000** —y eso que el joven Cástor y su gemelo aún vivían y no estaban entre los astros?
Cuando llegaste a Troya —los argivos siguiendo tus pasos— y se trabó combate a lanza, si te

[47] Centro importante durante la época «micénica» era, según la tradición, la patria de Helena y de su padre Tindáreo.
[48] Juego de palabras basado en la (falsa) etimología popular de *Aphrodite* como *aphrosyné* «insensatez».

Μενέλαον ᾔνεις, παῖς ὅπως λυποῖτ᾽ ἐμὸς
ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν:
εἰ δ᾽ εὐτυχοῖεν Τρῶες, οὐδὲν ἦν ὅδε.
ἐς τὴν τύχην δ᾽ ὁρῶσα τοῦτ᾽ ἤσκεις, ὅπως
ἔποι᾽ ἅμ᾽ αὐτῇ, τῇ ἀρετῇ δ᾽ οὐκ ἤθελες.
κἄπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις
πύργων καθιεῖσ᾽, ὡς μένουσ᾽ ἀκουσίως;
ποῦ δῆτ᾽ ἐλήφθης ἢ βρόχους ἀρτωμένη
ἢ φάσγανον θήγουσ᾽, ἃ γενναία γυνὴ
δράσειεν ἂν ποθοῦσα τὸν πάρος πόσιν;
καίτοι σ᾽ ἐνουθέτουν γε πολλὰ πολλάκις:
Ὦ θύγατερ, ἔξελθ᾽: οἱ δ᾽ ἐμοὶ παῖδες γάμους
ἄλλους γαμοῦσι, σὲ δ᾽ ἐπὶ ναῦς Ἀχαιϊκὰς
πέμψω συνεκκλέψασα: καὶ παῦσον μάχης
Ἕλληνας ἡμᾶς τε. ἀλλὰ σοὶ τόδ᾽ ἦν πικρόν.
ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ὕβριζες δόμοις
καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὕπ᾽ ἤθελες:
μεγάλα γὰρ ἦν σοι. — κἀπὶ τοῖσδε σὸν δέμας
ἐξῆλθες ἀσκήσασα κἄβλεψας πόσει
τὸν αὐτὸν αἰθέρ᾽, ὦ κατάπτυστον κάρα:
ἦν χρῆν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις,
φρίκῃ τρέμουσαν, κρᾶτ᾽ ἀπεσκυθισμένην
ἐλθεῖν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδείας πλέον
ἔχουσαν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις.
Μενέλα᾽, ἵν᾽ εἰδῇς οἷ τελευτήσω λόγον,
στεφάνωσον Ἑλλάδ᾽ ἀξίως τήνδε κτανὼν
σαυτοῦ, νόμον δὲ τόνδε ταῖς ἄλλαισι θὲς
γυναιξί, θνῄσκειν ἥτις ἂν προδῷ πόσιν.

anunciaban **1005** las hazañas de Menelao lo elogiabas para que mi hijo sufriera por tener tan gran competidor de su amor. Si eran los troyanos quienes tenían éxito, éste ni existía.
Esto lo hacías poniendo los ojos en la fortuna; a ésta querías seguir los pasos, mas no a la virtud.
1010 ¿Y luego dices que tratabas de hurtar tu cuerpo con sogas, dejándote caer de las torres, porque no querías permanecer aquí?
Entonces, ¿dónde te sorprendieron trenzando un nudo o afilando una espada, como haría una mujer noble que añora a su anterior esposo?
1015 Y sin embargo, yo te reprendí más de una vez diciendo: «Hija, sal de aquí, mis hijos casarán con otras; te enviaré a ocultas hacia las naves aqueas; pon fin a la lucha entre los griegos y nosotros.» Pero esto te resultaba amargo. **1020** Paseabas tu insolencia en el palacio de Alejandro y exigías que los bárbaros se postraran ante ti. Esto era grande para ti. Y después de esto ¿has salido con el cuerpo lleno de adornos y respiras el mismo aire de tu esposo, tú, cuya cara habría que escupir?

1025 Debías venir pobre, con la túnica hecha jirones, temblando de miedo, con la cabeza rapada como un escita[49] y con más humildad que desvergüenza por tus culpas pasadas. Menelao —mira dónde pongo fin a mi discurso—, **1030** coloca una corona sobre la Hélade matando a ésta como se espera de ti, y establece esta ley para las demás mujeres: que muera la que traicione a su esposo.

Χορός
Μενέλαε, προγόνων τ᾽ ἀξίως δόμων τε σῶν
τεῖσαι δάμαρτα κἀφελοῦ, πρὸς Ἑλλάδος,
ψόγον τὸ θῆλύ τ᾽, εὐγενὴς ἐχθροῖς φανείς.

CORIFEO. — Menelao, castiga a ésta como merecen tus antepasados y tu casa y borra de la Hélade el reproche de blando, **1035** tú que te has mostrado tan gallardo con los enemigos.

Μενέλαος
ἐμοὶ σὺ συμπέπτωκας ἐς ταὐτὸν λόγου,
ἑκουσίως τήνδ᾽ ἐκ δόμων ἐλθεῖν ἐμῶν
ξένας ἐς εὐνάς: χἡ Κύπρις κόμπου χάριν
λόγοις ἐνεῖται. — βαῖνε λευστήρων πέλας
πόνους τ᾽ Ἀχαιῶν ἀπόδος ἐν μικρῷ μακροὺς
θανοῦσ᾽, ἵν᾽ εἰδῇς μὴ καταισχύνειν ἐμέ.

MENELAO. — Estás de acuerdo conmigo al decir que ésta salió voluntariamente de mi casa hacia un lecho extranjero. Y que Cipris se encuentra en sus palabras por orgullo.
(A *Helena.)* Marcha con los que te van a apedrear y paga con tu muerte, en corto tiempo, los dilatados **1040** sufrimientos de los aqueos para que aprendas a no cubrirme de vergüenza.

Ἑλένη
μή, πρός σε γονάτων, τὴν νόσον τὴν τῶν θεῶν

HELENA. — *(De rodillas.)* No, te pido abrazada a

[49] Los escitas solían desollar la cabeza de sus enemigos capturados y muertos en guerra (cf. HERÓDOTO, IV 64).

προσθεὶς ἐμοὶ κτάνῃς με, συγγίγνωσκε δέ.

tus rodillas, no me atribuyas la locura que los dioses me enviaron. No me mates, perdóname.

Ἑκάβη

μηδ᾽ οὓς ἀπέκτειν᾽ ἥδε συμμάχους προδῷς:
ἐγὼ πρὸ κείνων καὶ τέκνων σε λίσσομαι. 1045

HÉCUBA. —(También *de rodillas.)* No traiciones a tus aliados a quienes ella mató. **1045** Te lo suplico por ellos y por sus hijos.

Μενέλαος

παῦσαι, γεραιά: τῆσδε δ᾽ οὐκ ἐφρόντισα.
λέγω δὲ προσπόλοισι πρὸς πρύμνας νεῶν
τήνδ᾽ ἐκκομίζειν, ἔνθα ναυστολήσεται.

MENELAO. — Calla, anciana. No tengo miramientos con ella. Voy a decir a mis siervos que la acompañen a las naves en que será enviada.

Ἑκάβη

μή νυν νεὼς σοὶ ταὐτὸν ἐσβήτω σκάφος.

HÉCUBA. — No permitas que suba al mismo barco que tú.

Μενέλαος

τί δ᾽ ἔστι; μεῖζον βρῖθος ἢ πάροιθ᾽ ἔχει; 1050

l050 MENELAO. — ¿Qué sucede? ¿Es que pesa más que antes?[50]

Ἑκάβη

οὐκ ἔστ᾽ ἐραστὴς ὅστις οὐκ ἀεὶ φιλεῖ.

HÉCUBA. — No hay amante que pierda el amor para siempre, de cualquier forma que se manifieste el talante de su amado[51].

Μενέλαος

ὅπως ἂν ἐκβῇ τῶν ἐρωμένων ὁ νοῦς.
ἔσται δ᾽ ἃ βούλῃ: ναῦν γὰρ οὐκ ἐσβήσεται
ἐς ἥνπερ ἡμεῖς: καὶ γὰρ οὐ κακῶς λέγεις:
ἐλθοῦσα δ᾽ Ἄργος ὥσπερ ἀξία κακῶς 1055
κακὴ θανεῖται καὶ γυναιξὶ σωφρονεῖν
πάσαισι θήσει. ῥᾴδιον μὲν οὐ τόδε:
ὅμως δ᾽ ὁ τῆσδ᾽ ὄλεθρος ἐς φόβον βαλεῖ
τὸ μῶρον αὐτῶν, κἂν ἔτ᾽ ὦσ᾽ ἐχθίονες.

MENELAO. — Será Como deseas. No ascenderá a la misma nave que yo —no te falta razón en lo que dices—. **1055** Y cuando llegue a Argos morirá de mala manera, como merece, y hará que todas las mujeres sean comedidas aunque esto no es fácil. Sin embargo, la muerte de ésta hará que teman su ligereza aunque sean todavía peores.

(Menelao, Helena y la escolta salen por la izquierda.)

TERCER ESTÁSIMO (1060-1122)

Χορός

οὕτω δὴ τὸν ἐν Ἰλίῳ 1060
ναὸν καὶ θυόεντα βω-
μὸν προύδωκας Ἀχαιοῖς,
ὦ Ζεῦ, καὶ πελάνων φλόγα
σμύρνης αἰθερίας τε κα-

CORO.
Estrofa 1.ª
1060 *¡Así has entregado a los aqueos, Zeus, tu templo de Ilión, tu altar humeante, la llama del pélano[52], el humo de la mirra que asciende hasta el*

[50] No puedo evitar el pensar que se trata de una interpolación —graciosa— de actor; sobre todo, aparte de la irrelevancia de tal pregunta (por más que Menelao aparezca a veces como un imbécil), porque rompe la estructura de dos versos por interlocutor, introduciendo inesperadamente un par de versos esticomíticos.

[51] Es evidente que el v. 1052 sigue perteneciendo a HÉCUBA. De esta forma, si suprimimos el v. 1050 como interpolado, queda una estructura más regular con tres versos para Menelao (1046-1048) y tres para Hécuba (1049, 1051 y 1052).

[52] Ofrenda que podía ser sólida (un pastelillo de harina) o líquida (puré a base de cebada y trigo).

πνὸν καὶ Πέργαμον ἱερὰν
Ἰδαῖά τ᾽ Ἰδαῖα κισσοφόρα νάπη
χιόνι κατάρυτα ποταμίᾳ
τέρμονα πρωτόβολόν θ᾽ ἁλίῳ,
τὰν καταλαμπομέναν ζαθέαν θεράπναν.

éter, **1065** *y la sagrada Pérgamo y los valles del Ida —¡del Ida!—, criadores de hiedra, regados por la nieve convertida en ríos, límite tocado primero por el sol,* **1070** *divina morada que resplandece toda.*

Χορός

φροῦδαί σοι θυσίαι χορῶν τ᾽
εὔφημοι κέλαδοι κατ᾽ ὄρ-
φναν τε παννυχίδες θεῶν,
χρυσέων τε ξοάνων τύποι
Φρυγῶν τε ζάθεοι σελᾶ-
ναι συνδώδεκα πλήθει.
μέλει μέλει μοι τάδ᾽ εἰ φρονεῖς, ἄναξ,
οὐράνιον ἕδρανον ἐπιβεβὼς
αἰθέρα τε πτόλεως ὀλομένας,
ἂν πυρὸς αἰθομένα κατέλυσεν ὁρμά.

Ántistrofa 1.ª
Se acabaron tus sacrificios, y de los coros los santos sonidos y en la oscuridad las fiestas nocturnas de los dioses, y las estatuas de oro y madera, **1075** *y de los frigios las divinas lunas*[53]*, doce en total. Quiero, soberano, quiero conocer si te percatas de ello al ascender a tu trono celeste y al éter de esta ciudad desventurada* **1080** *a la que ha destruido el ímpetu abrasador del fuego.*

Χορός

ὦ φίλος ὦ πόσι μοι,
σὺ μὲν φθίμενος ἀλαίνεις
ἄθαπτος ἄνυδρος, ἐμὲ δὲ πόντιον σκάφος
ἀίσσον πτεροῖσι πορεύσει
ἱππόβοτον Ἄργος, ἵνα τείχεα
λάινα Κυκλώπι᾽ οὐράνια νέμονται.
τέκνων δὲ πλῆθος ἐν πύλαις
δάκρυσι κατάρορα στένει:
βοᾷ βοᾷ:
Μᾶτερ, ὤμοι, μόναν δή μ᾽ Ἀχαιοὶ κομί-
ζουσι σέθεν ἀπ᾽ ὀμμάτων
κυανέαν ἐπὶ ναῦν
εἰναλίαισι πλάταις
ἢ Σαλαμῖν᾽ ἱερὰν
ἢ δίπορον κορυφὰν
Ἴσθμιον, ἔνθα πύλας
Πέλοπος ἔχουσιν ἕδραι.

Estrofa 2.ª»
Oh amado esposo mío, tu cadáver anda errante sin tumba, sin agua lustral, **1085** *y a mí la marina nave al impulso de sus alas me transportará a Argos, criadora de caballos, donde muros de piedra ciclópeos hasta el cielo se elevan y una muchedumbre de hijos a las puertas* **1090** *lloran colgados del cuello de sus madres.*
Y gritan, y gritan:
«Oh madre —¡ay de mí!—, sola a mí los aqueos me llevan lejos de tu vista sobre azul-oscura nave, **1095** *con remos que se hunden en la mar, a la sagrada Salamina o a la cumbre del Istmo que domina dos mares, donde la sede de Pélope*[54] *tiene su entrada.*

Χορός

εἴθ᾽ ἀκάτου Μενέλα
μέσον πέλαγος ἰούσας,
δίπαλτον ἱερὸν ἀνὰ μέσον πλατᾶν πέσοι
Αἰγαίου κεραυνοφαὲς πῦρ,
Ἰλιόθεν ὅτε με πολύδακρυν
Ἑλλάδι λάτρευμα γᾶθεν ἐξορίζει,
χρύσεα δ᾽ ἔνοπτρα, παρθένων
χάριτας, ἔχουσα τυγχάνει

Antístrofa 2.ª»
1100 *¡Ojalá, cuando la nave de Menelao atraviese el centro del ponto, el fuego sagrado del rayo brillante, lanzado con ambas manos, caiga en medio de los remos a la hora* **1105** *en que me sacan llorando de mi tierra Ilión —como sierva de Grecia— y espejos de oro —delicias de las muchachas— están en manos de Helena,*

[53] Se refiere a las fiestas celebradas por los frigios cada plenilunio.
[54] El Peloponeso.

Διὸς κόρα:
μηδὲ γαῖάν ποτ᾽ ἔλθοι Λάκαιναν πατρῷ-
όν τε θάλαμον ἑστίας,
μηδὲ πόλιν Πιτάνας
χαλκόπυλόν τε θεάν,
δύσγαμον αἶσχος ἑλὼν
Ἑλλάδι τᾷ μεγάλᾳ
καὶ Σιμοεντιάσιν
μέλεα πάθεα ῥοῇσιν.

la hija de Zeus!

¡Que nunca arribe a la tierra laconia, ni al tálamo de su hogar paterno ni a la ciudad de Pitana y su diosa de puertas de bronce![55].

Pues ha cobrado para la gran Hélade la vergüenza de un triste matrimonio y sufrimientos tristes para las corrientes del Simoeis.

(Entra Taltibio con el cadáver de Astianacte sobre el escudo de Héctor.)

Χορός
ἰὼ ἰώ,
καίν᾽ ἐκ καινῶν μεταβάλλουσαι
χθονὶ συντυχίαι. λεύσσετε Τρώων
τόνδ᾽ Ἀστυάνακτ᾽ ἄλοχοι μέλεαι
νεκρόν, ὃν πύργων δίσκημα πικρὸν
Δαναοὶ κτείναντες ἔχουσιν.

CORIFEO. — ¡*Ay, ay!*
Nuevas calamidades para el país se suceden sin cesar unas a otras. ¡Mirad aquí, tristes esposas de los troyanos, a Astianacte muerto, amargo despojo arrojado de los muros a quien traen los dánaos, sus asesinos!

EXODO (1123-1332)

Ταλθύβιος
Ἑκάβη, νεὼς μὲν πίτυλος εἷς λελειμμένος
λάφυρα τἀπίλοιπ᾽ Ἀχιλλείου τόκου
μέλλει πρὸς ἀκτὰς ναυστολεῖν Φθιώτιδας:
αὐτὸς δ᾽ ἀνῆκται Νεοπτόλεμος, καινάς τινας
Πηλέως ἀκούσας συμφοράς, ὥς νιν χθονὸς
Ἄκαστος ἐκβέβληκεν, ὁ Πελίου γόνος.
οὗ θᾶσσον οὕνεκ᾽, ἢ χάριν μονῆς ἔχων,
φροῦδος, μετ᾽ αὐτοῦ δ᾽ Ἀνδρομάχη, πολλῶν ἐμοὶ
δακρύων ἀγωγός, ἡνίκ᾽ ἐξώρμα χθονός,
πάτραν τ᾽ ἀναστένουσα καὶ τὸν Ἕκτορος
τύμβον προσεννέπουσα. καί σφ᾽ ᾐτήσατο
θάψαι νεκρὸν τόνδ᾽, ὃς πεσὼν ἐκ τειχέων
ψυχὴν ἀφῆκεν Ἕκτορος τοῦ σοῦ γόνος:
φόβον τ᾽ Ἀχαιῶν, χαλκόνωτον ἀσπίδα
τήνδ᾽, ἣν πατὴρ τοῦδ᾽ ἀμφὶ πλεύρ᾽ ἐβάλλετο,
μή νυν πορεῦσαι Πηλέως ἐφ᾽ ἑστίαν,
μηδ᾽ ἐς τὸν αὐτὸν θάλαμον, οὗ νυμφεύσεται
μήτηρ νεκροῦ τοῦδ᾽ Ἀνδρομάχη, λύπας ὁρᾶν,
ἀλλ᾽ ἀντὶ κέδρου περιβόλων τε λαΐνων
ἐν τῇδε θάψαι παῖδα: σὰς δ᾽ ἐς ὠλένας
δοῦναι, πέπλοισιν ὡς περιστείλῃς νεκρὸν
στεφάνοις θ᾽, ὅση σοι δύναμις, ὡς ἔχει τὰ σά:
ἐπεὶ βέβηκε, καὶ τὸ δεσπότου τάχος
ἀφείλετ᾽ αὐτὴν παῖδα μὴ δοῦναι τάφῳ.
ἡμεῖς μὲν οὖν, ὅταν σὺ κοσμήσῃς νέκυν,
γῆν τῷδ᾽ ἐπαμπισχόντες ἀροῦμεν δόρυ:

TALTIBIO. — Hécuba, sólo queda una nave que va a transportar hasta las costas de Ptía el restante botín del hijo de Aquiles.

Neoptólemo mismo ya ha zarpado luego de conocer la nueva desgracia de Peleo: Acasto, hijo de Pelias, lo ha expulsado del país. Por ello se ha marchado rápidamente, sin ceder a sus deseos de quedarse, y con él iba Andrómaca. Me ha excitado el llanto cuando salía del país llorando a su patria y despidiéndose de la tumba de Héctor. Pidió a Neoptólemo que enterrara este cadáver del hijo de Héctor que murió despeñado desde la muralla.
En cuanto a este escudo de bronce, terror de los aqueos, con que el padre de éste rodeaba su pecho, pidió que no se lo llevara al hogar de Peleo ni al tálamo en que Andrómaca, madre de este cadáver, será desposada —¡sería doloroso contemplarlo!—, sino que lo entierren en él en vez de en caja de cedro y cerco de piedra. Que lo pongas en tus brazos a fin de adornar su cadáver con túnica y coronas (si es que tienes fuerzas —¡tales son tus males!—), ya que ella ha partido y la prisa de su dueño la ha privado de enterrar a su hijo.
Nosotros, entonces, cuando hayas amortajado el

[55] Atenea tenía en Pitana, barrio de Esparta, un templo de bronce (cf. *Helena 228*, donde esta diosa recibe el epíteto de *chalkíoikos* «la del templo de bronce»).

σὺ δ᾽ ὡς τάχιστα πρᾶσσε τἀπεσταλμένα.
ἐνὸς μὲν οὖν μόχθου σ᾽ ἀπαλλάξας ἔχω:
Σκαμανδρίους γὰρ τάσδε διαπερῶν ῥοὰς
ἔλουσα νεκρὸν κἀπένιψα τραύματα.
ἀλλ᾽ εἶμ᾽ ὀρυκτὸν τῷδ᾽ ἀναρρήξων τάφον,
ὡς σύντομ᾽ ἡμῖν τἀπ᾽ ἐμοῦ τε κἀπὸ σοῦ
ἐς ἓν ξυνελθόντ᾽ οἴκαδ᾽ ὁρμήσῃ πλάτην.

cadáver, pondremos tierra sobre él y zarparemos.
Realiza con presteza lo que se te ha ordenado. **1150**
Yo te he librado ya de un trabajo: cuando atravesaba la corriente del Escamandro, lavé su cadáver y limpié sus heridas.

Conque marcho a cavar su tumba a fin de que aunemos mi trabajo y el tuyo **1155** y podamos poner proa hacia mi patria.

(Sale por la derecha.)

Ἑκάβη

θέσθ᾽ ἀμφίτορνον ἀσπίδ᾽ Ἕκτορος πέδῳ,
λυπρὸν θέαμα κοὐ φίλον λεύσσειν ἐμοί.
ὦ μείζον᾽ ὄγκον δορὸς ἔχοντες ἢ φρενῶν,
τί τόνδ᾽, Ἀχαιοί, παῖδα δείσαντες φόνον
καινὸν διειργάσασθε; μὴ Τροίαν ποτὲ
πεσοῦσαν ὀρθώσειεν; οὐδὲν ἦτ᾽ ἄρα,
ὅθ᾽ Ἕκτορος μὲν εὐτυχοῦντος ἐς δόρυ
διωλλύμεσθα μυρίας τ᾽ ἄλλης χερός,
πόλεως δ᾽ ἀλούσης καὶ Φρυγῶν ἐφθαρμένων
βρέφος τοσόνδ᾽ ἐδείσατ᾽: οὐκ αἰνῶ φόβον,
ὅστις φοβεῖται μὴ διεξελθὼν λόγῳ.
ὦ φίλταθ᾽, ὥς σοι θάνατος ἦλθε δυστυχής.
εἰ μὲν γὰρ ἔθανες πρὸ πόλεως, ἥβης τυχὼν
γάμων τε καὶ τῆς ἰσοθέου τυραννίδος,
μακάριος ἦσθ᾽ ἄν, εἴ τι τῶνδε μακάριον:
νῦν δ᾽ αὖτ᾽ ἰδὼν μὲν γνούς τε σῇ ψυχῇ, τέκνον,
οὐκ οἶσθ᾽, ἐχρήσω δ᾽ οὐδὲν ἐν δόμοις ἔχων.
δύστηνε, κρατὸς ὥς σ᾽ ἔκειρεν ἀθλίως
τείχη πατρῷα, Λοξίου πυργώματα,
ὃν πόλλ᾽ ἐκήπευσ᾽ ἡ τεκοῦσα βόστρυχον
φιλήμασίν τ᾽ ἔδωκεν, ἔνθεν ἐκγελᾷ
ὀστέων ῥαγέντων φόνος, ἵν᾽ αἰσχρὰ μὴ λέγω.
ὦ χεῖρες, ὡς εἰκοὺς μὲν ἡδείας πατρὸς
κέκτησθ᾽, ἐν ἄρθροις δ᾽ ἔκλυτοι πρόκεισθέ μοι.
ὦ πολλὰ κόμπους ἐκβαλὸν φίλον στόμα,
ὄλωλας, ἐψεύσω μ᾽, ὅτ᾽ ἐσπίπτων πέπλους,
Ὦ μῆτερ, ηὔδας, ἦ πολύν σοι βοστρύχων
πλόκαμον κεροῦμαι, πρὸς τάφον θ᾽ ὁμηλίκων
κώμους ἀπάξω, φίλα διδοὺς προσφθέγματα.
σὺ δ᾽ οὐκ ἔμ᾽, ἀλλ᾽ ἐγὼ σὲ τὸν νεώτερον,
γραῦς ἄπολις ἄτεκνος, ἄθλιον θάπτω νεκρόν.
οἴμοι, τὰ πόλλ᾽ ἀσπάσμαθ᾽ αἵ τ᾽ ἐμαὶ τροφαὶ
ὕπνοι τ᾽ ἐκεῖνοι φροῦδά μοι. τί καί ποτε
γράψειεν ἄν σε μουσοποιὸς ἐν τάφῳ;
Τὸν παῖδα τόνδ᾽ ἔκτειναν Ἀργεῖοί ποτε
δείσαντες; — αἰσχρὸν τοὐπίγραμμά γ᾽ Ἑλλάδι.

HÉCUBA. — Depositad en tierra el bien torneado escudo de Héctor, visión dolorosa y nada agradable para mis ojos. Oh aqueos, vosotros que tenéis más valor por la lanza que por la razón, ¿qué temíais de este niño **1160** para ejecutar una muerte tan incomprensible? ¿Acaso que volviera a poner en pie a Troya caída? Nada erais entonces, si, cuando Héctor y otros mil tenían éxito en el combate, nos veíamos perdidos y en cambio, ahora que la ciudad ha sido tomada y destruidos los frigios, tenéis miedo de un niño tan pequeño. **1165** No alabo el miedo de quien teme sin reflexionar.
Hijo querido, ¡qué desdichada muerte te ha sobrevenido! Si hubieras sucumbido por tu ciudad, una vez alcanzados juventud, matrimonio y poder, habrías sido **1170** dichoso —si es que algo de esto hace feliz. Sin embargo, tu espíritu no recuerda haberlos visto ni conocido y no ha gozado de nada, aunque lo tenía en casa. ¡Desdichado, qué tristemente han segado tu cabeza los muros de tu patria, las torres fabricadas por Loxias! **1175** Cómo la cuidaba tu madre y besaba tus bucles de los que ahora sale riendo la sangre entre las grietas de los huesos —por no decir nada indigno[56]—. ¡Oh manos, dulce imagen de las de tu padre, que ahora estáis ante mí con las articulaciones rotas! **1180** ¡Oh querida boca que a menudo dejabas escapar palabras jactanciosas, estás perdida! Me mentiste cuando, echándote sobre mi cama, decías: «Madre, me cortaré por ti un largo bucle de mi pelo y conduciré hasta tu tumba los grupos de mis Compañeros para darte una amable despedida.» **1185** Pero soy yo, una anciana sin ciudad y sin hijos, quien entierro tu triste cadáver de joven; no tú a mí. ¡Ay de mí! En vano fueron mis muchos abrazos, mis cuidados, mis sueños de entonces.
¿Qué podría escribir un poeta sobre tu tumba? **1190** «A este niño lo mataron un día los aqueos por

[56] Según el escoliasta, la reticencia de Hécuba se debe a que sería indigno mencionar el cerebro saliendo por las aberturas del cráneo (!).

ἀλλ᾽ οὖν πατρῴων οὐ λαχὼν ἕξεις ὅμως
ἐν ᾗ ταφήσῃ χαλκόνωτον ἰτέαν.
ὦ καλλίπηχυν Ἕκτορος βραχίονα
σῴζουσ᾽, ἄριστον φύλακ᾽ ἀπώλεσας σέθεν.
ὡς ἡδὺς ἐν πόρπακι σῷ κεῖται τύπος
ἴτυός τ᾽ ἐν εὐτόρνοισι περιδρόμοις ἱδρώς,
ὃν ἐκ μετώπου πολλάκις πόνους ἔχων
ἔσταζεν Ἕκτωρ προστιθεὶς γενειάδι.
φέρετε, κομίζετ᾽ ἀθλίῳ κόσμον νεκρῷ
ἐκ τῶν παρόντων: οὐ γὰρ ἐς κάλλος τύχας
δαίμων δίδωσιν: ὧν δ᾽ ἔχω, λήψῃ τάδε.
θνητῶν δὲ μῶρος ὅστις εὖ πράσσειν δοκῶν
βέβαια χαίρει: τοῖς τρόποις γὰρ αἱ τύχαι,
ἔμπληκτος ὡς ἄνθρωπος, ἄλλοτ᾽ ἄλλοσε
πηδῶσι, κοὐδεὶς αὐτὸς εὐτυχεῖ ποτε.

temor.» ¡Vergonzoso epigrama para Grecia!
Con todo, aunque no heredes los bienes de tu padre, tendrás su escudo de bronce donde recibir sepultura. ¡Oh escudo que protegías el hermoso brazo de Héctor, **1195** has perdido a tu más excelente protector! ¡Qué agradable es la impronta de su brazo que permanece en tu correa! ¡Qué agradable su sudor en el bien torneado cerco del escudo, que tantas veces puso Héctor, apoyándolo contra su mejilla, cuando soportaba los esfuerzos de la guerra! **1200** Traed, traed de lo que tenemos una mortaja para el pobre cadáver. Dios no nos concede oportunidad de embellecerlo, pero de lo que poseo, tomad adornos. **1205** Estúpido es el mortal que se alegra creyendo que tiene éxito. La fortuna con sus caprichos —como un demente— salta de un lado a otro. Nunca tiene suerte el mismo hombre.

Χορός
καὶ μὴν πρόχειρον αἵδε σοι σκυλευμάτων
Φρυγίων φέρουσι κόσμον ἐξάπτειν νεκρῷ.

CORIFEO. — Sí, ya te traen estas mujeres, para que se los pongas al cadáver, los adornos que tienen a mano de los despojos frigios.

Ἑκάβη
ὦ τέκνον, οὐχ ἵπποισι νικήσαντά σε
οὐδ᾽ ἥλικας τόξοισιν, οὓς Φρύγες νόμους
τιμῶσιν, οὐκ ἐς πλησμονὰς θηρωμένη,
μήτηρ πατρός σοι προστίθησ᾽ ἀγάλματα
τῶν σῶν ποτ᾽ ὄντων: νῦν δέ σ᾽ ἡ θεοστυγὴς
ἀφείλεθ᾽ Ἑλένη, πρὸς δὲ καὶ ψυχὴν σέθεν
ἔκτεινε καὶ πάντ᾽ οἶκον ἐξαπώλεσεν.

HÉCUBA. — Hijo, la madre de tu padre te pone estos adornos, **1210** no porque hayas vencido a los de tu edad en competiciones a caballo o con armas, costumbres caras a los frigios, aunque no las persigan en exceso. Un día fueron tuyos, mas ahora te los ha arrebatado Helena, la aborrecida de los dioses. Además ha puesto fin a tu vida **1215** y arruinado tu casa toda.

Χορός
ἔ ἔ, φρενῶν
ἔθιγες ἔθιγες: ὦ μέγας ἐμοί ποτ᾽ ἂν
ἀνάκτωρ πόλεως.

CORO. — ¡Oh, *oh! Mi corazón has tocado, has tocado. ¡Ah, el poderoso monarca de mi ciudad que un día debías haber sido!*

Ἑκάβη
ἃ δ᾽ ἐν γάμοισι χρῆν σε προσθέσθαι χροΐ
Ἀσιατίδων γήμαντα τὴν ὑπερτάτην,
Φρύγια πέπλων ἀγάλματ᾽ ἐξάπτω χροός.
σύ τ᾽, ὦ ποτ᾽ οὖσα καλλίνικε, μυρίων
μῆτερ τροπαίων, Ἕκτορος φίλον σάκος,
στεφανοῦ: θανῇ γὰρ οὐ θανοῦσα σὺν νεκρῷ:
ἐπεὶ σὲ πολλῷ μᾶλλον ἢ τὰ τοῦ σοφοῦ
κακοῦ τ᾽ Ὀδυσσέως ἄξιον τιμᾶν ὅπλα.

HÉCUBA. — Yo sujeto a tu cuerpo la adornada **1220** túnica frigia que debías haber llevado en tu boda, cuando desposaras a la mejor de las mujeres de Asia.
Y tú que un día fuiste victoriosa madre de mil trofeos, querida rodela de Héctor, sírvele de corona. Vas a morir —aunque nunca murieras— con el muerto. Pues eres más digna de recibir honores que **1225** las armas del astuto y malvado Odiseo.

Χορός
αἰαῖ αἰαῖ: πικρὸν ὄδυρμα...

CORO. — *¡Ay, ay!, la tierra te acogerá...*

γαῖά σ᾽ ὦ τέκνον δέξεται.

Χορός στέναζε, μᾶτερ,

Ἑκάβη
αἰαῖ.

Χορός
νεκρῶν ἴακχον.

Ἑκάβη
οἴμοι μοι.

Χορός
οἴμοι δῆτα σῶν ἀλάστων κακῶν.

Ἑκάβη
τελαμῶσιν ἕλκη τὰ μὲν ἐγώ σ᾽ ἰάσομαι,
τλήμων ἰατρός, ὄνομ᾽ ἔχουσα, τἄργα δ᾽ οὔ:
τὰ δ᾽ ἐν νεκροῖσι φροντιεῖ πατὴρ σέθεν.

Χορός
ἄρασσ᾽ ἄρασσε κρᾶτα
πιτύλους διδοῦσα χειρός,
ἰώ μοί μοι.

Ἑκάβη
ὦ φίλταται γυναῖκες...

Χορός
Ἑκάβη, σὰς ἔνεπε: τίνα θροεῖς αὐδάν;

Ἑκάβη
οὐκ ἦν ἄρ᾽ ἐν θεοῖσι πλὴν οὐμοὶ πόνοι
Τροία τε πόλεων ἔκκριτον μισουμένη,
μάτην δ᾽ ἐβουθυτοῦμεν. εἰ δὲ μὴ θεὸς
ἔστρεψε τἄνω περιβαλὼν κάτω χθονός,
ἀφανεῖς ἂν ὄντες οὐκ ἂν ὑμνήθημεν ἂν
μούσαις ἀοιδὰς δόντες ὑστέρων βροτῶν.
χωρεῖτε, θάπτετ᾽ ἀθλίῳ τύμβῳ νεκρόν:
ἔχει γὰρ οἷα δεῖ γε νερτέρων στέφη.
δοκῶ δὲ τοῖς θανοῦσι διαφέρειν βραχύ,
εἰ πλουσίων τις τεύξεται κτερισμάτων:
κενὸν δὲ γαύρωμ᾽ ἐστὶ τῶν ζώντων τόδε.

HÉCUBA. — ... *como a un dolor amargo, hijo mío!*

CORO. — *¡Laméntate, madre!*

HÉCUBA. — *¡Ay, ay!*

CORO. — *¡Llora por tus muertos!*

HÉCUBA. — *¡Ay de mí!*

CORO.—*¡Ay de mí! ¡Qué males sufres tan implacables!*

HÉCUBA. — Con vendas cuidaré tus heridas yo, paciente médico de nombre, que no de hecho. Tu padre se cuidará del resto entre los muertos.

CORO. — *Araña, araña tu cabeza a golpes de mano.*
¡Ay, ay de mí!

HÉCUBA. — Queridas mujeres...

CORO. — *Hécuba, habla a las tuyas, ¿qué vas a decir?*

HÉCUBA. — Está claro que para los dioses nada había sino mis dolores y Troya, odiada por encima de todas las ciudades. En vano les hicimos sacrificios. Pero si un dios no hubiera revuelto lo de arriba poniéndolo al revés, bajo la tierra, seríamos desconocidos y no estaríamos en boca de los cantores ofreciendo tema de canto a las Musas de los hombres venideros. Marchad, enterrad el cadáver en su desdichada tumba. Ya tiene todos los adornos que necesitan los muertos. Creo que a ellos les importa bien poco el obtener unos funerales magnificentes. Esto es vana gloria de los vivos.

Χορός

ἰὼ ἰώ:
μελέα μήτηρ, ἣ τὰς μεγάλας
ἐλπίδας ἐν σοὶ κατέκναψε βίου.
μέγα δ᾽ ὀλβισθεὶς ὡς ἐκ πατέρων
ἀγαθῶν ἐγένου,
δεινῷ θανάτῳ διόλωλας.
ἔα ἔα:
τίνας Ἰλιάσιν ταῖσδ᾽ ἐν κορυφαῖς
λεύσσω φλογέας δαλοῖσι χέρας
διερέσσοντας; μέλλει Τροίᾳ
καινόν τι κακὸν προσέσεσθαι.

CORO. — ¡*Ay, ay!*
¡*Pobre madre, que ha perdido en ti las mayores esperanzas de su vida!*
¡*Cuántos parabienes recibiste por nacer de nobles padres, y con qué* **1255** *terrible muerte has perecido!*
¡*Eh, ah!*
¿*Qué manos son ésas que veo en las cumbres de Ilión agitando antorchas?*
Alguna nueva desgracia va a sumarse a Troya.

Ταλθύβιος

αὐδῶ λοχαγοῖς, οἳ τέταχθ᾽ ἐμπιμπράναι
Πριάμου τόδ᾽ ἄστυ, μηκέτ᾽ ἀργοῦσαν φλόγα
ἐν χειρὶ σῴζειν, ἀλλὰ πῦρ ἐνιέναι,
ὡς ἂν κατασκάψαντες Ἰλίου πόλιν
στελλώμεθ᾽ οἴκαδ᾽ ἄσμενοι Τροίας ἄπο.
ὑμεῖς δ᾽, ἵν᾽ αὐτὸς λόγος ἔχῃ μορφὰς δύο,
χωρεῖτε, Τρώων παῖδες, ὁρθίαν ὅταν
σάλπιγγος ἠχὼ δῶσιν ἀρχηγοὶ στρατοῦ,
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν, ὡς ἀποστέλλησθε γῆς.
σύ τ᾽, ὦ γεραιὰ δυστυχεστάτη γύναι,
ἕπου. μεθήκουσίν σ᾽ Ὀδυσσέως πάρα
οἵδ᾽, ᾧ σε δούλην κλῆρος ἐκπέμπει πάτρας.

1260 TALTIBIO. — Hablo a los capitanes que tienen orden de poner fuego a la ciudad de Príamo: no retengáis inactiva en vuestras manos la llama, prended fuego a fin de destruir por completo la ciudad de Ilión y poner proa gustosamente a casa desde Troya.
1265 Y vosotras, hijas de los troyanos (para que mi palabra tenga dobles órdenes), cuando los jefes del ejército hagan sonar la trompeta, poneos en marcha hacia las naves aqueas para ser llevados lejos de esta tierra.
1270 Y tú, anciana desgraciada, sígueme. Éstos han venido a buscarte de parte de Odiseo, a quien la suerte te ha enviado como esclava lejos de tu patria.

Ἑκάβη

οἳ 'γὼ τάλαινα: τοῦτο δὴ τὸ λοίσθιον
καὶ τέρμα πάντων τῶν ἐμῶν ἤδη κακῶν:
ἔξειμι πατρίδος, πόλις ὑφάπτεται πυρί.
ἀλλ᾽, ὦ γεραιὲ πούς, ἐπίσπευσον μόλις,
ὡς ἀσπάσωμαι τὴν ταλαίπωρον πόλιν.
ὦ μεγάλα δή ποτ᾽ ἀμπνέουσ᾽ ἐν βαρβάροις
Τροία, τὸ κλεινὸν ὄνομ᾽ ἀφαιρήσῃ τάχα.
πιμπρᾶσί σ᾽, ἡμᾶς δ᾽ ἐξάγουσ᾽ ἤδη χθονὸς
δούλας: ἰὼ θεοί. καὶ τί τοὺς θεοὺς καλῶ;
καὶ πρὶν γὰρ οὐκ ἤκουσαν ἀνακαλούμενοι.
φέρ᾽ ἐς πυρὰν δράμωμεν: ὡς κάλλιστά μοι
σὺν τῇδε πατρίδι κατθανεῖν πυρουμένῃ.

HÉCUBA. — ¡Ay, desgraciada de mí! Esto es lo ¿último, el límite de todos mis males. Salgo de mi patria, mi ciudad arde. **1275** Oh anciano pie, apresúrate aun con trabajo, que voy a despedirme de esta desdichada ciudad.
Oh Troya, que en otro tiempo respirabas altanera entre los bárbaros, tu ilustre nombre va a borrarse en seguida. Te están quemando y a nosotras nos sacan de esta tierra como esclavas.
¡Oh, dioses! **1280** Mas ¿a qué llamo a los dioses si antes no me escucharon cuando los invoqué?
Ea, voy a saltar a la hoguera, pues será lo más hermoso para mí morir ardiendo junto con mi patria.

Ταλθύβιος

ἐνθουσιᾷς, δύστηνε, τοῖς σαυτῆς κακοῖς.
ἀλλ᾽ ἄγετε, μὴ φείδεσθ᾽: Ὀδυσσέως δὲ χρὴ
ἐς χεῖρα δοῦναι τήνδε καὶ πέμπειν γέρας.

TALTIBIO. — Desgraciada, tus males te han enloquecido. **1285** Vamos, lleváosla, no hagáis caso. Tenéis que po nerla en manos de Odiseo y acompañarla como botín de guerra.

Ἑκάβη
ὀττοτοτοτοτοῖ.
Κρόνιε, πρύτανι Φρύγιε, γενέτα
πάτερ, ἀνάξια τᾶς Δαρδάνου
γονᾶς τάδ᾽ οἷα πάσχομεν δέδορκας;

HÉCUBA. — *¡Ay, ay, huy, huy! Hijo de Cronos, soberano frigio, progenitor nuestro, ¿has visto estos sufrimientos,* **1290** *indignos de la estirpe de Dárdano?*

Χορός
δέδορκεν, ἀ δὲ μεγαλόπολις
ἄπολις ὄλωλεν οὐδ᾽ ἔτ᾽ ἔστι Τροία.

CORO. — *Los ha visto; y la gran ciudad ya no es ciudad; ha sucumbido. Ya no existe Troya.*

Ἑκάβη
ὀττοτοτοτοτοῖ.
λέλαμπεν Ἴλιος, Περ-
γάμων τε πυρὶ καταίθεται τέραμνα
καὶ πόλις ἄκρα τε τειχέων.

HÉCUBA. — ¡*Ay, ay, huy, huy!* **1295** *Ilión resplandece, los techos de los palacios arden con fuego y la ciudad y lo alto de los muros.*

Χορός
πτέρυγι δὲ καπνὸς ὥς τις οὐ-
ρανίᾳ πεσοῦσα δορὶ καταφθίνει γᾶ.
μαλερὰ μέλαθρα πυρὶ κατάδρομα
δαΐῳ τε λόγχᾳ.

CORO. — *Como una humareda que se eleva al cielo, se consume la tierra caída por lanza.* **1300** *El fuego recorre los palacios con furia,* y *la lanza enemiga.*

Ἑκάβη
ἰὼ γᾶ τρόφιμε τῶν ἐμῶν τέκνων.

HÉCUBA. — *¡Ay, tierra nodriza de mis hijos!*

Χορός
ἔ ἔ.

CORO. — *¡Eh, eh!*

Ἑκάβη
ὦ τέκνα, κλύετε, μάθετε ματρὸς αὐδάν.

HÉCUBA. — *Hijos, escuchad, atended a la voz de vuestra madre.*

Χορός
ἰαλέμῳ τοὺς θανόντας ἀπύεις.

CORO. — *Con lamentos llamas a quienes murieron...*

Ἑκάβη
γεραιά γ᾽ ἐς πέδον τιθεῖσα μέλεα καὶ
χερσὶ γαῖαν κτυποῦσα δισσαῖς.

1305 HÉCUBA. — *... poniendo en tierra mis viejos miembros y golpeando con doble mano el suelo.*

Χορός
διάδοχά σοι γόνυ τίθημι γαίᾳ
τοὺς ἐμοὺς καλοῦσα νέρθεν
ἀθλίους ἀκοίτας.

CORO. — *En seguimiento tuyo pongo rodilla en tierra evocando a los míos desde abajo, a mis pobres maridos.*

Ἑκάβη
ἀγόμεθα φερόμεθ᾽...

1310 HÉCUBA. — *Me arrastran, me llevan...*

Χορός
ἄλγος ἄλγος βοᾷς.

CORO. — *¡Gritas tu dolor, tu dolor!*

Ἑκάβη
δούλειον ὑπὸ μέλαθρον.

HÉCUBA. — *... bajo los techos de mi palacio como esclava...*

Χορός
ἐκ πάτρας γ᾽ ἐμᾶς.

CORO. — *... lejos de mi patria.*

Ἑκάβη
ἰώ.
Πρίαμε Πρίαμε, σὺ μὲν ὀλόμενος
ἄταφος ἄφιλος
ἄτας ἐμᾶς ἄιστος εἶ.

HÉCUBA. — *¡Ay! ¡Ay Príamo, Príamo muerto sin tumba, sin amigos!*
Eres ignorante de mi ruina.

Χορός
μέλας γὰρ ὅσσε κατεκάλυψε
θάνατος ὅσιος ἀνοσίαις σφαγαῖσιν.

1315 CORO. — *Tus ojos cubrió negra la muerte piadosa con impío degüello*[57].

Ἑκάβη
ἰὼ θεῶν μέλαθρα καὶ πόλις φίλα,

HÉCUBA. — ¡Ay, *palacios de los dioses y amada ciudad!*

Χορός
ἔ ἔ.

CORO. — *¡Eh, eh!*

Ἑκάβη
τὰν φόνιον ἔχετε φλόγα δορός τε λόγχαν.

HÉCUBA. — *¡Llama asesina te abraza y puntas de lanza!*

Χορός
τάχ᾽ ἐς φίλαν γᾶν πεσεῖσθ᾽ ἀνώνυμοι.

CORO. — *Pronto os derrumbaréis sin nombre en la tierra querida.*

Ἑκάβη
κόνις δ᾽ ἴσα καπνῷ πτέρυγι πρὸς αἰθέρα
ᾇστον οἴκων ἐμῶν με θήσει.

1320 HÉCUBA. — *Polvo y humo elevándose al cielo me quitarán la vista de mis palacios.*

Χορός
ὄνομα δὲ γᾶς ἀφανὲς εἶσιν: ἄλλᾳ δ᾽
ἄλλο φροῦδον, οὐδ᾽ ἔτ᾽ ἔστιν
ἁ τάλαινα Τροία.

CORO. — El *nombre de esta tierra marcha a la oscuridad. Cada cosa se ha ido por un lado y ya no existe más la infortunada Troya.*

Ἑκάβη
ἐμάθετ᾽, ἐκλύετε;

1325 HÉCUBA. — *¿Lo captáis, lo oís?*

[57] Oxímoron (o paradoja) explicado por WILAMOWITZ en *cl* sentido de que el asesinato de Príamo en sí es impío; su muerte, según él, es piadosa en cuanto que se acogió al altar de Zeus y no vio la muerte de su familia.

Χορός
Περγάμων γε κτύπον.

CORO. — *Sí, el ruido de los palacios.*

Ἑκάβη
ἔνοσις ἅπασαν ἔνοσις...

HÉCUBA. — *Terremotos, terremotos recorren...*

Χορός
ἐπικλύσει πόλιν.

CORO. — *... toda la ciudad.*

Ἑκάβη
ἰώ:
τρομερὰ μέλεα, φέρετ᾽ ἐμὸν ἴχνος:
ἴτ᾽ ἐπί, τάλανα,
δούλειον ἀμέραν βίου.

HÉCUBA. — ¡*Ay, temblorosos miembros míos, conducid mis pasos! Marchad, míseros,* **1330** *al día de mi esclavitud de por vida.*

Χορός
ἰὼ τάλαινα πόλις: ὅμως δὲ
πρόφερε πόδα σὸν ἐπὶ πλάτας Ἀχαιῶν.

CORO. — ¡*Ay, pobre ciudad! Con todo... adelanta tu pie hacia las naves aqueas.*